



Espediente zk./Nº Expediente: 2025OZER0022

Gaia/Asunto: Errenteriako udalaren eta honen erakunde autonomoen ondare aseguruak / Seguros patrimoniales del Ayuntamiento de Errenteria y su Organismo Autónomo

Eskatzailea/Solicitante: ERRETERIAKO UDALA

NAN(IFK)/DNI(NIF): P2007200E

Kokalekua/Emplazamiento: ERRETERIA

ERRETERIAKO UDALAREN ETA ERAKUNDE AUTONOMOEN ONDARE ERANTZUKIZUNAK ETA ONDASUNETAN KALTEAK BABESTEKO ASEGURUEN BALDINTZA AGIRI TEKNIKOAK ETA HERRIKO JAIEN ISTRIPU ASEGURUA.

PLIEGO DE CONDICIONES TÉCNICAS DE LOS SEGUROS DE RESPONSABILIDAD PATRIMONIAL Y DE DAÑOS EN BIENES DEL AYUNTAMIENTO DE ERRETERIA Y ORGANISMOS AUTÓNOMOS Y SEGURO DE ACCIDENTES DE FIESTAS PATRONALES.

ASEGURU-POLIZA GUZTIETARAKO BALDINTZA TEKNIKO OROKORRAK

CONDICIONES TÉCNICAS GENERALES PARA TODAS LAS PÓLIZAS DE SEGURO

1.- KONTRATUREN XEDEA

Kontratu honen xedea da Udala eta bere erakunde autonomoen aldeko estaldura ematea, aseguru polizen bitartez honako arriskuei:

1. LOTEA:

- Erantzukizun zibileko/ondarezko aseguru
- CPV: 66516000-0

2. LOTE A:

- Kalteen eta istripuen aseguru.
 - Herriko jaietako istripu-aseguru.
- CPV: 66515000-3, 66125100-3

Suteen eta kalteen polizarako aseguratu beharreko higiezin eta ondasunen zerrenda agiri hauetako I. ERANSKINEAN agertzen da.

3. LOTE A:

- Erantzukizun profesionaleko aseguru goi-mailako tituludunentzat eta udal-korporazioko kideentzat.
- CPV: 66516500-5

1.- OBJETO DEL CONTRATO

Es objeto del presente contrato la cobertura en favor del Ayuntamiento y de sus organismos autónomos mediante pólizas de seguros de los siguientes riesgos:

LOTE 1:

- Seguro de responsabilidad civil/patrimonial
- CPV: 66516000-0

LOTE 2:

- Seguro de daños y accidentes.
 - Seguro de accidentes de fiestas patronales
- CPV: 66515000-3, 66125100-3

La relación de inmuebles y bienes a asegurar para la póliza de incendios y daños es la que figura en el ANEXO I de los presentes Pliegos.

LOTE 3:

- Seguro de Responsabilidad Profesional para titulados superiores y miembros de la Corporación Municipal.
- CPV: 66516500-5



2.- ASEGURU KONPAINIAREN OBLIGAZIO BEREZIAK

Aseguru konpainiak obligazio hauek hartzen ditu, bestek beste:

1. Nahikoa bitarteko ezarri eta mantentzea, kontratuak, indarrean dauden bitartean, egoki beteko dela bermatzeko.
2. Bere gain hartzea jarduerak dakartzkion obligazio sozial, laboral eta fiskal guztiak
3. Administrazioaren aurrean ordezkari bat izendatzea, helbidea Gipuzkoan duena eta aseguru erakundearen izenean bere burua behartzeko nahikoa ahalmen eta gaitasun duena.
4. Sekretu profesional zorrotzena gordetzea kontratuaren xede diren gorabeheri buruz eta kontraturen kariaz ezagutu ditzakeen datuei buruz. Zentzu horretan, Datu pertsonalak babesteari buruzko abenduaren 5ko 3/2018 Lege Organikoa betetzera behartua dago esleipenduna. Kontratu bakoitza sinatzean datu babesari buruzko araudia eta bertatik eratorritako betebeharrei buruzko aipamen egingo da.
5. Aseguru konpainiak bermatu behar du bere langileek sekretu profesional hori gordeko dutela.
6. Aseguruaren hartzaileari ematea, ordainketa edo kalte-ordain ekonomiko osagarriak jasotzeko eskubiderik izan gabe, kontratua behar bezala garatzeko eta gauzatzeko beharrezkotzat jotzen diren zerbitzuak; zehazki, lan bileretara edo informazioa emateko bileretara joatea.

2.- OBLIGACIONES ESPECÍFICAS DE LA COMPAÑÍA ASEGURADORA

La compañía aseguradora asumirá entre otras las siguientes obligaciones:

1. Establecer y mantener los medios suficientes para garantizar la correcta ejecución de los contratos durante la vigencia de los mismos.
2. Asumir todas las obligaciones, sociales, laborales y fiscales derivadas de su actividad.
3. Designar una persona representante ante la Administración, con domicilio en Gipuzkoa, con poder y capacidad bastante para obligarse en nombre de la entidad aseguradora.
4. Observar, respecto de los extremos relativos al objeto del contrato y a los datos conocidos con ocasión del mismo, el más estricto secreto profesional. En este sentido, la adjudicataria está obligada al cumplimiento de lo dispuesto en la LO 3/2018, de 5 de diciembre, de protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales. En la formalización de cada contrato se hará constar el obligado cumplimiento de la normativa de protección de datos y los compromisos de cumplimiento de las obligaciones de ella derivadas.
5. La compañía aseguradora garantizará el cumplimiento de este deber de reserva y secreto profesional por parte de su personal.
6. Prestar a la entidad tomadora, sin derecho a contraprestación o indemnización económica suplementaria, los servicios profesionales que se estimen necesarios para el correcto desarrollo y cumplimiento del contrato, tales como la asistencia a reuniones de trabajo o informativas.



- | | |
|---|---|
| <p>7. Aseguru konpainia ere eskatzen zaizkion txostenak eta proposamenak egin beharko ditu. Esleipenduna behartua egongo da, kontratua indarrean dagoen bitartean, aseguru hartzaileari polizaren edukari buruzko informazioa ematera eta ezbeharra gertatzen denean, aseguratuari eta onuradunei aholku eta laguntza eskaintzera.</p> <p>8. Aseguru erakundearen aseguruaren artekariari ordaintzea hari dagozkion ordainsariak, baldin eta aseguru erakundeak, aurkeztu duen eskaintzan, egoki jo badu bitartekari batez baliatzea poliza kudeatzeko (ez dio ordaindu beharko erakunde atxikiek aukeratutako artekariari).</p> <p>9. Kalte-ordainak ordaintzea.</p> <p>10. Kontratua gauzatzean, hirugarrenengoei egindako kalteen eta galeren erantzukizuna hartzea.</p> | <p>7. La compañía aseguradora se compromete a emitir los informes y propuestas que se le soliciten. La empresa adjudicataria viene obligada durante la vigencia de los contratos de seguros a facilitar a la entidad tomadora la información que reclame sobre cualquiera de las cláusulas de la póliza y, en caso de siniestro, a prestarle a la entidad asegurada y a la persona beneficiaria del seguro su asistencia y asesoramiento.</p> <p>8. Abonar al/la corredor/a de seguros de la entidad aseguradora, en el caso de que la oferta presentada por ella considere conveniente su participación en la gestión de la póliza, las retribuciones correspondientes (excluida la correspondiente al/la corredor/a designado/a en su caso por el ente adherido).</p> <p>9. Abonar las indemnizaciones.</p> <p>10. Responder de los daños y perjuicios que se causen a terceros en la ejecución del contrato.</p> |
|---|---|

3.- ASEGURU-BITARTEKARIAK EDO ASEGURU-ARTEKARIAK:

Lizitatzailerari egoki baderitzo artekari batek polizaren kudeaketan parte hartzea, artekari horren identifikazio datuak erantsi beharko ditu 2. gutunazalean, aseguru-bitartekariaren edo -artekariaren eta aseguruetako artekariaren eta goi-karguen erregistro administratibo berezian inskribatua egotea ziurtatuz.

Artekariak uztailaren 17ko Aseguru eta Berraseguru Pribatuen bitartekotza egiteko 26/2006 Legearen eskakizunak betetzeaz gain, bereziki 27. artikuluan xedatutakoak, Gipuzkoan lan zentro bat eduki beharko du derrigorrez. Hiru konpainia lizitatzailerik

3.- MEDIADORES O CORREDORES DE SEGUROS:

Si la empresa licitadora considera conveniente su participación en la gestión de la póliza, deberá incorporar al sobre nº 2 los datos identificativos del mediador o corredor de seguros, así como la certificación de su inscripción en el Registro administrativo especial de mediadores de seguros, corredores de reaseguros y de sus altos cargos.

Además de cumplir con los requisitos recogidos en la Ley 26/2006, de 17 de julio, de mediación de seguros y reaseguros privados, en especial los referidos en el artículo 27, el corredor deberá necesariamente contar con Centro de Trabajo en Gipuzkoa. Un



baino gehiagok ezingo dute artekari bera proposatu. Artekariaren ordain-saria erakunde aseguratzaillearen kargura izango da oso-osorik.

Aseguru konpainia batek ez badu artekaririk aurkezten, Udalak artekari baten izendapena proposatu dezake, beste lizitatzailleek ekarritakoen artean eta dituen ezaugarrien arabera bat aukeratuz. Kasu horretan ere, artekariaren ordain-saria erakunde aseguratzaillearen kargura izango da oso-osorik.

4.- KONTRATUKO SALBUESPEN OROKORRAK, POLIZAREN ESTALDURA GUZTIEI APLIKATZEKOAK

Poliza bakoitzean aipatzen diren eta ondorengo atalen batean indargabetu ez diren salbuespenak alde batera utzi gabe, kontratu honen estalduretatik kanpo geratzen da, eta ASEGURATZAILEAK ez du inola ere estaliko aseguratuaren Hartzailearen eta/edo Aseguratuaren erantzukizun zibila:

1. Aseguru-hartzaileak edo aseguratuak kontratua formalizatzeko unean jakin dituen egitateengatik. Bai eta itunen edo akordioen bidez hartutakoak ere, halakorik ez balego.
2. Edozein arrazoiengatik (gordailua, erabilera, manipulazioa, garraioa edo beste edozein) aseguradunaren edo haren erantzulearen esku dauden ondasunei eragindako kalteengatik, baldintza teknikoen agiri honetan berariaz jasota dagoena izan ezik.
3. Aseguraduna edo horren erantzulea den pertsona lanean ari den ondasun edo pertsonen eragindako kalteengatik. Higiezin kasuan, salbuespena haien jardueraren zuzeneko xede den zatiri edo zatien soilik aplikatzen zaie.

corredor no podrá ser propuesto por más de tres compañías licitadoras. Su retribución será exclusivamente a cargo de la entidad aseguradora.

Si una compañía aseguradora no se presenta con corredor, el Ayuntamiento podrá proponer el nombramiento de uno, escogido de entre los propuestos por las demás empresas licitadoras y en atención a las cualidades del mismo, para la gestión de la póliza objeto de licitación. En su caso, la retribución del corredor será exclusivamente a cargo de la Compañía aseguradora.

4.- EXCLUSIONES GENERALES DEL CONTRATO DE APLICACIÓN A TODAS LAS COBERTURAS DE LA PÓLIZA

Sin perjuicio de las exclusiones que se mencionen en cada póliza, y que no se hayan deroguen en alguno de los apartados posteriores, queda excluida de las coberturas del presente contrato, y en ningún caso estará cubierta por EL ASEGURADOR, la responsabilidad civil del Tomador del seguro y/o Asegurado:

1. Por hechos de los que el Tomador del seguro o Asegurado hubieran tenido conocimiento en el momento de formalizar el contrato. Así como las asumidas en virtud de pactos o acuerdo, que no existirían de no mediar tales acuerdos.
2. Por daños ocasionados a los bienes que, por cualquier motivo (depósito, uso, manipulación, transporte u otro), se hallen en poder del Asegurado o de personas de quien éste sea responsable, salvo lo ya recogido y expresamente incluido en el presente pliego de condiciones técnicas.
3. Por daños causados a bienes o personas sobre los que está trabajando el Asegurado o persona de quien este sea responsable. En el caso de inmuebles, la exclusión se aplica sólo a la parte o partes objeto directo de su actividad.



4. Plegu honetan deskribatutakoaz bestelako jarduera bat egitearen ondoriozkoak.

5. Aseguruaren xede diren jarduerak arautzen dituzten arauak nahita hausteagatik edo ez betetzeagatik sortutako kalte-galerak.

6. Aseguratuari edo haren ardurapeko pertsonen egotz dakizkiekeen delitu-egintzen edo dolozko egintzen ondorioz, bai eta Legea, bezeroen xedapenak edo jarraibideak jakinda edo jasotako mandatua nahita urratzeagatik kaltea eragin izanaren ondoriozko erreklamazioen ondorioz ere.

7. Aseguratuaren kontratu-betebeharretan oinarritutako erreklamazioen ondorioa, legezko erantzukizun zibila gainditzen badute.

8. Lurzoruaren, uren edo atmosferaren kutsadurak, bibrazioek edo zaratek, eta fusio edo fisio nuklearrak, erradiazioak edo kutsadura erradioaktiboak eragindako kalteek eragindako kalteak.

9. Ibilgailu motordunen eta atoiaren eramandako edo eramandako elementuen jabetzatik, edukitzetik edo erabileratik eratorria, ibilgailu horiek ibilgailu motordunen erabilerari eta zirkulazioari buruzko legeriaren mende daudenean, unean-unean indarrean dagoen legeriaren arabera.

10. Uretan edo airean nabigatzeko edo eusteko teleferikoak, funikularrak, aireontziak, nabeak edo tresnak edukitzearen, edukitzearen edo erabiltzearen ondorio, bai eta trenbideen eta bazterbideen jabetza, edukitzaren edo erabileraren ondorio ere.

11. Salgai arriskutsuak (sukoia, lehergarriak, toxikoak edo korrosiboak) garraiatzeak, biltegiatzeak eta manipulatuak eragindako kalteak, edo baimen berezia behar dutenak.

4. Derivadas de la realización de una actividad distinta de la descrita en el presente pliego.

5. Por daños y/o perjuicios que tengan su origen en la infracción o incumplimiento voluntario de las normas que rigen las actividades objeto del seguro.

6. Como consecuencia de actos delictivos o dolosos imputables al Asegurado o personas de las que deba responder, así como las reclamaciones derivadas de haber ocasionado el daño a consecuencia de haberse desviado a sabiendas de la Ley, disposiciones o instrucciones de sus clientes o por violación deliberada del mandato recibido.

7. Consecuencia de reclamaciones que se basen en obligaciones contractuales del Asegurado que sobrepasen la responsabilidad civil legal.

8. Incurrida por daños causados por la contaminación del suelo, las aguas o la atmósfera, o por vibraciones o ruidos, así como por daños derivados de fusión o fisión nuclear, radiación o contaminación radiactiva.

9. Derivada de la propiedad, tenencia o utilización de vehículos a motor y de los elementos remolcados o incorporados a ellos, sujetos a la Legislación en materia de Uso y Circulación de Vehículos a Motor, de acuerdo con la legalidad vigente en cada momento.

10. Derivada de la propiedad, tenencia o utilización de teleféricos, funiculares, aeronaves, naves o artefactos destinados a la navegación o sustentación acuática o aérea, así como de la propiedad, tenencia o utilización de vías férreas y apartaderos de ferrocarriles.

11. Por daños producidos por el transporte, almacenamiento y manipulación de mercancías peligrosas (inflamables, explosivas, tóxicas o corrosivas), o que requieran autorización especial.



12. Gerra zibileko edo nazioarteko gertaerek, atzerriko etsaien ekintzek eta etsaitasunek (gerra-deklarazioaren bidez edo hura gabe), matxinadak edo herri-iskanbilak, terrorismo-ekintzek, lurrikarek eta uholdeek eta bestelako ezohiko gertaerek eragindako kalteetatik eratorria.

13. Espainiako Kode Zibilaren 1.909 eta 1.591 artikuluetan eta Eraikuntzaren Antolamenduari buruzko 38/1999 Legearen 17. artikuluan aurreikusitako hamar urteko erantzukizun zibilaren ondorioz, edo horri buruzko beste edozein legezadapenen ondorioz.

14. Odola edo odol-plasma ateratzean, transmititzean eta/edo kontserbatzean jatorria duten ekintza, ez-egite edo akatsek eragindako kalteengatik, eta Hartutako Immunoeskasiaren Sindromea (HIES) edo haren agente patogenoak eskuratzea, transmititzea edo kutsatzea ondorio duten jarduera arduragabeengatik.

15. Isunak edo zehapenak ordaintzeagatik edo ez ordaintzeak dakartzan ondorioengatik, administratiboak edo penalak izan.

16. Uhinak, erradiazioak edo eremu elektromagnetikoak igortzean sortutako kalteen ondoriozkoa.

17. Genetikoki eraldatutako organismoak eta elikagaiak elaboratu, eraldatu, manipulatu, banatu edo merkaturatzearen ondoriozkoa.

18. Behien entzefalopatia espongiformea (BSE) eskuratu, transmititu edo kutsatzearen ondorioz.

19. Asbestosiaren edo beste edozein gaixotasunen ondorioz, minbizia barne, amianto edo amianto duten produktuak fabrikatu, landu, eraldatu, muntatu, saldu edo erabiltzeagatik.

20. Gorputzeko kalteen, kalte materialen, ondare-

12. Derivada de daños por hechos de guerra civil o internacional, actos de enemigos extranjeros y hostilidades (mediante declaración de guerra o sin ella), motín o tumulto popular, actos de terrorismo, terremotos e inundaciones y otros eventos extraordinarios.

13. A consecuencia de La Responsabilidad Civil Decenal prevista en los artículos 1.909 y 1.591 del Código Civil español y 17 de la Ley 38/1999, de Ordenación de la Edificación, o de cualquier otra disposición legal al respecto.

14. Por daños derivados de acciones, omisiones o errores que tengan su origen en la extracción, transmisión y/o conservación de sangre o plasma sanguíneo, y aquellas actividades negligentes que tengan como consecuencia la adquisición, transmisión o contagio del Síndrome de Inmunodeficiencia Adquirida (S.I.D.A.) o de sus agentes patógenos.

15. Por el pago de multas o sanciones o las consecuencias de su impago, sean de carácter administrativo o penal.

16. Derivada de daños que tengan su origen en la emisión de ondas, radiaciones o campos electromagnéticos.

17. Derivada de la elaboración, transformación, manipulación, distribución o comercialización de organismos y alimentos modificados genéticamente.

18. Como consecuencia de la adquisición, transmisión o contagio de la encefalopatía espongiforme bovina (EEB).

19. Como consecuencia de la asbestosis o cualquier otra enfermedad, incluido el cáncer, debidas a la fabricación, elaboración, transformación, montaje, venta o uso de amianto o de productos que lo



kalteen, lortu gabeko irabazien, kalte moralen edo edozein fungusitate edo espora motaren existentziarekin, inhalazioarekin edo esposizioarekin zuzenean edo zeharka lotutako edozein gasturen ondoriozko edozein erreklamazio. Aurreko ondorioetarako, honako hauek hartzen dira fungusitatetzat: lizuna, mildeua, onddoa, legamia edo biokutsatzailea; eta espora: edozein fungusitatek eragindako edo sortutako substantzia oro.

Era berean, kanpoan geratzen dira:

* Edozein fungusitate edo espora ezabatzeko, eusteko, destoxifikatzeko, kentzeko edo baztertzeko kostuak edo gastuak.

* Edozein fungusitate edo esporaren presentzia edo ondorioak ikertzeko edo ebaluatzeko betebeharraren gastuak edo ondorioak.

21. Ingurumen-erantzukizunagatik edozein erreklamazio, zuzenean edo zeharka Ingurumen Erantzukizunari buruzko urriaren 23ko 26/2007 Legean eta hura garatzeko araudian oinarritua, Administrazio Publikoak eskatzen edo eska dezakeena.

22. Zehapenak baztertzeko eta mugatzeko klausula: Aseguratzaila kontratu honekin lotutako kalte, ezbehar, kostu edo gastuengatik edozein erantzukizunetatik aske geratuko da, baldin eta zor dituen prestazioen ordainketak aseguratzailari legez aplika dakiokkeen edozein motatako zehapen, debeku edo murrizketa jartzen badio, Nazio Batuen ebazpenetan edo Europar Batasunak, Erresuma Batuak edo Ameriketako Estatu Batuek ezarritako erregulazio, lege, zehapen ekonomiko edo merkataritzakoetan oinarrituta.

23. Daños causados por la transmisión de enfermedades tales como el SIDA, la Hepatitis B y C, Treponema Pallidum, el TSE, la Encefalopatía Espongiforme Bovina o su variante en humanos Síndrome de Creutzfeldt -Jacobs, el Covid -19, el

contengan.

20. Cualquier reclamación como consecuencia de daños corporales, materiales, perjuicios patrimoniales, lucro cesante, daños morales o cualquier gasto derivado directa o indirectamente de o relacionados de cualquier forma con la existencia, inhalación o exposición a cualquier tipo de fungosidad o espora. A los efectos anteriores se entiende por fungosidad: todo tipo de moho, mildeu, hongo, levadura o biocontaminante; y por espora: toda sustancia producida por, derivada de u originada por cualquier fungosidad.

Igualmente se excluyen:

* Los costes o gastos destinados a la supresión, contención, destoxificación, retirada o desecho de cualquier fungosidad o espora.

* Los gastos o consecuencias de la obligación de investigar o evaluar la presencia o los efectos de cualquier fungosidad o espora.

21. Cualquier reclamación por responsabilidad medioambiental basada, directa o indirectamente, en la Ley 26/2007, de 23 de octubre, de Responsabilidad Medioambiental, y normativa de desarrollo, que fuera exigida o exigible por la Administración Pública.

22. Cláusula de Exclusión y Limitación de Sanciones: El asegurador quedará liberado de cualquier responsabilidad por daños, siniestros, costes o gastos relacionados con este Contrato, cuando el pago de las prestaciones debidas exponga al asegurador a cualquier tipo de sanción, prohibición o restricción basada en resoluciones de las Naciones Unidas o regulaciones, leyes, sanciones económicas o de comercio impuestas por la Unión Europea, el Reino Unido, o los Estados Unidos de América, que sean legalmente aplicables a los aseguradores o a sus reaseguradores.

23. Daños causados por la transmisión de enfermedades tales como el SIDA, la Hepatitis B y C,



síndrome respiratorio agudo grave coronavirus 2 (SARS -CoV -2), o cualquier mutación o variación del SARS -CoV -2, así como por el contagio de cualquier enfermedad infecciosa o vírica de carácter endémico o pandémico que afecte tanto a humanos como a animales.

24. Exclusiones de aplicación PFA'S.: Quedará explícitamente excluida la cobertura de cualquier pérdida, daño, responsabilidad, reclamación, lesión, gasto u obligación jurídica de cualquier tipo que surja directa o indirectamente de la fabricación, producción, comercialización, distribución, aplicación, venta, uso, almacenamiento, preservación, advertencia o falta de advertencia del uso de las sustancias per- y polifluoroalquiladas («PFAS» por sus siglas en inglés), así como por el desvío, contaminación, descarga, dispersión, secreción o liberación de las «PFAS» dentro o sobre el suelo, de cualquier estructura, de la atmósfera, corriente o masa de agua, incluyendo aguas subterráneas, independientemente de cualquier otra causa o evento que contribuya concurrentemente o en cualquier otra secuencia mencionada anteriormente. «PFAS» (o sustancias perfluoroalquiladas o polifluoroalquiladas) significan:

- a) Químico o sustancia química que contiene como mínimo un metilio o grupo metileno en el que átomos de hidrógeno hayan sido parcial o completamente sustituidos por átomos de flúor, incluyendo, pero no limitándose a:
 - Polímeros, oligómeros, monómeros o productos químicos no poliméricos y sus homólogos, isómeros, telómeros, sales, derivados, precursores, o subproductos químicos de degradación
 - Ácidos perfluoroalquilados («PFAA» por sus siglas en inglés) tales como ácido perfluorooctanoico («PFOA» por sus siglas en inglés) y sus sales, ácido perfluorooctano sulfónico y sus sales o ácido perfluorohexano sulfónico (PFHxS por sus siglas en inglés)
 - Perfluoropolíéters
 - Sustancias fluorotelómeras

Treponema Pallidum, el TSE, la Encefalopatía Espongiforme Bovina o su variante en humanos Síndrome de Creutzfeld -Jacobs, el Covid -19, el síndrome respiratorio agudo grave coronavirus 2 (SARS -CoV -2), o cualquier mutación o variación del SARS -CoV -2, así como por el contagio de cualquier enfermedad infecciosa o vírica de carácter endémico o pandémico que afecte tanto a humanos como a animales.

24. Exclusiones de aplicación PFA'S.: Quedará explícitamente excluida la cobertura de cualquier pérdida, daño, responsabilidad, reclamación, lesión, gasto u obligación jurídica de cualquier tipo que surja directa o indirectamente de la fabricación, producción, comercialización, distribución, aplicación, venta, uso, almacenamiento, preservación, advertencia o falta de advertencia del uso de las sustancias per- y polifluoroalquiladas («PFAS» por sus siglas en inglés), así como por el desvío, contaminación, descarga, dispersión, secreción o liberación de las «PFAS» dentro o sobre el suelo, de cualquier estructura, de la atmósfera, corriente o masa de agua, incluyendo aguas subterráneas, independientemente de cualquier otra causa o evento que contribuya concurrentemente o en cualquier otra secuencia mencionada anteriormente. «PFAS» (o sustancias perfluoroalquiladas o polifluoroalquiladas) significan:

- a) Químico o sustancia química que contiene como mínimo un metilio o grupo metileno en el que átomos de hidrógeno hayan sido parcial o completamente sustituidos por átomos de flúor, incluyendo, pero no limitándose a:
 - Polímeros, oligómeros, monómeros o productos químicos no poliméricos y sus homólogos, isómeros, telómeros, sales, derivados, precursores, o subproductos químicos de degradación
 - Ácidos perfluoroalquilados («PFAA» por sus siglas en inglés) tales como ácido perfluorooctanoico («PFOA» por sus siglas en inglés) y sus sales, ácido perfluorooctano sulfónico y sus sales o ácido perfluorohexano sulfónico (PFHxS por sus siglas en



- Polímeros fluorados en la cadena lateral («side-chain fluorinated polymers» en inglés) - Cualquier químico, compuesto o producto de reemplazo de «PFAS», incluyendo, pero no limitándose a GenX, ácido perfluorobutano sulfónico, ADONA o F53B.

25. Administrazio-egintza arauemaileak, orokorrak zein bereziak.

inglés)

- Perfluoropoliéteres

- Sustancias fluorotelómeras

- Polímeros fluorados en la cadena lateral («side-chain fluorinated polymers» en inglés) - Cualquier químico, compuesto o producto de reemplazo de «PFAS», incluyendo, pero no limitándose a GenX, ácido perfluorobutano sulfónico, ADONA o F53B.

25. Actos administrativos normativos tanto generales como singulares.

GALERA ZIBERNETIKOAK BAZTERTZEKO KLAUSULA

Kontratu honen barruan aurkako edozein xedapen baztertu gabe, kontratutik kanpo uzten da edozein galera zibernetiko.

1. Galera zibernetikoa honako hauek zuzenean edo zeharka eragindako galera, kalte, erantzukizun, gastu, isun edo zigor oro da:

1.1. Edozein sistema informatiko edo ordenagailu-sareren erabilera edo funtzionamendua.

1.2. Edozein sistema informatiko, ordenagailu-sare edo datu erabiltzeko edo erabiltzeko gaitasuna murriztea edo galtzea;

1.3. Edozein datu eskuratzea, prozesatzea, transmititzea, biltegiatzea edo erabiltzea;

1.4. edozein datu eskuratzeko, prozesatzeko, transmititzeko, biltegiatzeko edo erabiltzeko ezintasuna;

1.5. Aurreko 1.1etik 1.4ra bitarteko puntuekin lotutako edozein mehatxu edo engainu;

1.6. Edozein sistema informatikorekiko, ordenagailuen sareekiko edo datuekiko edozein akats, omisio edo istripu.

CLÁUSULA DE EXCLUSIÓN DE PÉRDIDAS CIBERNÉTICAS

Sin perjuicio de cualquier disposición en contrario dentro de este contrato, se excluye del mismo cualquier Pérdida Cibernética.

1. Pérdida Cibernética significa cualquier pérdida, daño, responsabilidad, gasto, multa o penalización o cualquier otra cantidad, directa o indirectamente causada por:

1.1. el uso o funcionamiento de cualquier Sistema Informático o Red de Ordenadores;

1.2. la reducción o pérdida de la capacidad de usar u operar cualquier Sistema Informático, Red de Ordenadores o Datos;

1.3. el acceso, procesamiento, transmisión, almacenamiento o uso de cualquier dato;

1.4. la incapacidad de acceder, procesar, transmitir, almacenar o utilizar cualquier dato;

1.5. cualquier amenaza o engaño relacionado con los puntos 1.1 a 1.4 anteriores;

1.6. cualquier error u omisión o accidente con respecto a cualquier Sistema Informático, Red de Ordenadores o Datos.



2. Sistema informatikoa da asegurdunaren, haren hornitzaileen edo beste edozein hirugarrenen jabetzako edozein ordenagailu, hardware, software, aplikazio, prozesu, kode, programa, informazioaren teknologia, komunikazio-sistema edo gailu elektronikoa. Horren barruan sartzen dira antzeko edozein sistema eta lotutako datuak sartzeko, irteerako edo biltegiatzeko edozein gailu edo sistema, sare-ekipo edo babes-instalazio.

3. Ordenagailu-sarea sistema informatikoen eta beste gailu elektronikoen batzuen multzo bat da, edo komunikazio-teknologia baten bidez konektatutako sare-instalazioak, hala nola Internet, intranet eta sare pribatu birtualak (VPN), sareko konputagailuek datuak trukatzeko aukera ematen dutenak.

4. Datuak dira sistema informatiko baten bidez erabiltzeko, atzituak, prozesatuak, transmitituak edo biltegiatutako informazioa.

2. Sistema Informático significa cualquier computadora, hardware, software, aplicación, proceso, código, programa, tecnología de la información, sistema de comunicaciones o dispositivo electrónico de propiedad del Asegurado, de sus proveedores o cualquier otro tercero. Esto incluye cualquier sistema similar y cualquier dispositivo o sistema de entrada, salida o almacenamiento de datos asociado, equipo de red o instalación de respaldo.

3. Red de Ordenadores significa un grupo de Sistemas Informáticos y otros dispositivos electrónicos o instalaciones de red conectados a través de una forma de tecnología de comunicaciones, incluyendo Internet, intranet y redes privadas virtuales (VPN), permitiendo que los dispositivos de computación en red intercambien Datos.

4. Por Datos se entiende la información utilizada, accedida, procesada, transmitida o almacenada por un sistema informático.

5.- HIZKUNTZA OFIZIALEN ERABILERAREN INGURUKO EXEKUZIO BALDINTZAK

- Baldintza agirian ezarritako betebeharrak exekuzio baldintza moduan ezarri dira, eta kontratua gauzatzean egiaztatu behar dira.
- Zerbitzu hizkuntzak euskara eta gaztelania izango dira.
- Uneoro zerbitzuaren erabiltzaileen hizkuntza eskubideak bermatu behar dira.

2) HIZKUNTZEN ERABILERARAKO BALDINTZAK

2. a) Hizkuntza gaitasuna:

Kontratuaren indarraldi osoan, enpresa adjudikazio hartzaileak erabiltzaileekin zuzenean

5.- CONDICIONES DE EJECUCIÓN EN RELACIÓN AL USO DE LAS LENGUAS OFICIALES

- Las obligaciones establecidas en el presente Pliego se establecen como condiciones de ejecución y deben ser acreditadas en la ejecución del contrato.
- Las lenguas de servicio serán el euskera y el castellano.
- Se garantizarán en todo momento los derechos lingüísticos de las personas usuarias del servicio.

2) CONDICIONES DE USO DE LAS LENGUAS

2. a) Competencia lingüística:

Durante todo el periodo contractual, las personas trabajadoras que la empresa adjudicataria designe



harremanean lana burutzeko izendatzen dituen langileek beren eginkizunak bi hizkuntza ofizialetan gauzatzeko gaitasuna izan behar dute.

- Enpresak hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea betetzeko konpromiso orria (eranskina) sinatuko du, baldintza agirian zehaztutako hizkuntza gaitasun maila duten langileak kontratatuko dituela adierazteko, une oro herritarren hizkuntza eskubideak bermatzeko.

- Lehiatzaileak lana egingo duten pertsonen zerrenda aurkeztuko du bere eskaintzan, horien guztien euskararen ezagutza adierazita.

- Nolanahi ere, eskaintza egiteko unean lehiatzaileak ez badu lana garatuko duten pertsonen zerrenda zehazterik, adjudikazio hartzaile suertatzen bada, adjudikazioa egin aurretik bermea jartzeko ematen zaion epean eskatutako euskara gaitasuna duten langileak izendatu beharko ditu. Adjudikazio hartzaileak Errenteriako Udalari aditzera emango dio pertsona horien zerrenda.

- Enpresa kontratatu eta geroago zerbitzua emango duen pertsona berririk hartu edo kideren bat aldatuko balitz, adjudikazio hartzaileak aurretiaz emango dio administrazio kontratatzaileari horren berri. Langile horiek ere eskatutako hizkuntza gaitasuna izan beharko dute. Beste horrenbeste egin beharko du subrogazio bidez kontrataturiko langilerik balego horiek ordezteko kasuan ere.

- Kontratu honetan zehazki:

- Kontratuaren helburu den zerbitzua emateak herritarrekin eta udal langileekin zuzeneko harremanean lan egitea eskatzen du, eta bi hizkuntza ofizialetan berme osoz eskaintzeko, kontratuari atxikitako langileek Hizkuntzen Europako Erreferentzia Markoak jasotako gaitasun mailen pareko gaitasunaren

para llevar a cabo su trabajo de relación directa con las personas usuarias del servicio deberán estar capacitadas para trabajar en las dos lenguas oficiales.

La empresa adjudicataria firmará una hoja de compromiso (anexo) al objeto de declarar que contratará personal con la capacidad lingüística señalada en el pliego de condiciones técnicas, y garantizar de esa manera los derechos lingüísticos de la ciudadanía.

Las empresas presentarán en sus ofertas la relación de personas que emplearán e indicarán el conocimiento de euskera de las mismas.

Si en el momento de realizar la oferta las empresas no están en disposición de precisar la relación de personas que emplearán, tras la adjudicación del servicio aquella que resulte adjudicataria deberá designar el personal con la capacidad lingüística en el plazo concedido para depositar la fianza. Deberá, asimismo, presentar la relación de dichas personas al Ayuntamiento de Errenteria.

Una vez realizada la contratación, en el caso de que alguna nueva persona se incorpore al servicio o alguna de las personas trabajadoras sea sustituida, la empresa adjudicataria deberá comunicárselo a la administración contratante. Quien realice la sustitución o quien se incorpore deberá disponer de la capacidad lingüística solicitada. Habrá de cumplir ese mismo requisito en los casos de sustitución de personal contratado mediante subrogación, si lo hubiera.

En este contrato, en concreto:

La prestación del servicio objeto del contrato exige una relación directa con la ciudadanía, personal municipal y representación política, por lo que al objeto de ofrecerlo con total garantía es necesario que en función de las tareas que desempeñen las personas trabajadoras durante la duración del contrato tengan una competencia



jabe izan behar dute (eranskina).

Kontratuaren zereginak jendaurrean gauzatuko dituzten pertsonen C1 gaitasun mailaren pareko maila izango dute.

- Ahozkoan: informazioa eman eta eskatzeko gaitasuna izan behar dute, zuzentasun osoz eta jarriotasunez, aurrez aurreko elkarrizketetan zein telefono bidezkoetan.
- Idatzizkoan: gai izan behar dute eskutitzak, laburpenak, espedienteen barruko agiriak eta abar gramatika zuzentasun osoz idazteko.

- 2. b) Zerbitzuan erabiliko den hizkuntza:

- Azken urteotan euskararen erabilera areagotzeko egiten ari den ahalegina osatu nahi du Udalak zerbitzu honen bidez. Hori horrela, enpresa adjudikazio hartzaileak zerbitzua emango du Errenteriako Udalak emango lukeen baldintza bertsuetan.

- Ahozko harremana:

Ahozko komunikazioetan, euskaraz dakiten langileek euskaraz hitz egingo dute, hasiera batean, kontratua gauzatzearekin lotutako zereginak direla-eta administrazio kontratatzailearekin harremanetan jartzen direnean. Administrazio kontratatzaileak euskaraz zuzentzen badio kontratua gauzatzen ari den langile bati, eta langile horrek ez badu behar bezala menderatzen hizkuntza, kontratua gauzatzeko ardura duen enpresak berehala jarri beharko ditu euskaraz edo behar diren bitartekoak behar bezala dakiten langileak, kontratuaren ondorioz administrazioarekin dituzten harremanak euskaraz izan daitezen.

lingüística similar a la recogida en el Marco Europeo de Referencia para las Lenguas (anexo).

Las personas encargadas de la ejecución de las tareas del contrato en contacto con la ciudadanía tendrán un nivel de competencia lingüística similar al C1.

- Competencia oral: capacidad lingüística para solicitar y ofrecer información, con total corrección y fluidez, tanto en las relaciones presenciales como telefónicas.
- Competencia escrita: capacidad para redactar cartas, resúmenes y documentos extensos etc. con absoluta corrección gramatical.

2. b) Idioma que se utilizará en la prestación del servicio:

Mediante la prestación de este servicio el Ayuntamiento de Errenteria quiere reforzar el esfuerzo que viene realizando durante los últimos años a favor de un mayor uso del euskera. Es por ello que la empresa adjudicataria realizará el servicio en unas condiciones similares a las que de hecho se exigen al Ayuntamiento de Errenteria.

Relación oral:

En las comunicaciones orales, las personas trabajadoras que conocen el euskera hablarán en euskera, en un principio, cuando con motivo de las tareas relacionadas con la ejecución del contrato se pongan en contacto con la administración contratante. Si la administración contratante dirige en euskera a un trabajador o una trabajadora que está ejecutando el contrato, y si esta persona no domina suficientemente el idioma, la empresa responsable de la ejecución del contrato deberá poner inmediatamente trabajadoras y trabajadoras que conocen correctamente el euskera o los medios necesarios, para que las relaciones que se tengan con la administración como consecuencia del contrato



sean en euskera.

Idatzizko harremana:

- Agiri eta komunikazio guztiak zein jardueren komunikaziorako erabiltzen dituen dibulgazio euskarriak eta komunikabideentzako oharak euskaraz edo ele bitan sortu eta bideratuko ditu enpresak.

- 2. c) Administrazioari aurkeztu beharreko dokumentazioa:

Kontratuan zehar eratu eta Udalari entregatzen zaizkion agiriak euskaraz edo bi hizkuntza ofizialetan egingo dira.

Nolanahi ere, Kontratazio eta Ondare sailak adierazitakoaren arabera, enpresa adjudikazio hartzaileak dokumentu hauek (baleude) ele bitan aurkeztuko ditu:

- ulertzeko beharrezko gaitasunik ez duten edo/ eta ele bitan jasotzeko hautua egin dutenei eman beharrekoak.
- informazio batzordeetan kontratatutako zerbitzuari buruzko azalpenak ematea xede duten dokumentuak.

- 2. d) Hizkuntza paisaia:

- Enpresa adjudikazio hartzaileak zerbitzua ematean herritarrei begira jartzen dituen errotulu, seinale, ohar, kartel eta gainerako komunikazio orokorrak euskaraz edo bi hizkuntza ofizialetan egongo dira, irizpide hauen arabera:

- Mezuak piktograma bidez egingo dira.
- Piktograma bidez egin ezin direnean, euskaraz egingo dira euskaraz eta gaztelaniaz antzeko grafia duten hitzetan, edota oso zabaldua daudenetan (udaletxea, kultur etxea...).
- Aurreko kasuak ezinezkoak direnean, ele bitan egingo dira, euskarari lehentasuna

Relación escrita:

Todos los documentos y comunicaciones, así como los soportes divulgativos y las notas a los medios de comunicación que utilice para la comunicación de las actividades, serán creados y dirigidos en euskera o bilingüe por la empresa.

2.c) Presentación de documentos a la Administración:

Los documentos producto de la prestación del servicio se realizarán en euskera o en los dos idiomas oficiales.

No obstante, de acuerdo con lo indicado por el Departamento de Contratación y Patrimonio, presentará los siguientes documentos (si los hubiera) en bilingüe:

- los que deben entregarse a las personas que han optado por relacionarse con el ayuntamiento en los dos idiomas.
- los que tengan por objeto dar cuenta del servicio contratado en las comisiones informativas.

2.d) Paisaje lingüístico:

Los rótulos, señalización, avisos, carteles y resto de comunicaciones de carácter general que instale la empresa adjudicataria al prestar el servicio se harán en euskera o en los dos idiomas oficiales, de acuerdo al siguiente orden de criterios:

- Los mensajes se realizarán mediante pictogramas.
- Cuando no pueda utilizarse un pictograma, se realizarán en euskera cuando la grafía de las palabras sea similar en euskera y en castellano o se trate de palabras de uso extendido (udaletxea, kultur etxea...).
- Si los casos anteriores no son posibles, se harán de forma bilingüe, dando prioridad al



emanen, betiere Udalarekin adostuta.

euskera, previa conformidad del Ayuntamiento.

- 2. e) Hizkuntza baldintzen jarraipena:

- Udalak enpresa adjudikazio hartzaileak ematen duen zerbitzuaren jarraipena egingo du kontratua gauzatzen den epe osoan, indarrean dagoen araudia bete eta herritarren eskubideak bermatzeko.

- Zerbitzua ematen den bitartean, eta hizkuntzari dagokionez zerbitzuari egindako jarraipenean oinarrituta, Udalak uste badu baldintza teknikoaren agerian jarritako hizkuntza betebeharrak ez direla bete, arau hausteen ondoriozko prozedura jarriko du martxan (kontratua amaitu edo penalizazioak ezarri, kasuak kasuan).

2.e) Seguimiento de los criterios lingüísticos:

El Ayuntamiento realizará el seguimiento del servicio ofrecido por la empresa adjudicataria durante toda la fase de ejecución del contrato, con el fin de cumplir la legislación vigente y garantizar los derechos lingüísticos de la ciudadanía.

Si durante la prestación del servicio el Ayuntamiento considera que no se han cumplido las obligaciones lingüísticas establecidas en el pliego de condiciones técnicas, pondrá en marcha el procedimiento derivado de las infracciones cometidas (finalización del contrato o imposición de penalidades, según corresponda).

-1. LOTEA-

ASEGURU POLIZA BAKOITZAREN BALDINTZA
TEKNIKO PARTIKULARRAK

- LOTE 1 -

CONDICIONES TÉCNICAS PARTICULARES EN
ATENCIÓN A CADA PÓLIZA DE SEGURO

ONDARE / ZIBIL ERANTZUKIZUN ASEGURUA

SEGURO DE RESPONSABILIDAD CIVIL /
PATRIMONIAL

Aseguru-poliza horren baldintza partikularrak ondoren zehaztuko direnak izango dira, zeinak gutxiengo kobertura izango baitute.

Las condiciones particulares de dicha póliza son las que a continuación se especifican, las cuales tienen la consideración de coberturas mínimas .

1.- KONTRATUAREN XEDEA

Aseguru-kontratuak bermatu egingo ditu, indarrean dagoen araudiaren arabera, aseguru hau indarrean dagoen bitartean aseguratuak mankomunatu, solidarioki edo subsidiarioki dagozkien erantzukizun zibiletik/ondaretik

1.- OBJETO DEL CONTRATO

El contrato de seguro garantizará las consecuencias económicas derivadas de la Responsabilidad Civil/Patrimonial, según la normativa vigente, que durante la vigencia de este seguro pueda corresponder mancomunadamente,



eratorritako ondorio ekonomikoak, kudeatzen dituen zerbitzuen funtzionamendu normalak edo anormalak hirugarrenei eragindako kalteengatik.

2.- ASEGURU HARTZAILEA

ERRETERIAKO UDALA
Helbidea: Herriko plaza z/g
20100 – Errenteria (Gipuzkoa)

eta BERE ERAKUNDE AUTONOMOIA:
• Errenteria Musical, IFK: Q2000536I.

3. ARRISKUAREN DATUAK

Arriskua: Bakarra.

ERRETERIAKO UDALA (IFZ: P2007200E) ETA
BERE ERAKUNDE AUTONOMOIA:
- Errenteria Musikal, IFZ: Q2000536I

2025KO AURREKONTU KONTSOLIDATUA:
77.349.151,83 euro.

4.- DEFINIZIOAK

ASEGURATUA: Kontratu honen baitan sortzen diren eskubideak arriskuan ibiltzen diren pertsona-titularrei dagokie. Aseguratzailerak aseguru-hartzailearen obligazioak eta betebeharrak bere gain har ditzake. Zehazki, aseguraturatutako joko dira ondorengo guztiak:

- Udalbatza, bere ordezkariak, zuzendariak, zinegotziak, funtzionarioak, enpleguak, menpekoak eta, oro har, Udalarentzat lana egiten duten langileak. Asegurua, beraz, aitorituriko erakunde guztientzako lana egiten duten langile orori aplikatuko zaio, hots, edozein motatakoa izanik ere, haien

solidaria o subsidiariamente a los asegurados, por daños causados por acción u omisión a terceras personas por el funcionamiento normal o anormal de los servicios que gestiona en el ejercicio de su actividad.

2.- TOMADOR DEL SEGURO

AYUNTAMIENTO DE ERRETERIA
Domicilio: Herriko Plaza, s/n
20100 – Errenteria -Gipuzkoa

y SU ORGANISMO AUTÓNOMO:
- Errenteria Musical, CIF: Q2000536I.

3. DATOS DEL RIESGO

Riesgo: Único

AYUNTAMIENTO (CIF: P2007200E) Y SUS
ORGANISMOS AUTÓNOMO:
- Errenteria Musical, CIF: Q2000536I.

PRESUPUESTO CONSOLIDADO 2025:
77.349.151,83 euros.

4.- DEFINICIONES

TOMADOR DEL SEGURO: El Ayuntamiento de Errenteria.

ASEGURADOR: Entidad aseguradora que asume el riesgo contractualmente pactado.

ASEGURADO: Persona titular del interés expuesto al riesgo a quien corresponden, en su caso los derechos derivados del contrato. El Asegurado podrá asumir las obligaciones y deberes del Tomador del seguro. En concreto tendrán la consideración de Asegurados:



lan edo administrazio-harremana (plaza jabetzan duen funtzionarioa, bitarteko funtzionarioa, lan-kontratu edo antzekoa duena) baldin eta aipatu erakunde horiek ordainduak izan badira. Era berean, praktikak egiten edota prestakuntzako langileak sartuta geratzen dira.

- Udalbatzak antolaturiko jaien batzordeetako kideak, jaiak antolatzeko eta burutzeko garaian, hala nola Udalbatzak babestu eta sustaturiko kultura-jarduera, aisialdiko edo laguntza-lanetako irakasle, monitorea, boluntario eta gainontzeko aktibitateetan lagundu edo kolaboratzen dutenak.
- Aseguru-hartzailearen eta honentzako lana egiten duten erakunde autonomo eta udal enpresentzako lan egiten duten langileak.

Oro har, udalak erantzun beharreko edozein pertsona.

- La Corporación, sus representantes, directivos, miembros de la corporación, funcionarios, empleados, dependientes y, en general, el personal a su servicio en el ejercicio de sus funciones. La condición de Asegurado se aplicará a todo el personal que preste sus servicios para los organismos citados, cualquiera que fuera su relación de dependencia laboral o administrativa (funcionario con plaza en propiedad, interina, contratado o similar), siempre que sean remunerados por los citados organismos. Asimismo se incluye el personal en prácticas y/o formación.
- Los miembros de las Comisiones de Fiestas organizadas por la Corporación, en su actividad de organización y desarrollo de fiestas, así como los profesores, monitores, voluntarios y demás personal que ayude, colabore o dirija las actividades culturales, recreativas o asistenciales patrocinadas y promovidas por la Corporación.
- Los Organismos Autónomos y Empresas Municipales dependientes del Tomador y el personal a su servicio.

En general cualquier persona por la que el Ayuntamiento deba responder.

HIRUGARREN: Edozein pertsona fisiko edo juridiko, baldin eta:

1. Aseguru-hartzailea, Aseguratua edo istripua eragilea bada.
2. Aurreko paragrafoan aitaturiko pertsonekin bizi diren sendiak.

TERCERO: Cualquier persona física o jurídica distinta de:

1. El Tomador del Seguro, el Asegurado o el causante del siniestro.
2. Los familiares que convivan con las personas enunciadas en el apartado anterior.

Kontratu honen ondorioetarako Hirugarrentzat

Tendrán la consideración de Terceros a los efectos de este contrato los Asegurados, en su



joko dira, alegia, Udalbatzaren zerbitzura eta laguntzaile gisa jarduten dutenak.

KALTEAK: Poliza honen bidez soilik ondorengo kalte-ordainak emango dira:

- Gorputzekoak: Pertsona fisikoek gorputzean jasandako zauri, gaixotasun edo heriotzagatik.
- Materialak: Gauzaren bat kaltetu, hondatu edo deseginez gero, baita abereei egindako kalteak ere.
- Kalteak: galera-ekonomikoa, galera hori izan duen erreklamazio-egileak gorputzean izandako kalteak edo materialak, baldin eta polizan jasoak baldin badira.

EZBEHARRA: Asegurua duenaren ardura legez izan daitekeen jazoera oro, baldin eta aseguru-kontratu honen baitakoa eta hitzarturiko termino eta baldintzen arabera polizaren garantiak zalantzan jartzen badira.

Ezbehar bakartzat hartuko da jatorri edo kausa beretik eratorritako egitate edo inguruabarren segida, alde batera utzita zenbat kaltetu eta erreklamazio egin diren. Ezbeharraren datatzat hartuko da gertaera kaltegarria gauzatu zen unekoa.

EZBEHARRAGATIK GEHIENEZKO KALTEORDAINA: Aseguru-egilea, edozein kasutan, behartuta egongo da gehienezko kalte-ordaina ordaintzera polizak babesturiko ezbehar bakoitzerako, hori edozein izanda ere ukituriko babes-kopurua eta biktima edo kaltetu-kopurua.

AZPIMUGAK: Baldintza partikularretan adierazitakoak izango dira, Aseguru-egileak baldintza horietan zehazturiko garantia bakoitzeko onarturiko gehienezko mugak adieraziko dutenak. Ondorio horietarako

calidad de usuarios de la asistencia y de los servicios de la corporación.

DAÑOS: Sólo serán indemnizables por esta póliza los daños:

- Corporales: Las lesiones, enfermedades o fallecimiento sufrido por personas físicas.
- Materiales: El daño, deterioro o destrucción de una cosa, así como el daño ocasionado a animales.
- Perjuicios: La pérdida económica, consecuencia directa de los daños corporales o materiales cubiertos por la póliza, sufridos por el reclamante de dicha pérdida.

SINIESTRO: Todo hecho del que pueda resultar legalmente responsable el Asegurado, siempre que sea objeto de este contrato de seguro y ponga en juego las garantías de la póliza de conformidad a los términos y condiciones pactados.

Se considerará como un sólo y único siniestro la sucesión de hechos o circunstancias que se deriven de un mismo origen o igual causa, con independencia del número de perjudicados y reclamaciones formuladas. Se considerará como fecha del siniestro la del momento de consumación del evento dañoso.

MÁXIMO DE INDEMNIZACIÓN POR SINIESTRO: Cantidad máxima que, en cualquier caso, se verá obligado a indemnizar el Asegurador por cada siniestro amparado por la póliza, sea cual fuese el número de coberturas afectadas y el número de víctimas o perjudicados.

SUBLIMITES: Cantidades indicadas en las Condiciones Particulares que representan los límites máximos asumidos por el Asegurador para cada una de las garantías especificadas en dichas condiciones, a tal efecto se entenderá



biktimako azpi-mugatzat hartuko da zauriek eragindako pertsona fisiko bakoitzeko polizaz ordaindu daitekeen gehienezko kalte-ordaina, beti ere Baldintza Partikularretan aseguru-batzaile gisa definituriko gehienezko mugari kalterik egin gabe.

URTEKO MUGA: Aseguru-aldi bakoitzeko gehienezko kopurua Aseguratzaillearen kargura izango da, hori ezbehar batean edo hainbatetan kontsumitua izan den edo ez kontuan hartu gabe, aseguru-alditzat hasierako eta amaierako dataren artekoa hartuta, edo azken errezioban ezarritako urteko epea.

FRANKIZIA: Poliza honetan ezarritako baldintza partikularretan kentzeko ezarritako kopurua edo prozedura ez da izango Aseguratzaillearen kontura izango aseguratuak berak edo beste batek zuzenean bereganatzen duelako.

Beraz, bada, Aseguratzailleak soilik ordainduko ditu frankizia modura ateratzen diren kantitateetatik soberan aseguraturiko muga arteko kalte-ordainak.

ERREKLAMAZIOA: Aseguratua polizak babesturiko kalteren baten ustezko arduradunaren aurka zuzenbidearen arabera eskakizun-judizial edo kanpokoak eginez gero, edo arrazoi horregatik Aseguru-egilearen aurka, zuzeneko egintza baliatuz. Era berean, Aseguru deunak Aseguru-egileari jakinaraziko dio erantzukizunak erator litezkeen edozein gertakari edo zirkunstantziaren berri.

ERANTZUKIZUN ZIBIL OROKORRA / PATRIMONIALA: Aseguratuari dagokiona da zerbitzuen titularra den heinean, izan ere, zuzenean, elkartasunez edo era subsidiarioan toka dakioken erregimen orokorrean edo Administrazioaren Ondare Erantzukizunaren bidetik bideratzen denean, baldin eta,

como sublímite por víctima la cantidad máxima indemnizable por la póliza por cada persona física afectada por lesiones, enfermedad e incluso la muerte, sin perjuicio del límite máximo por siniestro definido en Condiciones Particulares como suma asegurada

LÍMITE POR ANUALIDAD: La cantidad máxima a cargo del Asegurador por cada período de seguro, con independencia de que sea consumida en uno o varios siniestros, entendiendo por período de seguro el comprendido entre la fecha de efecto y de vencimiento, o en el período anual establecido en el último recibo de primas.

FRANQUICIA: La cantidad o procedimiento para su deducción establecido en las Condiciones Particulares de esta póliza, que no será de cuenta del Asegurador por ser asumida directamente por el Asegurado o por otro seguro distinto.

Por tanto, el Asegurador sólo indemnizará los siniestros hasta el límite de la suma asegurada en exceso de las cantidades resultantes como franquicias.

RECLAMACIÓN: El requerimiento judicial o extrajudicial formulado con arreglo a derecho contra el Asegurado como presunto responsable de un hecho dañoso amparado por la póliza, o contra el Asegurador, en el ejercicio de la acción directa, por tal motivo. Así como la comunicación del Asegurado al Asegurador de cualquier hecho o circunstancia de la que pudieran derivarse responsabilidades.

RESPONSABILIDAD CIVIL GENERAL / PATRIMONIAL: Será aquella atribuible al asegurado por su condición de titular de servicios, que directa, solidaria o subsidiariamente le pueda corresponder en el régimen general o cuando se encauce por vía de la Responsabilidad Patrimonial de la



hirugarrenek euren ondareetan edota eskubideetan jasan dezaketen lesio fisiko, material edota ondoriozkoak badira, ezinbestekoak diren kasuak izan ezik, beti ere lesioa udal zerbitzuen funtzionamendu normal edo anormalen ondorioz eragina bada.

Horrek esan nahi du:

- Aseguratuari leporatu daitekeen Erantzukizun Zibila izango da, baldin eta, hirugarrenei eginiko kalte material edota gorputzekoak Gobernu organoen ekintzen bidez, edo funtzionario, agente edo soldatapekoek –beti ere euren eginkizunak egiten ari direla gertatuz gero– eginak badira.

- Aseguratuari leporatu daitekeen Erantzukizun Zibila hirugarrenei euren ondare eta eskubideetan eginiko kalteengatik, baldin eta horiek jabetza, ustiapena eta bitarteko material eta patrimonialak –esaterako, eraikinak eta instalakuntzak ur-depositua, eroanak eta bestelako eraikuntzak, ondareari dagozkionak, edo edozein titulu juridikoren bidez haien posesioa izanez gero– erabiltzearen ondorioz gertatuak badira.

- Aseguratuari leporatu daitekeen Erantzukizun Zibila hirugarrenei euren ondare eta eskubideetan eginiko kalteengatik, baldin eta horiek zerbitzu publiko edota berorren funtzionamendu normala edo anormalaren ondorioz gertatuak badira, beti ere zerbitzu horren kudeaketa Udalari baldin badagokio.

- Aseguratuari leporatu daitekeen Erantzukizun Zibila, baldin eta ondasun higiezin edota higikorren alokatzailea, gozameduna bada, lkastetxe, Adinduen Egoitza, Ospitale, Polikiroldegi, etab. barne.

Edozein gisaz, Ondare Erantzukizun horren kobertura etenda geratuko da “Bazterketa” kapitulan bereziki determinatzen diren

Administración, por toda lesión física, material y/o consecuencial que sufran los terceros en sus bienes y/o derechos, salvo los casos de fuerza mayor, siempre que la lesión sea consecuencia del funcionamiento normal o anormal de los servicios Municipales.

Ello comprende:

- Responsabilidad Civil atribuible al asegurado derivada de los daños materiales y/o corporales ocasionados a terceros por actos de sus órganos de Gobierno, o los de sus funcionarios, agentes o asalariados, siempre que se hallasen en el cumplimiento de sus atribuciones respectivas.

- Responsabilidad Civil atribuible al asegurado por lesiones causadas a terceros en sus bienes o derechos como consecuencia de la propiedad, explotación y uso de los medios materiales y patrimoniales, tales como edificios e instalaciones, depósitos de aguas, conducciones y otras construcciones pertenecientes a su patrimonio, o cuya posesión ostente por cualquier título jurídico.

- Responsabilidad Civil atribuible al asegurado por lesiones causadas a terceros en sus bienes y/o derechos como consecuencia de la prestación de un servicio público o el normal o anormal funcionamiento del mismo, siempre que la competencia de la gestión de dicho servicio sea del Excmo. Ayuntamiento.

- Responsabilidad civil atribuible al asegurado como arrendatario, usufructuario y/o usuario de bienes inmuebles y/o muebles incluidos los Centros Educativos, Residencias de Ancianos, Hospitales, Polideportivos, etc.

En cualquier caso, la cobertura de la referida Responsabilidad Patrimonial queda supeditada a los límites de estas condiciones



baldintzen mugetara.

especialmente determinados por el capítulo de "Exclusiones".

5. ASEGURUAREN HEDADURA

Adierazpen gisa, baina ez mugatua, babestuta dago Udalari leporatu dakioken Erantzukizun Zibila / Patrimoniala pertsona fisiko bati edo juridikoari bere ondare edo eskubideetan eginiko kalteak, baldin eta horiek ondorengo arrazoiengatik eginak badira:

- Emandako zerbitzu publikoen jarduketa materialak.
- Udalak jarduteko, izenburua edozein izanda ere, erabiltzen dituen instalakuntza eta bitarteko material (higikorrek eta higiezinak) ezberdinen zaintza eta mantentze-egoeraren baitan egongo da.
- Ondare, higiezin eta higikorren jabe gisa edota gozameduna edota alokatu duena izanez gero, hala nola ondare Erantzukizun Zibila errentan hartutako edo beste edozein izenburupean okupatzen dituen ondare higiezinaren jabeen aurrean.
- Edozein jarduera mota zuzenean edo beste kirol, kultura, jaialdi, etab.en inguruko elkarteekin lankidetzan eginikoak.
- Sute, leherketa, ke, gas, usain, ur, lurrin, eremuen ondoratze edo luiziak, beti ere horiek ezusteko eta bat-bateko izaera baldin badute.
- Animaliak edukitzea, arraza arriskutsuak barne.
- Aseguradunari leporatu daitekeen erantzukizuna ura eta estolderia zerbitzuen banaketa orokorreko eta hartuneko instalakuntzetan gertaturiko kalteengatik, baldin eta kalte horiek hodiekan gertaturiko matxurengatik bada. Zentzu horretan, hartuneko instalakuntzat jotzen dira banaketako hodi nagusitik hasi eta etxe bakoitzeko sarreran

5.- ALCANCE DEL SEGURO

A título enunciativo, pero no limitativo, queda cubierta la Responsabilidad Civil / Patrimonial atribuible al Excmo. Ayuntamiento por lesiones producidas a una persona física o jurídica en sus bienes o derechos como consecuencia de:

- Actuaciones materiales de los servicios públicos prestados.
- Del estado de conservación y mantenimiento de las distintas instalaciones y medios materiales (muebles e inmuebles) que utiliza el Excmo. Ayuntamiento, sea cual fuere su título, para el concreto desarrollo de su actividad.
- Su calidad de propietario y/o usufructuario y/o arrendatario de bienes, muebles e inmuebles, así como la Responsabilidad Civil patrimonial frente a los propietarios de los bienes inmuebles que ocupe en régimen de arrendamiento o en virtud de cualquier otro título.
- La organización de todo tipo de actividades directa o en colaboración de otras asociaciones sociales, deportivas, culturales, festivas, etc.
- Incendios, explosiones, humos, gases, olores, aguas, vapores, hundimientos y/o desprendimientos de terreno, siempre que tengan carácter accidental, súbito y repentino.
- La tenencia de animales, incluido razas peligrosas.
- La responsabilidad atribuible al Asegurado por daños producidos por las instalaciones destinadas a distribución general y acometida de los servicios de agua y alcantarillado, cuando dichos daños tengan su origen en la caída, avería o rotura de aquellas. En este sentido, se entiende por instalaciones de acometida las derivaciones que parten de la



jarrita dagoen ixteko giltza mankomuna arteko tartea.

- Udalak berak edo honek kontrataturikoak ondoko lanak egiteko garaian gertaturikoak:
 - o Espaloi, bide, errepide, lorategi, parketako mantentze eta zaintza-lanak egiterakoan.
 - o Udalaren menpeko ur-banaketa sarean eta estolderian, argiteria publikoan, etab. egiterakoan.
 - o Udalaren edo Tokiko Administrazioaren eta aseguraturiko Erakunde Autonomoen menpe dauden eraikin eta instalakuntzen mantentze-lanak egiterakoan.
 - o Bere eskumeneko eroan, kanalizazio, etab.en mantentze-lan eta konponketa.
 - o Udalari adskribaturiko langileek eginiko eraikuntza eta instalakuntzak.
- o Zaintza eta segurtasun zerbitzuak, hala nola su-armak erabiltzea.
- Aseguratuen erantzukizun zibil subsidiarioa, haien langileen jabetzako edo alokatutako ibilgailu motordunak erabiltzeagatik, noiz edo noiz zerbitzu-eginkizunetarako haien esku jartzen direnean. Estaldura horrek baliozko eta kobratzeko moduko beste edozein polizaren gainetik baino ez du jarduten, aseguratuaren izenean egon ala ez, eta betiere ibilgailu motordunen nahitaezko eta borondatezko asegururako ezarritako zifren gainean.
- Lurreko bitartekoekin orokorrean merkantzia eta ondareak garraiatzeko, karga-deskarga barne. Aseguradunaren Erantzukizunean sartzen da garraio-enpresak kontratatzeke ondasunak jabetzan edo Aseguradunaren errenta eta biltegipean egitea, baita ondare horiek garraiatzeko orduan eragin ditzakeen

línea general de distribución y se prolongan hasta la llave común de paso instalada a la entrada de cada inmueble.

- De la ejecución de trabajos realizados por el propio ayuntamiento o por contratistas de éste, consistentes en:
 - o Mantenimiento y conservación de aceras, caminos, carreteras, jardines, parques.
 - o Red de distribución y saneamiento de aguas y alcantarillado, alumbrado público, etc. de su competencia.
 - o Mantenimiento de edificios e instalaciones dependientes del Ayuntamiento o Administración Local y Entes Autónomos asegurados.
 - o Mantenimiento y reparación de conducciones, cañerías, etc. de su competencia.
 - o Construcción de edificaciones e instalaciones realizadas por personal adscrito al Excmo. Ayuntamiento.
 - o Servicios de vigilancia y seguridad, así como la utilización de armas de fuego.
- Responsabilidad Civil subsidiaria de los asegurados como consecuencia del uso de vehículos a motor propiedad o alquilados de sus empleados por éstos cuando son ocasionalmente puestos a su disposición para comisiones de servicio. Esta cobertura solamente actúa en exceso de cualquier otra póliza válida y cobrable, sea o no a nombre del Asegurado, y siempre sobre las cifras establecidas para el Seguro Obligatorio y Voluntario de Vehículos a Motor.
- Del transporte de mercancías y bienes en general en medios terrestres, incluyendo operaciones de carga y descarga. Se incluye la Responsabilidad del Asegurado por la contratación de Empresas Transportistas para el transporte de bienes propiedad o bajo alquiler o depósito del Asegurado, así como



kalteak ere.

- Uda-lekuak eta bestelako jarduera eta antzeko kanpainak antolatzeagatik, Udaleko hainbat zerbitzuek antolatuak baldin badira.
- Jaialdi publikoak antolatzailerak, adibidez, dantzaldi, berbena, zezen-jaialdi, karroza-desfile, abere-erakusketa, lore-joko lehiaketak eta, oro har, kultura-ekintzak. Kultura-ekintzen barruan sartuta daudela ulertuko da aisialdi eta denbora libreko ekintzen antolaketa (Espainiako edozein puntutan egingo liratekeen kirol-probak, lasterketak, uda-lekuak eta hirugarren adinekoren oporrak).
- Jai-antolaketako suziri, petardoak eta su-artifizial.
- Udaleko kontratistek eginiko obrak, kasu honetan babesturik geratuko da Erantzukizun Zibila, lan horiengatik Udalari zuzenean, elkartasunez edo era subsidiarioan tokatu dakiokena.
- Udaltzaingoaren jarduketa, Udaltzaingoaren jarduera, udal garabiaren zerbitzua barne.
- Bermaturik geratzen da Babes Zibileko langile-boluntarioek, kontzientzia-eragozleek eta gainontzeko boluntarioek eginiko jarduera.
- Alkateak eginiko bidaiak, hala nola gainontzeko zinegotziak euren eginkizunetan.
- Estaldura honek Aseguratuari indarreko lege-araudiaren arabera eskatzen zaion erantzukizun zibila babesten du, aseguratuak jarduera gauzatzean langileek jasaten duten lesio fisiko, material eta/edo ondorio ororengatik, Udaleko funtzionarioak izan edo ez.
Horretarako, honako hauek hartuko dira hirugarrentzat: nominan dauden eta lan-aseguruan alta emanda dauden langileak, aldi

por los daños que tales bienes pueden causar durante su transporte.

- Por la organización de colonias y otras actividades y campañas similares, organizadas por los diversos Servicios Municipales.
- Organizador de festejos públicos tales como bailes, verbenas, festejos taurinos, desfiles de carrozas, exposiciones de animales, concursos juegos florales y actos culturales en general. Dentro del término actos culturales se entenderá incluida la organización de actividades de ocio y tiempo libre (pruebas deportivas, carreras, colonias infantiles y vacaciones de la tercera edad que se desarrollen en cualquier punto del territorio nacional español)
- Organizador de festejos con lanzamiento de cohetes, artificiales, tracas y fuegos artificiales.
- Obras realizadas por contratistas del Ayuntamiento, en este caso quedará cubierta la Responsabilidad civil que directa, solidaria o subsidiariamente pudiera corresponder al Ayuntamiento por razón de tales trabajos.
- La actuación del Cuerpo Municipal de Policía, incluido el servicio de la grúa municipal.
- Queda garantizada la actividad realizada por el personal voluntario de Protección civil, objetores de conciencia y demás voluntariado.
- Viajes realizados por el/la Alcalde/sa, así como miembros de la Corporación Municipal en el ejercicio de sus funciones.
- La presente cobertura se extiende a amparar la responsabilidad civil que, le sea exigida al Asegurado de conformidad con la normativa legal vigente por toda lesión física, material y/o consecuencial que sufran los empleados, sean funcionarios o no, del Ayuntamiento, en el ejercicio de la actividad asegurada.
A tal efecto tienen la consideración de terceros, los trabajadores en nómina y dados de alta en el seguro de trabajo, los



baterako edo iraupen mugatuko lan-harremana duten langileak, aldi baterako laneko enpresen kontratuak, eta Udalaren zerbitzurako boluntarioak.

Beste kontratista batzuek, azpikontrastek, enpresakoek edo kanpokoek eta haien mendeko langileek izandako lan-istripuek eragindako kalteak sartzen dira.

Babesturik geratzen da Aseguratuaren langileen ondareetan egindako kalteagatik Aseguru duenari eska dakioken Erantzukizun Zibila, beti ere ezbeharreko 15.000 euroko eta aseguru urteko 30.000 euroko mugarekin. Gainera:

- Erreklamatzeko dena ez da izango ez dirua, ez eramailearen tituluak, ez bitxiak eta ezta baloreko gauzak, alegia, langile bakoitzaren gauza pertsonalak ez dute gaitutuko 1.500 euroko balioa.

- ♦ Erreklamazioa Aseguru duenaren instalakuntzen barruan edo kanpoko aldean baino leku egokietan eta Asegurudunaren zaintzapean izandako kasuetan egingo da.

Beraz, bada, babespen honetatik at geratzen dira inork berak bere buruari eginiko kalteak, hala nola lapurreta, ebasketa edo espoliazio bidez eginiko kalteak.

ERANTZUKIZUN ZIBIL PROFESIONALA

Aseguru duenaren Erantzukizun Zibila bermaturik dago honen jardura profesionalean (tituladun langile teknikoak) Udalbatzarentzako eginkizunak egiten ari den bitartean hirugarrenei -akats edo hutsegite profesionalengatik- egin dakioken kalte material, gorputzekoak edo ondoriozkoak.

trabajadores con relación de trabajo temporal, o duración determinada, los contratos por empresas de trabajo temporal, así como voluntarios al servicio del Ayuntamiento.

Se incluyen los daños por accidentes de trabajo sufridos por otros contratistas, subcontratistas, propios o ajenos y personal dependiente de ellos.

La Responsabilidad Civil que pudiera ser exigida al Asegurado por daños ocasionados a bienes materiales de empleados del Asegurado, con el límite de 15.000 euros por siniestro y 30.000 euros por anualidad de seguro, siempre y cuando:

- El objeto de la reclamación no lo constituya ni dinero, ni títulos al portador, ni joyas, ni objetos de valor, entendiéndose como tales los efectos personales de los empleados cuyo valor unitario supere la cantidad de 1.500 euros.

- ♦ El objeto de la reclamación se encuentre dentro de las instalaciones del Asegurado o en el exterior en lugares adecuados y bajo la vigilancia del Asegurado.

Se exceptúan, y quedan excluidos por tanto de esta cobertura, los daños causados por sí mismos a los bienes propios, así como daños por robo, hurto o expoliación.

RESPONSABILIDAD CIVIL PROFESIONAL

Queda garantizada la Responsabilidad Civil del Asegurado en el ejercicio de su actividad profesional (personal técnico titulado) por errores u omisiones profesionales que causen daños corporales, materiales o perjuicios consecuenciales frente a terceros, mientras ejerzan sus funciones para y por cuenta de la Corporación.



Bereziki babesturik daude ondoko puntuetatik erator daitezkeen erantzukizunak:

- Obra, eraikuntza-proiektu, muntai, handitze edo eraberritzeko zuzendaritza jarduerak edota ikuskatzekoak. Edonola ere, kanpoan geratzen dira obra, eraikuntza-proiektu, muntai, handitze edo eraberritzeko obra horiek jasandako kalteak.
- Etxeko medikuen eta hauen laguntzaileen jarduera profesionala, baldin eta berauek presazko sendaketak, enpresako mediku-zerbitzua, langile-dependiente eta dependiente izatera heldu nahi dutenera mugatzen badira, baita jarduera horretarako beharrezkoak diren aparailuen erabilera.
- Udalaren menpeko osasun-langileen jarduketa profesionala, hori asistentzia emateko denean (hirugarren adinekoak, ezgaituak, toxikomanoak eta antzekoak).

Esta cobertura de Responsabilidad Civil Profesional actuará en exceso y/o diferencia de condiciones respecto de otros seguros suscritos.

DEFENTSA GASTUAK ETA FIDANTZAK

Aseguraturiko mugarekin eta beti polizaren babesetan sartutako erreklamazioak baldin badira, horiek ere bermaturik daude. Alegia:

- Berme judizialen eraketa, prozeduraren erantzukin zibilak bermatzeko exijiturikoak.
- Juizio-kostuak, Aseguratzailleak, polizan aurreikusitakoaren arabera, ordaindu beharreko kalte-ordaina eta Asegurudunak ezbeharrean izandako erantzukizunaren proportzio berean ordainduko dira.
- Aseguru duenaren aurkako prozesu

En especial, quedarán garantizadas las responsabilidades derivadas de:

- Las actividades de dirección y/o supervisión de obras y/o proyectos de construcción, montaje, ampliación o reforman, excluyéndose en cualquier caso los daños sufridos por las propias obras supervisadas, proyectadas, construidas, montadas, ampliadas o reformadas.
- La actuación profesional de médicos propios y sus asistentes sanitarios en cuanto se limiten a las curas de urgencia, servicios médicos de empresa, exámenes clínicos del personal dependiente y de aspirantes y candidatos a dependientes, incluso por el uso de los aparatos necesarios para su actividad.
- La actuación profesional del personal sanitario dependiente de la corporación en su actividad de asistencia social (tercera edad, discapacitados, toxicómanos y similares).

Esta cobertura de Responsabilidad Civil Profesional actuará en exceso y/o diferencia de condiciones respecto de otros seguros suscritos.

GASTOS DE DEFENSA Y FIANZAS

Con el límite de la suma asegurada y siempre que el objeto de la reclamación esté incluido en las coberturas de la póliza, quedan también garantizadas:

- La constitución de las fianzas judiciales exigidas para garantizar las resultas civiles del procedimiento.
- Las costas judiciales, que serán abonadas en la misma proporción existente entre la indemnización que deba satisfacer el Asegurador, de acuerdo con lo previsto en la póliza, y el importe total de la responsabilidad del Asegurado en el siniestro.
- Si en los procesos judiciales seguidos



judizialean epaia zigorra ematea suertatuko balitz, Aseguratzailleak ebatziko du eskumena duen Auzitegi Gorenera jo edo ez; helegitea bidegabea dela usteko balitz, interesdunari jakinaraziko zaio, eta berau libre geratuko bere kontura errekurtsua jartzeko. Azken kasu honetan, errekurtsua Aseguratzaillearen aldekoa izango balitz eta ondorioz kalte-ordain txikiagoa ordaindu beharra, azken hau helegite horrek eragingo dituen gastuak bere gain hartu beharko du.

contra el Asegurado se produce sentencia condenatoria, el Asegurador resolverá la conveniencia de recurrir ante el Tribunal Superior competente; si considera improcedente el recurso, lo comunicará al interesado, quedando éste en libertad de interponerlo por su exclusiva cuenta. En este último caso, si el recurso interpuesto produjera una sentencia favorable a los intereses del Asegurador, minorando la indemnización a cargo del mismo, éste estará obligado a asumir los gastos que dicho recurso originase.

GASTUEN LIBERAZIOA

- Polizaren bidez aseguraturiko kopurua libre geratuko da lehen aitaturiko gastu judizialengatik edozein kenketatik, baldin eta, berauek ordainduriko kalte-ordainari batu ondoren, ezbeharraren muga gaindituko balute. Hori, hala izango da auzitegi espainolek bideraturiko egintzak bada.
- Babesaren lurralde-eremuaren zabaltzea izenpetuko balitz, eta egintza atzerriko auzitegietan bideratuko balitz, ez da aplikatuko gastu-liberazioa aitatzten duen klausula. Horiek beti ezbeharreko aseguraturiko kopuruaren barruan sartuta geratuko lirateke, beroriek gehienez ere Aseguratzaillearen gain izango litzatekeen kopurua osatuko luketelarik.

LAN ISTRIPUAGATIKO PATRONALAREN ERANTZUKIZUN ZIBILA

ASEGUROAREN HEDADURA

Babespen honetan sartzen Aseguratuari eska dakioken erantzukizun zibila, beti ere indarrean dagoen araudiaren arabera eta aseguru duenaren jardura egitekoan ezarritako lan-

LIBERACIÓN DE GASTOS

- La suma asegurada por la póliza se entiende liberada de cualquier deducción por los gastos judiciales mencionados si éstos, añadidos a la indemnización satisfecha, excedieran del límite por siniestro, siempre y cuando se trate de acciones formuladas ante los tribunales españoles.
- En el supuesto de suscribirse ampliación expresa del ámbito territorial de cobertura, y la acción se ejercite ante tribunales extranjeros, no se aplicará la citada cláusula de liberación de gastos, quedando los mismos siempre incluidos en la suma asegurada por siniestro, que constituirá en todo caso el importe máximo a cargo del Asegurador.

RESPONSABILIDAD CIVIL PATRONAL POR ACCIDENTES DE TRABAJO

ALCANCE DE LA COBERTURA

La presente cobertura se extiende a amparar la responsabilidad civil que le sea exigida al Asegurado, de conformidad con la normativa legal vigente y con sujeción a los límites y



istripuei buruzko polizan ezarritako muga eta xedapenei atxikia.

Zehazki, kobertura honen babespean geratzen dira:

- Patronalaren Erantzukizun Zibila, betebeharrori ulertuko da aseguratuari etxeko nominan sartuta eta Lan Istripuen Aseguruan alta emanda dauden langileek, denboraldiko edo iraupen jakineko lan-harremana duten langileak, Denboraldiko Lanak egiteko enpresek kontratatutakoak eta lan-harremantik aparte Aseguru duenaren menpeko beste langileek jasandako lan-istripuagatik eska dakiokena.

- Aseguru duenari beste kontratistek, azpi-kontrata propio edo kanpokoek eta horien menpeko langileek izandako istripuengatik exijitu dakioken Erantzukizun Zibila.

Lan-istripuagatik erantzukizun zibilaren babeserako poliza honetan biktimentzat azpimuga gisa adierazitako kopurua aplikagarria izango da lehen aitaturiko edozein kasutan.

Lan-istripuagatik erantzukizun zibilik ez du izango:

- Lan-istripu gisa kalifikatuak ez diren gertakarien erantzukizunak edo Lan Istripuen Asegurutik at dauden kasuak, hala nola Lan Istripuen Derrigorrezko Aseguruan edo dagokion erregimen bereziko (autonomoak, etab.) Derrigorrezko Aseguruan alta emanda ez dauden langileen erreklamazioak.

- Gaixotasun profesionala edo langileak lanbideari ez dagozkion gaixotasun ez profesionalen kalte-ordainak eta gastuak, hala nola bihotzekoa, tronbosia, buruko hemorragia

estipulaciones contenidos en la póliza, por accidentes de trabajo ocurridos en el desarrollo de la actividad asegurada.

En concreto, por esta cobertura queda amparada:

- La Responsabilidad Civil Patronal, entendiéndose como tal la responsabilidad que le sea exigida al asegurado por los accidentes de trabajo sufridos por los trabajadores incluidos en su nómina y dados de alta en el Seguro de Accidentes de Trabajo, los trabajadores con relaciones de trabajo temporal o de duración determinada, los contratados por empresas de Trabajo Temporal y otros dependientes del Asegurado al margen de la relación laboral.
- La Responsabilidad Civil que le sea exigida al asegurado por los accidentes de trabajo sufridos por otros contratistas, subcontratistas propios o ajenos y personal dependiente de todos ellos.

La cantidad indicada como sublímite por víctima de esta póliza para la cobertura de R.C. por Accidentes de Trabajo será aplicable a cualquiera de los supuestos anteriormente mencionados.

Exclusiones de la responsabilidad civil de accidentes de trabajo:

- Las Responsabilidades por hechos que no sean calificados como accidente de trabajo o que estén excluidos del Seguro de Accidentes de Trabajo, así como las reclamaciones de trabajadores que no estén dados de alta a los efectos del Seguro Obligatorio de Accidentes de Trabajo o no tengan el Seguro Obligatorio del régimen especial procedente (Autónomos, etc...).
- Las indemnizaciones y gastos de asistencia por enfermedad profesional o bien por enfermedades no profesionales que contraiga el trabajador con motivo de la realización de



eta antzeko gaixotasuna izan dutenentzat.

- Edozein motatako isun eta zigorrak, hala nola zigor-gisa indarrean dagoen legerian ezarritako gaitzarguak.
- Enpresariaren kontratu-betebeharrak ez betetzeagatik erreklamazioak oro har, baldin eta horiek gorputzeko zaurietatik eratorriak ez badira.
- Kalte materialak kitatzea.
- Poliza honetan Aseguratu izaera ez duten kontratista eta azpi-kontratisten erantzukizunak.

ERRENTAN HARTUTAKOEN ERANTZUKIZUN ZIBILA

Aseguru duenak errentan har ditzakeen ondare higiezinetan eginiko noizean behingo kalteen erantzukizun zibila bermatzen da, ezbeharreko 600.000 € arte.

ERANTZUKIZUN ZIBILA EZUSTEKO KUTSADURAGATIK

Berme honen bidez babesturik geratzen dira, indarrean dagoen araudiaren arabera, ura, lur edo atmosferako kutsaduraren ondoriozkoak, beti ere beroriek aseguru duenaren jardura normaletik aparte izandako ezusteko gertakari, aurreikusi gabea, bat-batekoa, asmorik gabeko baldin badira.

Bazterketa partikularrak:

- Hemendik kanpo geratzen dira gai honi buruzko araudia aplikatuta hondakin zehatzen kanona izatearen ondorioz, ingurumenaren inguruko pilaketa dela-eta kutsadura ekiditea ezinezkoa izan delako, eratorritako erantzukizuna
- Era berean, kanpoan geratzen da 26/2007 Legean, urriaren 23koa, Ingurumen

su trabajo, así como el infarto de miocardio, trombosis, hemorragia cerebral y enfermedades de similar etiología.

- Cualquier género de multas y sanciones, así como los recargos en las prestaciones establecidas en la legislación vigente con carácter punitivo.
- Las reclamaciones por incumplimiento de las obligaciones contractuales del empresario de carácter general de las que no se deriven daños corporales.
- El resarcimiento de los daños materiales.
- Responsabilidades de Contratistas y Subcontratistas que no tengan la consideración de Asegurados por la presente póliza.

RESPONSABILIDAD CIVIL LOCATIVA

Se garantiza la responsabilidad civil por los daños ocasionales a los bienes inmuebles que el asegurado ocupe a título de arrendamiento y hasta un límite establecido de 600.000 € por siniestro.

RESPONSABILIDAD CIVIL POR CONTAMINACION ACCIDENTAL

Mediante esta garantía se amparan, de conformidad con la normativa legal vigente, las consecuencias de la contaminación de las aguas, terrenos o atmósfera, siempre que se derive de una causa accidental, imprevista, repentina, no intencionada que se desvie de la marcha normal de la actividad asegurada.

Exclusiones particulares:

- A título particular se excluirá la responsabilidad derivada de aquella contaminación que sea inevitable en razón de la acumulación de efectos sobre el medio ambiente a tenor de la asignación de cánones de vertidos específicos en aplicación de la normativa aplicable.
- Asimismo se excluye cualquier reclamación por responsabilidad



Erantzukizunari buruzkoa, oinarrituriko ingurumen-erantzukizunagatik egin litekeen edozein erreklamazio.

medioambiental basada en la Ley 26/2007 de 23 de octubre, de Responsabilidad Medioambiental.

ONDASUNETAN OINARRIZKO KALTEAK

Aseguru-konpainiak aseguru duenari bermatzen dio nahigabeko ekintza baten, edo gertakari akzidental, zorizko edo ezohiko baten ondorioz aseguru-duenak legez hirugarrenek izandako galera-ekonomikoak direla-eta arduradun gertatuko litzatekeen kasuetako kalte-ordainak, baldin eta, aurrez gertaturiko kalte material edo pertsonala ez bada.

6.- BABES GUZTIENTATIK KANPO GERATZEN DIREN KASUAK.

Poliza honek ez ditu babestuko:

- Aseguru duenak edo berak erantzun beharreko pertsonak fede txarrez eginiko ekintzak, hala nola lege-arauak nahita bete gabe uzteagatik erator daitezkeenak.
- Guda zibila edo nazioartekoak, matxinada edo elkartze-popularrak, terrorismoak, luizi edo uholdeek eta beste ezohiko ekintzek eginiko kalteak
- Edozein motatako arau-hauste eta isun ordainketa.
- Frankizia modura polizan aurreikusitakoa baino gutxiagoko ezbeharrengatik kalte-ordaina.
- Gai honi buruz, legerian jasota egon edo ez, edozein kutsadura nuklear edo erradiaktiboengatik izandako erreakzioa edo erradiazioa.
- Asbestosi edo gaixotasunagatik eginiko erreklamazioak, ezta minbizia izanda ere, baldin eta berori amiantoak duten produktuak fabrikatu, egin, eraldatu, muntatu, saldu edo erabiltzeagatik bada.
- Ondareei eginiko kalteak, hain zuzen Aseguru duenari utzi zaizkionak erabili edo gozatu, maneiatu, eraldatu, konpondu,

PERJUICIOS PATRIMONIALES PRIMARIOS

La Compañía garantizará al asegurado el pago de las indemnizaciones de las que pueda resultar civilmente responsable como consecuencia de las pérdidas económicas incurridas por terceros de las que legalmente deba responder, como consecuencia de un acto involuntario, o hecho accidental, aleatorio y extraordinario, que no sea resultado de un daño material o personal previo.

6.- EXCLUSIONES COMUNES A TODAS LAS COBERTURAS.

Esta póliza no cubre:

- Actos intencionados o realizados con mala fe, por el Asegurado o persona por la que deba responder, o bien derivados de la infracción o incumplimiento deliberado de las normas legales.
- Daños por hechos de guerra civil o internacional, motín o tumulto popular, terrorismo, terremotos e inundaciones y otros eventos extraordinarios
- El pago de sanciones y multas de cualquier tipo.
- Siniestro cuya cuantía indemnizatoria sea inferior a la cantidad estipulada en la póliza como franquicia.
- Reacción o radiación nuclear o contaminación radiactiva de cualquier tipo sea o no recogida en la legislación específica de esta materia.
- Las reclamaciones por asbestosis o cualquier enfermedad, incluso cáncer, debida a la fabricación, elaboración, transformación, montaje, venta o uso del amianto, o de productos que los contenga.
- Daños causados a bienes que, para su uso o disfrute, manipulación, transformación, reparación, custodia,



zaindu edo garraiatzeko edo berak eskuratu edota bere kontrolpean daudenak, alokatzeko erantzukizun zibileko babesa dutenak izan ezik.

- Edozein lehergailuk edo nabegazio edo airean eusteko bideraturiko aeronabeak eginiko kalteak.
- Erreklamazioak lehendik proiektaturiko obrek jasandako kalteengatik edo beroriek egiten udal teknikariek eta enkargatuek esku hartzen badute, hala nola horiek egiteko erabilitako makinaria.
- Motorrezko ibilgailuak erabiltzerakoan eta zirkulatzerakoan eginiko kalteen erantzukizunak, kalte horiek motorrezko ibilgailuen erantzukizun zibila eta aseguruari buruzko araudian araututa badaude.
- Polizak babesturiko kalte material edo gorputzeko baten ondorioz ez diren kalte ekonomikoak erreklamatzeko, hala nola polizak ez babesturiko gorputzeko kalte edo materialen ondoren izandako galera ekonomikoak.
- Erantzukizun zibila, baldin eta lurzorua, urak edo atmosfera kutsatuta gertaturiko kalteak badira, beti ere berori ez bada bat-batean, ustekabean gertatu eta Udalbatzak aurreikusi ezina eta ondorioak saihestu ezinak, hala nola beste edozein erreklamazio baldin eta 26/2007 Legean, urriaren 23koa, Ingurumen Erantzukizunari buruzkoa bada, eta garatzeko araudia, Administrazio Publikoak exijitu edo exigigarria denean.
- Erantzukizun zibila, baldin eta urtegi, presa, infiltrazio edo itsasoko urak, errekaok, kanalekoak, portu edo lakuetoak gainezka egiten badute..
- Erantzukizun zibila, baldin eta merkantzia

depósito o transporte hayan sido confiados y/o cedidos al Asegurado o bien se encuentren bajo su posesión o ámbito de control, excepto lo estipulado para la cobertura de responsabilidad civil locativa. Derivadas de daños causados por cualquier artefacto o aeronave destinada a la navegación o sustentación aérea.

- Reclamaciones por los daños que sufran las propias obras proyectadas, dirigidas o en cuya ejecución intervengan los técnicos municipales de la construcción, encargados de las mismas, así como los bienes utilizados para su ejecución.
- Responsabilidades por daños causados con motivo del uso y circulación de vehículos a motor, cuando dichos daños sean objeto de regulación por la normativa sobre la responsabilidad civil y seguro en la circulación de vehículos a motor.
- Reclamaciones por perjuicios económicos que no sean consecuencia de un daño material o corporal amparado por la póliza, así como las pérdidas económicas que sean consecuencia de un daño corporal o material no amparado por la póliza.
- Responsabilidad Civil derivada de daños producidos por contaminación del suelo, las aguas o la atmósfera, siempre que no se deba a un hecho repentino, súbito e inesperado que la corporación no pueda prever y cuyas consecuencias no pueda evitar, así como cualquier reclamación por responsabilidad medioambiental basada en la Ley 26/2007 de 23 de octubre, de Responsabilidad Medioambiental, y normativa de desarrollo, que fuera exigida o exigible por la Administración Pública.
- Responsabilidad Civil derivada de daños producidos por rotura de embalses, presas, infiltraciones o desbordamientos de aguas marinas, de ríos, canales, puertos o lagos.
- Responsabilidad Civil derivada del



- arriskutzat (leherkorak, suharberak, errekorrak, herdoilkorak edo toxikoak) jotakoak garraiatu eta biltegiatzen zerbait gertatzen bada.
- Erantzukizun zibil zuzena su-artifizialek.
- Erreklamazioak, baldin eta ohiko zuzen ikusketan (entziera, behi-libratze, bahitxo, etab) parte hartzen duten pertsonak jasandako kalteak badira, horiek profesionalak edo zaleak izanda ere.
- Erantzukizun zibila zuzena erakunde aseguratuaren kontura jardundako pertsona fisiko edo juridiko guztiak edozein motatako industria-ustiapenean, obretan, zerbitzuetan, irakaskintza-jardueran edo profesionaletan, esaterako, eraikuntza-lanetan eta instalakuntzen mantentzean, ekintza publikoen antolaketan, piroktonia edo zaborren eta hondakinen tratamenduan eta antzeko jardueratan.

- transporte y almacenamiento de mercancías consideradas como peligrosas (explosivas, inflamables, combustibles, corrosivas o tóxicas).
- Responsabilidad Civil directa de los pirotécnicos en los fuegos de artificio.
- Reclamaciones derivadas de daños sufridos por las personas que participen de forma activa en el desarrollo de espectáculos taurinos tradicionales (encierros, sueltas de reses, vaquillas, etc..) ya sean profesionales o aficionados.
- La responsabilidad civil directa de todas aquellas personas físicas o jurídicas que efectúen por cuenta y orden del organismo asegurado cualquier tipo de explotación industrial, obras, servicios, actividades docentes o profesionales, tales como trabajos de construcción o mantenimiento de instalaciones, organización de actos públicos, pirotecnia, venta de mercados, recogida o tratamiento de basuras y desperdicios y actividades similares.

7.- LURRALDE EREMUA

Polizaren babesa soilik Espainian gertaturiko jazoerei buruz egindako erreklamazioak babestuko ditu, beti ere horiek erantzukizunak edo Espainian indarrean daude lege-zehapenen arabera ezarritako erantzukizunetan edo betebeharretan bihurtzen direnak.

Alkateak edo zinegotziek, euren eginkizunak direla-eta, mundu osoan zehar egindako bidaietan.

8.- EPEA

Kontratu honen Erantzukizun Zibil motatako babesturik daude, polizaren gainontzeko terminoen arabera, berau indarrean dagoen

7.- ÁMBITO TERRITORIAL

La cobertura de la póliza solamente amparará reclamaciones formuladas ante la jurisdicción española por hechos ocurridos en España, que se traduzcan en responsabilidades u otras obligaciones impuestas con arreglo a las disposiciones legales vigentes en el territorio español.

Para los viajes realizados por la/el Alcalde/sa, así como miembros de la Corporación Municipal en el ejercicio de sus funciones en Ámbito territorial será mundial.

8.- ÁMBITO TEMPORAL

Para las modalidades de Responsabilidad Civil objeto de este contrato se cubren, de acuerdo con los demás términos de la póliza, los daños



bitartean gertaturiko kalteak.

Espresuki hitzartuta geratzen da behin aseguru-apea edozein arrazoi dela amaituta geratuko balitz, era berean, berme hau ere amaituko litzakeela. Alabaina, Aseguratzailleak babesa emango dio aseguru amaitu ondorengo HOGEITA LAU HILETAN baldin eta erreklamazioak poliza indarrean zegoen bitartean gertaturiko ekintzetatik eratorri eta eginiko izanez gero.

Judizializazio kasuetan, babesaren denbora-epearen muga bakarra auzia behin-betiko amaitu artekoa izango da.

9.- KOLABORATU BEHARRA ETA ADMINISTRAZIO EBAZPENAK.

1. Aseguru-hartzaileak eta Aseguratuak kolaboratu beharko dute ezbeharrak ahalik eta hobekien tramitzeko, horretarako konpainiari ahalik eta azkarren jakinaraziko dio edozein jakinarazpen judizial, bestelakoak edo administratiboak, baldin eta, ezbeharrarekin zerikusia badu.
2. 39/2015 Legeak, urriaren 01ekoa, Herri Administrazioen Administrazio Prozedura Erkidearena, bere 66. artikularen eta honen aldekideen arabera, Aseguratuak derrigortuta dago behar den moduan izapidetzera eta egiten zaizkion ondare erantzukizuneko erreklamazio guztiak ebaztera. Hortaz, Aseguratuak Konpainia entzun behar du, baldin eta, frankizian ezarritako diru-kopurua gainditzen duen erreklamazio guztietan ebazpena agindu aurretik, eta, halaber, haren eskuetan ipiniko du espediente osoaren kopia. Hori, gainera, izapidetzeko garaian bidezkoak diren informazio-trukaketa eta erkatzei kalterik egin gabe.

3. Konpainia, bere aldetik, derrigortuta dago

ocurridos durante la vigencia de la misma.

Queda expresamente pactado que terminado el período de cobertura del seguro por cualquier causa, terminará también la presente garantía; sin embargo, el Asegurador otorgará cobertura durante los VEINTICUATRO MESES siguientes a la finalización del seguro, para todas aquellas reclamaciones que le fueran formuladas y que fueran derivadas de hechos ocurridos mientras estaba en vigor la póliza.

En caso de judicialización, el ámbito temporal de la cobertura tendrá como único límite el de la terminación definitiva del litigio.

9.- DEBER DE COLABORACIÓN Y RESOLUCIONES ADMINISTRATIVAS.

- 1.- El Tomador del Seguro y el Asegurado habrán de colaborar en la más correcta tramitación del siniestro, comunicando a la Compañía en el plazo más breve posible cualquier notificación judicial, extrajudicial o administrativa que llegue a su conocimiento y esté relacionada con el siniestro.
- 2.- Según disponen el artículo 66 y concordantes de la Ley 39/2015, de 01 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas en materia de Responsabilidad Patrimonial, el Asegurado está obligado a tramitar debidamente y resolver respecto a todas las reclamaciones de responsabilidad patrimonial que se le dirijan. El Asegurado en consecuencia, debe dar audiencia a la Compañía en todas las reclamaciones cuya cuantía supere la de la franquicia establecida, con carácter previo a dictar resolución y poniendo a su disposición copia del expediente íntegro. Ello sin perjuicio de los intercambios de información y contrastes que resulten aconsejables durante la tramitación.
- 3.- La compañía, por su parte, está obligada a



Udalak gaiari buruz agindu ditzakeen ebazpen guztiak betetzera, alabaina eskumena eskumena izango du epaitegietan helegiteak tarteratzeko.

4. Erreklamazio-egileak kalte-pertsonalak aitatzen dituenen, eta Udalak berak zein aseguru-konpainiak Udalaren erantzukizuna dagoela uste badute, Udalak konpainiari eskatu ahal izango dio kalteak baloratzeko mediku-txostena eskatzea.

10.- BERMEAK ETA DEFENTSA

Poliza honen bidez babestuta dauden zerrendan ondokoak sartzen dira:

1. Aseguru-konpainiak izendaturiko abokatu eta prokuradoreen defentsa prozedura zibil eta prozedura auzi-administratiboetan.
2. Prozeduren emaitzak bermatzeko eskaturiko fidantza-eratzeara.
3. Epaiketetako kostak.

Aseguratzailerak bere gain hartuko ditu zuzendaritza juridikoa kaltetuaren erreklamazioari aurre egiteko, eta bertan sortuta gastuak bere kontura izango dira. Aseguratuak beharrezko kolaborazioa emango dio Aseguratzailerak asumituriko zuzendaritza juridikoa hartu duelako.

Jazoera kriminalak ematen direnean Aseguratuaren defentsa eta ordezkaritza Aseguru-konpainiaren aukerakoa izango da, baina beti defendituak ontzat ematen badu.

Epaia edozein izanda ere, edo, juicio-prozeduraren emaitza edozein izanda ere, Aseguratzailerak bere esku izango du epai horren aurkako lege-baliabideak baliatzeko,

ejecutar todas las resoluciones que el Ayuntamiento dicte al respecto, sin perjuicio de su posibilidad de impugnar aquellas ante el juzgado competente.

4.-Cuando la persona reclamante refiera haber sufrido daños personales y tanto el Ayuntamiento como la compañía aseguradora consideren que existe responsabilidad municipal, el Ayuntamiento podrá solicitar a la compañía la emisión de un informe médico que valore los daños.

10.- FIANZAS Y DEFENSA.

En relación con los riesgos cubiertos por esta póliza, quedan comprendidas las siguientes garantías:

1. La defensa personal por los Abogados y Procuradores designados por la Compañía de Seguros en procedimientos civiles y en procedimientos contencioso-administrativos.
2. La constitución de fianzas exigidas para garantizar los resultados del procedimiento
3. Las costas judiciales.

El asegurador asumirá la dirección jurídica frente a la reclamación del perjudicado y serán de su cuenta los gastos de defensa que se ocasionen. El asegurado deberá prestar la colaboración necesaria en orden a la dirección jurídica asumida por el Asegurador.

La prestación de defensa y representación del Asegurado en causas criminales será potestativa del Asegurador, y siempre con consentimiento del defendido.

Sea cual fuere el fallo o resultado del procedimiento judicial, el Asegurador se reserva la decisión de ejercitar los recursos legales que procedieren contra dicho fallo o resultado, o a



edo epaia ontzat emateko.

**11.- ADMINISTRAZIO KONTRATUAK
EXEKUTATZEKO GARAIA ERAGINDAKO
KALTEEI BURUZKO EPAI ZIGORTZAILEAK.**

1. Aseguruduna herritarrari kalte-ordaina ordaintzera zigortua izan den epaiek izan dezakete euren jatorria administrazio-kontratua exekutatzeke garaian (obretan erorketa bat, zerbitzu bat burutzeke garaian eginiko kalteak, etab.).

2. Esperientziak erakusten du Asegurudunak eta Aseguratzailleak epai horiek exekutatzeke garaian hartzen dituzten betebeharrak zehaztu behar direla, hain zuzen kalte-ordainak ordaintzeke orduan atzerapenak saihesteko, baina ziurtatuz, halaber, esku hartzen duen kontratak bere erantzukizunak hartzen dituela, hain zuzen Arlo Publikoko Kontratu-legearen Berreginiko Testuak, 214 eta 305.2 artikuluetan ezartzen duen eran.

3. Horretarako, konpainia derrigortuta egongo da Asegurudunari dagokion kalte-ordaina ordaintzera ahalik eta eperik laburrenean epaia jakinarazten dioten unetik edo Asegurudunak hori gauzatzeko eskatzen dionetik, hain zuzen kalte-ordaina hartzailearen aldeko korriturik ez sortzeke.

4. Aseguruduna, berriz, ondorengo ekintza burutzeke behartuta egongo da:

- Ebazpena egitera, epaia bete eta herritarrari kalte-ordain osoa (frankizia bera zein aseguru-konpainiarengandik jasotakoa) ordaintzera.
- Zehaztera ebazpen horretan gertakarien erantzulea kontrata baldin bada.

conformarse con el mismo.

**11.- SENTENCIAS CONDENATORIAS
RESPECTO A DAÑOS GENERADOS DURANTE
LA EJECUCIÓN DE CONTRATOS
ADMINISTRATIVOS.**

1. Las sentencias que condenan al Asegurado al abono de una indemnización a un ciudadano o ciudadana pueden tener su origen en unos daños sufridos durante la ejecución de un contrato administrativo (una caída en unas obras, los desperfectos generados durante la prestación de un servicio, etc.).

2. La experiencia indica la necesidad de concretar qué obligaciones adquieren el Asegurado y el Asegurador en la fase de ejecución de dichas sentencias, con el fin de evitar dilaciones en el pago de la indemnización pero asegurando, asimismo, que la contrata interviniente asume su responsabilidad, tal y como el Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público establece en sus artículos 214 y 305.2.

3. A tal fin, la compañía se obliga a abonar al Asegurado la parte de la indemnización que le corresponde, en el plazo más breve posible desde la notificación de la sentencia o desde que sea requerida al efecto por el Asegurado, con el fin de evitar la generación de intereses a favor del ciudadano o ciudadana receptor de la indemnización.

4. El Asegurado, por su parte, está obligado a realizar las siguientes acciones:

- Dictar una resolución en la que se acuerde ejecutar la sentencia y abonar al ciudadano la cuantía íntegra de la indemnización (tanto la franquicia como lo recibido de la compañía aseguradora).



- Horrela balitz, Aseguruduna haren aurka joko du, eta ondorioz, kontratari kobratuko dio herritarrari ordainduriko kopuru osoa, beharrezkoa izango balitz, premiamenduzko prozedura baliatuz.
- Behin jaso beharrezkoa jasotakoan, aseguru-konpainiari ordaindu beharrezkoa ordainduko dio atzerapenik gabe.
- Asegurudunak, gertakarien erantzukizuna kontrataren gain dela ikusi eta gero, ez balio eskatuko bidezko modu eta epean eskatu beharrezkoa, Konpainiaren aurren zordun-solidarioa bihurtuko litzake honek aurreraturiko diru-kopuruaz.

- Concretar, en dicha resolución, si la responsable de los hechos es la contrata.
- Si así fuere, el Asegurado repetirá contra aquella. En consecuencia, cobrará a la contrata, si es preciso utilizando el procedimiento de apremio, la totalidad de la cuantía abonada al ciudadano.
- En cuanto haya percibido la cuantía, abonará a la compañía aseguradora, sin mayor dilación, su parte.
- Si el Asegurado, tras estimar que la responsabilidad por los hechos recae en la contrata, no procediera a exigir en forma y plazo la repetición a aquella, se convertirá en deudor solidario frente a la Compañía por la cantidad adelantada por ésta.

12.- ASEGURATURIKO KOPURUAK ETA BABESAK

EZBEHARREKO GEHIENEZKO KALTE ORDAINA: 3.000.000 € (Aseguratzaila poliza honek babesturiko ezbehar bakoitzeko, hori edozein izanda ere, ordaintzera behartua egongo da, baita kobertura-kopurua eta biktima edo kaltetu-kopurua edozein dela ere).

URTEKO EDO EPEKO ASEGURU MUGA: 4.000.000 €

ONARRIZKO BABESA

Azpi-muga bat ezarri da ustiapena babesteko, hain zuzen biktimako 670.000 €.

12. SUMAS ASEGURADAS Y COBERTURAS

MÁXIMO DE INDEMNIZACIÓN POR SINIESTRO: 3.000.000 € (Cantidad máxima que, en cualquier caso, se verá obligado a indemnizar el Asegurador por cada siniestro amparado por la póliza, sea cual fuese el número de coberturas afectadas y el número de víctimas o perjudicados).

LIMITE POR ANUALIDAD O PERIODO DE SEGURO: 4.000.000 €

COBERTURA BÁSICA

Se establece un sublímite para la cobertura de Explotación de 670.000 €. por víctima.



LAN ISTRIPUKO E. Z.

Azpi-muga bat ezarri da lan-istripuagatik erantzukizun zibila babesteko, hain zuzen biktimako 670.000 €.

ERRENTAGATIK E.Z.

600.000 €-ko azpi-muga bat jarri da, ezbeharreko eta aseguru-epe edo urteko, alokatzailearen ondasun higiezinetan izandako sute edo leherketaren ondorioz izandako kalteak babesteko

KUTSADURAGATIK E.Z.

1.000.000 euroko azpi-muga bat jarri da, ezbeharreko eta aseguru-epe edo urteko, kutsadura babesteko.

ONDARE KALTE PRIMARIOEN E.Z.

300.000 euroko azpi-muga jarri da, ezbeharreko eta aseguru-epe edo urteko, afera hau babesteko.

13.- FRANKIZIA

Orokorrean, ezbeharreko 700 euroko frankizia aplikatuko da.

14.- EGUNERATZEKO KLAUSULAK

Urteko aseguruaren kostua urteko aurrekontuan oinarrituz kalkulatu da.

Aseguruduna derrigortuta egongo da Aseguru-konpainiari ekitaldia likidatzerakoan aitorturiko betebeharrak, eta konpainiak eguneratuko du dagokion eran, baina ez du gutxiengo prima bat ezartzeko modurik izango.

R. C. ACCIDENTES DE TRABAJO

Se establece un sublímite para la cobertura de responsabilidad civil por accidentes de trabajo de 670.000 € por víctima.

R.C. LOCATIVA

Se establece un sublímite para la cobertura de daños por incendio o explosión a bienes inmuebles arrendados de 600.000 €. por siniestro y periodo o anualidad de seguro.

R. C. CONTAMINACIÓN

Se establece un sublímite para la cobertura de contaminación de 1.000.000 Euros por siniestro y periodo o anualidad de seguro.

R.C. PERJUICIOS PATRIMONIALES PRIMARIOS

Se establece un sublímite para esta cobertura de 300.000 Euros por siniestro y periodo o anualidad de seguro.

13.- FRANQUICIA

Se aplica una franquicia con carácter general de 700 euros por siniestro.

14.- CLAUSULA DE ACTUALIZACIÓN

El coste del seguro anual se calculará sobre la base del presupuesto anual.

El asegurado se obliga a declarar a la Compañía Aseguradora las obligaciones reconocidas en la liquidación del ejercicio, procediendo la Compañía a la actualización en más o en menos correspondiente, sin que haya lugar al establecimiento de prima mínima.



-2. LOTE-

**BALDINTZA TEKNIKO PARTIKULARRAK - -
KALTEEN ETA ISTRIPUEN ASEGURUA eta
HERRIKO JAETAKO ISTRIPU-ASEGURUA**

- LOTE 2-

**CONDICIONES TÉCNICAS PARTICULARES -
SEGURO DE DAÑOS Y ACCIDENTES y
SEGURO DE ACCIDENTES DE FIESTAS
PATRONALES**

**BALDINTZA TEKNIKO PARTIKULARRAK -
NORBERAREN ONDASUNETAN KALTEAK
IZATEKO ASEGURUA.**

**CONDICIONES TÉCNICAS PARTICULARES -
SEGURO DE DAÑOS EN BIENES PROPIOS.**

Poliza honen baldintza partikularrak ondoren zehazten direnak izango dira, horiek gutxiengo babesa izango dutelarik.

Las condiciones particulares de dicha póliza son las que a continuación se especifican, las cuales tienen la consideración de coberturas mínimas.

1.- KONTRATUAREN XEDEA.

Errenteriako Udalaren ondareetan izandako ezbeharren ondorioz kalteak babestea, udal erakundetzat joko direlarik Udala bera, eta honen menpeko Erakunde Autonomoek, eta edozein titulupean, errentamendua barne, posesioa duten ondare guztiak.

2.- ASEGURU HARTZAILEA.

ERRETERIAKO UDALA
Herriko plaza z/g
– 20100 – Errenteria (Gipuzkoa)

3. ARRISKUAREN DATUAK

Arriskua: Bakarra.

ARRISKUAREN DESKRIBAPENA:
ERRETERIAKO UDALA (IFZ: P2007200E) ETA
BERE ERAKUNDE AUTONOMOAK:
– Errenteria Musikal, IFZ: Q2000536I

4.- DEFINIZIO OROKORRAK.

Poliza honen ondorioetarako, oro har, ulertuko da:

1.- OBJETO DEL CONTRATO.

La cobertura de los daños como consecuencia de siniestros en bienes de propiedad del Ayuntamiento de Errenteria, entendiéndose como tal la propia Entidad Municipal y sus Organismos Autónomos dependientes, y todos los aquellos bienes cuya posesión ostenten por cualquier título incluido el arrendamiento.

2.- TOMADOR DEL SEGURO.

AYUNTAMIENTO DE ERRETERIA
Domicilio: Herriko Plaza, s/n
– 20100 – Errenteria -Gipuzkoa

3. DATOS DEL RIESGO

Riesgo: Único

ASEGURADOS:
AYUNTAMIENTO (CIF: P2007200E) Y SU
ORGANISMO AUTÓNOMO:
– Errenteria Musikal, CIF: Q2000536I

4.- DEFINICIONES GENERALES.

A los efectos de esta póliza se entenderá, con carácter general, por



- **ASEGURATZAILEA:** Poliza hau egin duen erakundea, Aseguratzaila izanik, eta dagokion prima kobratzen duenez, bere gain hartu ditu kontratu honetan jasotako arriskuak babestea bertan ezarritako baldintzen arabera. Erakunde-aseguru egilea Espainiako Ekonomia eta Ogasuna Ministerioaren, Aseguru eta Pentsio Funtzen Zuzendaritzaren bidez, ikuskaritzapean sartuta dago.

- **ASEGURU HARTZAILEA:** Kontratu hau Konpainiarekin batera sinatzen duen pertsona, kontratutik eratortzen diren obligazio eta betebeharrak, Aseguratzailari dagozkionak izan ezik, betetzea dagozkiona.

- **ASEGURATUA:** kontratuan aurreikusten diren eskubideak dituen pertsona.

- **ONURATUA:** Asegurudunak kalte-ordainak jasotzeko izendaturiko pertsona, alegia, ezbeharraren bat gertatuko balitz .

- **POLIZA:** Aseguru-kontratua egiten den dokumentua, baldintza orokor hauek, baldintza partikularrak eta, hala balegokio, baldintza bereziak, dituen, hain zuzen aldeek kontratua indarrean dagoen bitartean eta aseguruaren babespean egin ditzaketen gainontzeko dokumentuetan eginiko aldaketa eta gehiketak.

- **PRIMA:** Aseguruaren prezioa, zeinaren erreziboan, zergak eta legez dagozkion gainkarguak sartzeaz gain, Aseguru-hartzailea sartuko baita.

- **ASEGURATURIKO KOPURUA:** Polizaren baldintza partikularretan ezarritako kopurua, aseguru-konpainiak ezbehar bakoitzeko ordaindu beharreko kalte-ordaina maximoa adierazten duena. Kopuru hori ezberdina izan

- **ASEGURADOR:** La entidad emisora de esta póliza que, en su condición de Asegurador y mediante el cobro de la prima, asume la cobertura de los riesgos objeto de este contrato con arreglo a las condiciones establecidas en el mismo. La entidad se halla sometida en su actividad aseguradora a la supervisión del Ministerio de Economía y Hacienda del Reino de España, a través de la Dirección General de Seguros y Fondos de Pensiones.

- **TOMADOR DEL SEGURO:** Persona que suscribe este contrato con la Compañía y a quien corresponden las obligaciones y deberes que se deriven del mismo, salvo las que correspondan al Asegurado.

- **ASEGURADO:** Persona a quien corresponden los derechos derivados del contrato.

- **BENEFICIARIO:** Persona designada por el Asegurado para el cobro de las indemnizaciones a que haya lugar conforme a la póliza en caso de siniestro.

- **PÓLIZA:** Documento en que se formaliza el contrato de seguro, que está integrado por estas Condiciones Generales, por las Condiciones Particulares y, en su caso, Especiales, por las modificaciones y adiciones suscritas por las partes durante su vigencia y demás documentos que se emitan al amparo del seguro.

- **PRIMA:** Precio del seguro, en cuyo recibo se incluirán, además, los impuestos y recargos repercutibles legalmente al Tomador del Seguro.

- **SUMA ASEGURADA:** Cantidad establecida en las Condiciones Particulares de la póliza, que representa el límite máximo de la indemnización a pagar por la Compañía por cada siniestro.



daiteke bi aldeek hitzarturiko aseguru-modalitatearen arabera:

- **BALIO OSOKO ASEGURUA:**
Ondareen balio osoa eta erreala aseguratzeko duen modalitatea. Ezbehar bat gertatzen denean aseguraturako kopurua ondasunen balio erreala baino txikiagoa izango balitz, dagokion kalte-ordaina erabakitze orduan, arau proportzional aplikatuko da.
- **BALIO PARTZIALEKO ASEGURUA:**
Polizaren baldintza partikularretan finkaturiko portzentaje arte aseguratzeko duen modalitatea, hots, aseguraturiko ondareen balio oso eta erreal modura aitorturiko kopuruari dagokiona. Ezbeharra gertatzen denean gehienez ere portzentaje horri dagokion kalte-ordaina ordainduko litzateke, beti ere aseguraturiko ondareen balio erreala eta totalak ez balu gaindituko polizan aitorturiko kopurua. Ondareen balio errealak eta totalak aitorturikoa gainduko balu, dagokion kalte-ordaina determinatzeko arau proportzionala aplikatuko da.
- **ASEGURUA KALTE-ORDAIN MUGAREKIN:** Arriskua duten ondare guztien balioa aseguratzeko duen modalitate honekin, baina Aseguratzailaren erantzukizuna mugatzen du polizaren baldintza partikularretan ezarritakora. Aitorturiko kopurua ezbeharra gertatzen denean aseguraturiko ondareen balio erreala aitorturikoa baino txikiagoa izango balitz,

Dicha cantidad puede ser diferente en función de la modalidad de seguro pactada entre las siguientes:

- **SEGURO A VALOR TOTAL:**
Modalidad de seguro que consiste en asegurar el valor total y real de los bienes. Si al producirse un siniestro la suma asegurada fuera inferior al valor real de los bienes, a efectos de determinar la correspondiente indemnización, será de aplicación la regla proporcional.
- **SEGURO A VALOR PARCIAL:**
Modalidad de seguro consistente en asegurar hasta un porcentaje determinado, fijado en las Condiciones Particulares de la póliza, sobre la suma declarada como valor total y real de los bienes asegurados. En caso de siniestro los daños se indemnizarán como máximo hasta el importe que representa dicho porcentaje, siempre y cuando el valor real y total de los bienes asegurados no exceda de la suma declarada en la póliza. Si excediera el valor real y total de los bienes de la declarada, se aplicará la regla proporcional a efectos de determinar la correspondiente indemnización.
- **SEGURO CON LÍMITE DE INDEMNIZACIÓN:** Modalidad de seguro consistente en asegurar el valor total de los bienes que constituyen un riesgo, limitando la responsabilidad del Asegurador a una cantidad fija, establecida en las Condiciones Particulares de la póliza. Si la suma declarada fuera inferior al valor real de los bienes asegurados en el momento del siniestro, se



dagokion proportzioa aplikatuko litzateke.

- ASEGURUA ARRISKU PRIMAREKIN: Kopuru jakin bat – arriskua kopuru horretan babesten duena– aseguratzeko den aseguru-modalitatea, ondareek osatzen duten balio erreala edo totala aintzat hartu gabe, eta beraz, ez da aplikagarria aseguru-gainetik eratorriko arau proportzionala.

- EZBEHARRA: Polizak babesten dituen ekintzak, kalte ekonomikoak dituenak. Gertakari batetik eratorriko kalte-multzoak ezbehar bat bakarria osatzen dute.

5.- ASEGURATURIKO ONDASUNAK.

Errenteriako Udalak jabetzan dituen ondasunen edukizalea (continente) eta edukia, horren barruan sartzen dira Udaletxea bera eta honen menpeko Erakunde Autonomoak, hala nola posesioa –edozein titulupean, errentamendua barne– duen ondasun guztia.

Aseguru honetan sartzen diren eraikin-zerrenda erantsen da (**I. Eranskina**).

6.- BAZTERTURIKO ARRISKUAK.

Konpainiak, aseguru-babes eta berme bakoitzean ezarritako muga zehatzez gain, ez du babesten, kasu bakar batean ere, ondoren ekintzen bidez izandako kalteak eta galerak:

a) Aseguradunaren fede txarrez eragindakoak.
b) Gatazka armatuetan gertaturikoak (guda ofizialki aitortua izan edo ez), hala nola erreboluzio, errebolta, sedizio, terrorismo, altxamendu eta matxinada, konfiskazio, nazionalizazio edo edozein Gobernu publiko edo tokikoren aginduz konfiskazio.

c) Gertakari edo Armadako indarrek eta Segurtasunekoek bake garaian eginiko

aplicará la correspondiente regla proporcional.

- SEGURO A PRIMER RIESGO: Modalidad de seguro consistente en asegurar una suma determinada, hasta la cual queda cubierto el riesgo, con independencia del valor real y total de los bienes que lo constituyen, sin que, por tanto, sea de aplicación la regla proporcional derivada de infraseguro.

- SINIESTRO: Hecho cuyas consecuencias económicas dañosas estén cubiertas por la póliza. El conjunto de los daños derivados de un mismo evento constituye un solo siniestro.

5.- BIENES ASEGURADOS.

Continente y contenido de los bienes propiedad del Ayuntamiento de Errenteria, entendiéndose como tal la propia Entidad Municipal y sus Organismos Autónomos dependientes, así como todos aquellos cuya posesión ostenten por cualquier título, incluido el arrendamiento.

Se adjunta relación de inmuebles objeto de este aseguramiento (**Anexo I**).

6.- RIESGOS EXCLUIDOS.

La Compañía, además de las exclusiones y limitaciones específicas de cada cobertura y garantía, no cubre, en ningún caso, los daños y pérdidas originados o producidos por:

a) Mala fe del Asegurado.
b) Conflictos armados (haya o no mediado declaración oficial de guerra), revolución, rebelión, sedición, terrorismo, motines y tumultos populares, confiscación, nacionalización o requisita por orden de cualquier Gobierno, con derecho o de hecho, o de cualquier autoridad local o pública.

c) Hechos o actuaciones de las Fuerzas Armadas o de las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad en



jarduketak.

d) Su-mendiaren leherketa, urakanak, erauntsiak, lurrikara, mugimendu, luizi, lurraren ondoratze edo mugimenduak eta, oro har, beste edozein gertakari sismiko edo geologikoak, Baldintza Orokor hauetan aurreikusitako kasuak izan ezik.

e) Elementu sideral edo aerolitoen erorketa.

f) Erreakzio edo erradiazio nuklear edo kutsadura erradioaktiboa.

g) Kutsadura, poluzioa edo korrosio, hala nola ura, aire edo lurlean emandako edozein aldaketa edo eragin kaltegarri eta, orokorrean ingurumenean.

h) Aseguru-partzuergoan babestuta dauden gertakariak, hala nola Botere Publikoak "Hondamendi edo Kalamitate Nazionaltzat" jotakoak.

i) Ezbeharrek, nahiz eta ezohiko edo hondamendi izaera izanik, Aseguru-partzuergoak onartuko ez balu Asegurudunaren eskubidea, hain zuzen gertakaria jazo zen egunean indarrean zeuden Erregelamendu eta Xedapen Osagarrietan jasotako arauen bat, hala nola Erakunde horrek ezarritako gabezia-garaian gertaturikoak.

j) Gaixotasun kutsakorrek baztertzea (LMA5394)

1. Aseguru-kontratu honetan bestelakorik dioen xedapenen bat egonda ere, aseguru-kontratu honek ez du barne hartzen zuzenean edo zeharka gaixotasun transmitigarri batek edo horren beldur edo mehatxuak (errealak edo ustezkoak) eragin, lagundu duen edo harekin lotura duen ezein galera, kalte, erantzukizun, erreklamazio, kostu edo gastu, nahiz eta beste kausa edo gertakariren bat ere tarteko izan.

tiempo de paz.

d) Erupción volcánica, huracán, tempestad, terremoto, movimientos sísmicos, desprendimientos, hundimientos o movimientos de tierra y, en general, cualquier otro fenómeno atmosférico sísmico o geológico, con excepción de los supuestos previstos en estas Condiciones Generales.

e) Caída de cuerpos siderales o aerolitos.

f) Reacción o radiación nuclear o contaminación radiactiva.

g) Contaminación, polución o corrosión, así como cualquier variación o influencia perjudicial del agua, aire o suelo y, en general, en el medio ambiente.

h) Los hechos que se encuentren cubiertos por el Consorcio de Compensación de Seguros, así como los calificados por el Poder Público de "Catástrofe o Calamidad Nacional".

i) Los siniestros que, aun teniendo carácter extraordinario o catastrófico, el Consorcio de Compensación de Seguros no admita la efectividad del derecho del Asegurado por incumplimiento de alguna de las normas estipuladas en su Reglamento y Disposiciones Complementarias vigentes en la fecha de su ocurrencia, así como los ocurridos dentro del período de carencia establecido por dicho Organismo.

j) Exclusión de Enfermedades Transmisibles (LMA5394)

1. No obstante cualquier disposición en contrario en el presente contrato de seguro, el presente contrato de seguro excluye cualquier pérdida, daño, responsabilidad, reclamación, coste o gasto de cualquier naturaleza, directa o indirectamente causado por, contribuido por, resultante de, derivado de, o en relación con una Enfermedad Transmisible o el temor o la amenaza (ya sea real o percibida) de una Enfermedad Transmisible, independientemente de cualquier otra causa o evento que contribuya de forma concurrente o en cualquier otra secuencia de



la misma.

2. Dokumentu honetan, gaixotasun transmitigarri izango da organismo batetik bestera edozein substantzia edo agente bidez transmititu daitekeen edozein gaixotasun.

I. Substantzia edo agente izango da besteak beste birus bat, bakterio bat, parasito bat edo bestelako organismo bat edo edozein barietate, izan biziduna ala ez, eta

II. Transmisio-metodoa, izan zuzena edo zeharkakoa, izango dira besteak beste aire bidezko transmisioa, gorputzeko jariakinen bidezko transmisioa, edozein azalera edo objektu, solido, likido edo gaseosotatik edo horietarako transmisioa, eta

III. Pertsonen osasunari edo ongizateari kalteak eragin edo kalteak jasateko arriskua eragin diezaiekeen gaixotasun, substantzia edo agentea, edo ondasunei kalteak, narriadura, edo balioa, merkaturagarritasuna edo erabilera galtzea eragin diezaiekeena.

Kanpo utzitako eta mugatutako zigorak (LMA3100)

Aseguradunak badaki eta onartzen du aseguratzalea aseguru-kontratu honen inguruko kalte, ezbehar, kostu edo gastuen inguruko edozein erantzukizun edo betebeharretatik aske geratuko dela prestazio horiek emateak aseguratzaleari zigor, debeku edo mugaketaren bat eragingo badiu Nazio Batuen ebazpenen baten edo Europar Batasunaren, Erresuma Batuen edo Estatu Batuen lege edo zigor ekonomiko edo komertzialen arabera.

ARLO INFORMATIKOAN KANPO GERATZEN DIRENAK

2. En el presente documento, por Enfermedad Transmisible se entiende cualquier enfermedad que pueda transmitirse por medio de cualquier sustancia o agente de cualquier organismo a otro organismo donde:

I. La sustancia o agente incluye, pero no se limita a, un virus, una bacteria, un parásito u otro organismo o cualquier variación del mismo, ya sea que se considere vivo o no, y

II. El método de transmisión, ya sea directo o indirecto, incluye pero no se limita a la transmisión por aire, la transmisión de fluidos corporales, la transmisión desde o hacia cualquier superficie u objeto, sólido, líquido o gaseoso o entre organismos, y

III. La enfermedad, la sustancia o el agente pueden causar o amenazar con causar daños a la salud o al bienestar de las personas, o pueden causar o amenazar con causar daños, deterioro, pérdida de valor, comerciabilidad o pérdida de uso de los bienes.

Exclusión y Limitación de Sanciones (LMA3100)

El Asegurado conoce y acepta que el Asegurador quedará liberado de cualquier responsabilidad y/u obligación por daños, siniestros, costes o gastos relacionados con este contrato de seguro, cuando la provisión de estas prestaciones expongan al Asegurador a cualquier tipo de sanción, prohibición o restricción basada en resoluciones de las Naciones Unidas o regulaciones, leyes, sanciones económicas o de comercio impuestas por la Unión Europea, Reino Unido o Estados Unidos.

CYBER EXCLUSION



Kanpo geratzen dira programa informatikoetako edo euskarri informatikoetako datuetako kalteak, baita edozein aldaketa ere, jatorrizko egitura ezabatu, hondatu edo aldatzearen ondorio izan badira; baita jarduerak eteteagatik gertatutako galerak ere, edozein kausagatik gertatu direla ere, konpainiak polizaren bitartez estalitako kalteren baten ondorio zuzena direnean izan ezik, kasu horretan bermatuko baitira adostutako baldintza eta mugen arabera. Halaber, estalduratik kanpo geratuko dira programa edo datu-baseak ez eduki, ezin erabili edo sarbiderik ez izatearen ondorioz gertatutako galerak.

A) KALTE MATERIALEN BABESA.

7. DEFINIZIOAK

Babes honen ondorioetarako eta 4. artikuluko definizioen osagarri modura, zera ulertuko da:

- KALTE MATERIALAK: Aseguratutako ondasunen desagitea edo gutxiestea polizan deskribaturiko lekuan.

- BERRIAREN BALIOA EDO BERRIA JARTZEKO: Hondaturiko ondasuna ezbeharra gertaturiko lekuan bertan berriro egitea, konpontzea edo ordezkatzearen kostua, horretarako material berria, neurri, klase eta antzeko kalitatearekin erabiliz. Gainera ohiko garraio-gastuak, lizentziak, administrazio-baimenak, profesionalen ordainsariak eta legez kostu horretan eragina duten bestelako gastuak.

- BALIO ERREALA: Hondaturiko ondasuna ezbeharra gertaturiko lekuan bertan berriro egitea, konpontzea edo ordezkatzearen kostua, horretarako material berria, neurri, klase eta antzeko kalitatearekin erabiliz. Gainera ohiko

Quedan excluidos los daños en programas informáticos o en datos contenidos en los soportes informáticos, incluyendo cualquier alteración de los mismos, a consecuencia del borrado, destrucción o modificación de su estructura original, así como las pérdidas por interrupción de las actividades, cualquiera que sea la causa que lo produzca, salvo que resultaran directamente de un daño cubierto por la Compañía a través de la póliza en cuyo caso se garantizarían en los términos y límites que se hubieran pactado. Igualmente quedarán excluidos los menoscabos derivados del mal funcionamiento de los sistemas internos o externos como consecuencia de falta de disponibilidad, imposibilidad de uso o acceso a programas o bases de datos.

A) COBERTURA DE DAÑOS MATERIALES.

7.- DEFINICIONES

A los efectos de esta cobertura y como complemento de las definiciones del artículo 4, se entenderá por:

- DAÑOS MATERIALES: La destrucción o menoscabo de los bienes asegurados, en el lugar descrito en la póliza.

- VALOR DE NUEVO O DE REPOSICIÓN A NUEVO: El coste de reconstrucción, reparación o de reposición del bien dañado, en el lugar del siniestro, utilizando materiales actuales nuevos, de tamaño, clase y calidad similar al citado bien, con inclusión de aquellos gastos de transporte ordinario, licencias, permisos administrativos, honorarios de profesionales necesarios, y aquellos otros gastos que incidan obligatoria y legalmente en dicho coste.

- VALOR REAL: El coste de reconstrucción, reparación o de reposición del bien dañado, en el lugar del siniestro, utilizando materiales actuales nuevos, de tamaño, clase y calidad similar al citado bien, con inclusión de aquellos gastos de



garraio-gastuak, lizentziak, administrazio-baimenak, profesionalen ordainsariak eta legez kostu horretan eragina duten bestelako gastuak. Kasu honetan, ordea, kontuan hartuko da ezbeharra gertatutako une berean edo aurretik ondasun horri zegokion erabilera, antzinatasuna, zahartzea eta egoerari dagozkion depreziatio-murrizketak.

- EDUKIA:

a) MAKINARIA eta ALTZARIAK. Ondasun higikor guztiak, makinak (energia elektrikoa lortu, ekoiztu eta eraldatzekoak sartuta), motorrak, erremintak, errepustak, argi-aparailuak, hotzgailuak eta berokuntza, materiala, makinak eta bulegoko altzariak, merkataritzako altzariak, patroiak, moldeak, modeloak eta jatorrizkoak, ikusi eta soinu-aparagailuak, hala nola jarduerarengatik eta Asegurudunarenak diren eta establezimenduan dauden instalakuntza eta tresneria mugikor guztiak, Baldintza Orokorretan aurreikusitako salbuespenekin.

a) MAKINARIA eta ALTZARIAK. Ondasun higikor guztiak, makinak (energia elektrikoa lortu, ekoiztu eta eraldatzekoak sartuta), motorrak, erremintak, errepustak, argi-aparailuak, hotzgailuak eta berokuntza, materiala, makinak eta bulegoko altzariak, merkataritzako altzariak, patroiak, moldeak, modeloak eta jatorrizkoak, ikusi eta soinu-aparagailuak, hala nola jarduerarengatik eta Asegurudunarenak diren eta establezimenduan dauden instalakuntza eta tresneria mugikor guztiak, Baldintza Orokorretan aurreikusitako salbuespenekin.

- EDUKITZAILEA: Eraikin higiezin guztiak eta hauen alboko obrak, instalazio finko, galeriak eta

transporte ordinario, licencias, permisos administrativos, honorarios de profesionales necesarios, y aquellos otros gastos que incidan obligatoria y legalmente en dicho coste, con deducción de las depreciaciones que correspondan por el uso, antigüedad, obsolescencia y estado de conservación del citado bien, en el momento inmediatamente anterior a la ocurrencia del siniestro.

- CONTENIDO:

a) MAQUINARIA y MOBILIARIO: El conjunto de bienes muebles, máquinas (incluidas las de captación, producción, y transformación de energía eléctrica), motores, herramientas, repuestos, aparatos de luz, refrigeración o calefacción, material, máquinas y mobiliario de oficina, mobiliario mercantil, patrones, moldes, modelos y matrices, aparatos de visión y sonido y, en general, cuantas instalaciones móviles y enseres se encuentren en el recinto del establecimiento asegurado por razón de su actividad y sean propiedad del Asegurado, con las excepciones previstas en estas Condiciones Generales.

a) MAQUINARIA y MOBILIARIO: El conjunto de bienes muebles, máquinas (incluidas las de captación, producción, y transformación de energía eléctrica), motores, herramientas, repuestos, aparatos de luz, refrigeración o calefacción, material, máquinas y mobiliario de oficina, mobiliario mercantil, patrones, moldes, modelos y matrices, aparatos de visión y sonido y, en general, cuantas instalaciones móviles y enseres se encuentren en el recinto del establecimiento asegurado por razón de su actividad y sean propiedad del Asegurado, con las excepciones previstas en estas Condiciones Generales.

- CONTINENTE: El conjunto de bienes inmuebles y sus obras anexas, instalaciones fijas, galerías de



energia banaketakoak, itxitura-obrak, lurrazpikoak eta zimenduak hartzekoak, baldin eta, aseguraturako establezimenduaren barruan eta Asegurudunarenak badira. Jabetza horizontala edo zati-ezina den kasuetan, Asegurudunari dagokion zati proportzionala sartuko da, beti ere berak eraikineko zati komunetan duen jabetza-portzentajearen arabera. Edukitzaile horren barruan sartzen dira apainketako elementu finkoak, esaterako, sabai faltsuak, mokatak, oihalezatuak, egurrak eta paper pintatuak eta lurrari atxikitze modukoak, hormak eta sabaia, hala nola kirol-instalakuntza, hesiak eta etxea banatzeko eta ingurua ixteko hormak, baldin eta aseguratuaren establezimenduaren edukiak edo mugak zedarritzen badute.

Lehen definituriko edukitzailea Asegurudunak errentatua okupatzen duen kasuetan, hori ere sar liteke, baina espresuki Baldintza Partikularretan adierazita, hain zuzen aseguraturako elementu bakoitzaren kopurua zenbat den adieraziz apainketako elementu fijoek dagokionean, baita ere hobetu eta egokitu bada, hala nola banaketako elementuak eta barne-zatiketa, kristalak, beira eta ispiluak egoki jarrita dauden eta Asegurudunak ezarriak izan badira.

- LAPURRETA: Hirugarrenek, jabearen nahiaren aurka, aseguraturako ontasunak modu ez zilegian eskuratzea, horretarako gauzak edo edukia dagoen lokaletatik ateratzeko indarra erabiliz, edo beroriek eraman edo zaintzen dituzten pertsonen lartera edo indarkeria erabiliz.

- EBASKETA: Hirugarrenek, jabearen nahiaren aurka, aseguraturako ontasunak modu ez zilegian eskuratzea, ekintza horiek pertsonen aurka lartera edo indarkeriarik erabiltzea suposatzen ez

servicios y distribución de energía, obras de cerramiento, obras subterráneas y cimientos, así como cuantas instalaciones de servicio y recreo existan dentro del recinto del establecimiento asegurado y sean propiedad del Asegurado. En el caso de propiedad horizontal o proindivisa, queda incluida la parte proporcional que corresponda al Asegurado, conforme a su porcentaje de copropiedad, en las partes comunes del edificio en que se encuentre instalado el establecimiento asegurado. Se consideran parte integrante del Continente, los elementos fijos de decoración, tales como falsos techos, maquetas, entelados, maderas y papeles pintados adheridos a suelos, paredes o techos, así como las instalaciones deportivas, vallas y muros de distribución y perimetrales que estén contenidos o delimiten el recinto del establecimiento asegurado.

Cuando el Continente antes definido fuera ocupado por el Asegurado en régimen de arrendamiento, podrá establecerse, mediante inclusión expresa en las Condiciones Particulares, con indicación de su respectiva suma asegurada, la consideración de Continente exclusivamente respecto a elementos fijos de decoración, mejora y acondicionamiento del mismo, así como elementos de distribución y división interior, cristales, lunas y espejos adecuadamente instalados y que hayan sido incorporados por el Asegurado.

- ROBO: El apoderamiento ilegítimo por parte de terceros de los bienes asegurados, contra la voluntad de su poseedor; mediante actos que impliquen fuerza en las cosas o en los locales que los contienen, o mediante actos que impliquen intimidación o violencia sobre las personas que los portan o custodian.

- HURTO: El apoderamiento ilegítimo por parte de terceros de los bienes asegurados, contra la voluntad de su poseedor, mediante actos que no impliquen fuerza en las cosas ni intimidación o



badute ere.

violencia contra las personas

8.- BARNERATUTAKO ONDASUNAK.

EDUKIRAKO aseguratutako kopuruaren barruan ondoko kontzeptuak sartzen dira.

a) LANGILEEN ONDASUNAK. Aseguratutako establezimenduan erabilera normaleko gauzak, arropa edo objektuak, motorrezko ibilgailuak izan ezik. Hori baldin eta bereziki baztertzeko moduko izaerakoak ez badira, edota polizan ezarritako beste baldintza baten bidez eta lokalean bertan badaude.

b) ESKUDIRUA, txekak barne, seiluak eta guztira 600 euro arte zigilaturiko gauzak.

c) HIRUGARRENEN ONDASUNAK, baldin eta aseguraturiko jarduerarekin zerikusi zuzen badu eta Aseguradunaren zaintzapean badaude eta aseguradunaren establezimenduaren barruan badaude, beti ere ondoko baldintzapean:

1. Ondasun horien balioa edukirako aseguratutako kopuruaren barruko balioa bada eta poliza honen beste edozein baldintzaren baitan klasekoak edo izaera berezikoak ez badira.
2. Aseguraduna haiek jasandako kalteez arduradun zibila izan dadila. Aseguraduna jazotako kalteen arduradun ez balitz egingo, babes honek beste aseguruek ondasun hauek bereziki goitik edo behetik babesten dituzten dutenaren arabera jardungo du.

d) DENBORALDI BATERAKO LEKUZ ALDATURIKO ONDASUNAK. Aseguraduna jabea izan eta poliza honen bidez bermatuak –ibilgailuak izan ezik– eta aseguradunaren establezimendutik Espainiako edozein lurraldera konpontzera,

8.- BIENES INCLUIDOS.

Se consideran incluidos dentro de la suma asegurada para CONTENIDO, los siguientes conceptos:

a) BIENES PROPIEDAD DE LOS EMPLEADOS del establecimiento asegurado tales como útiles, ropa y objetos de uso normal, excepto vehículos a motor, que no sean de una clase o naturaleza específicamente excluida, en virtud de cualquier otra condición de esta póliza, y se encuentren en el recinto del mismo.

b) EL DINERO EN EFECTIVO, incluso cheques, sellos, timbres y efectos timbrados hasta 600 euros en total.

c) BIENES PROPIEDAD DE TERCERAS PERSONAS que, teniendo relación directa con la actividad que es objeto del seguro, estén en custodia del Asegurado y se hallen dentro del recinto del establecimiento asegurado, cumpliendo las siguientes condiciones:

1. Que el valor de dichos bienes esté incluido en la suma asegurada para el contenido, no sean de una clase o naturaleza específicamente excluida en virtud de cualquier otra condición de esta póliza, y
2. Que el Asegurado resulte civilmente responsable por los daños que hayan sufrido. En caso de que el Asegurado no resultara responsable de los daños producidos, esta cobertura actuará en exceso o en defecto de otros seguros que, específicamente, amparen estos bienes.

d) BIENES TEMPORALMENTE DESPLAZADOS que, siendo propiedad del Asegurado y garantizados por esta póliza, excepto vehículos, sean trasladados del establecimiento asegurado a cualquier otro lugar del territorio español para su



entretienimendurako edo erakusketarako eramaten direnean. Konpainiak ez du bere gain hartuko eramaterakoan ondasunetan eginiko kalteak.

Konpainiaren erantzukizunak ez du gaitutuko 60.000 euro ondasuna galtzea tokatuz gero. Halaber, epea ez da izango hirurogei egun baino gehiago aseguratutako lokala ondasunek uzten duten egunetik hasita .

BAZTERTUTA geratzen dira beste poliza baten bidez aseguratutako ondasunak, baita aseguratutako lokaletatik eramaten badira normal biltegitratzeko edo zuzeneko salmenta, banaketa edo entrega egiteko, edozein fasetan fabrikatzeko, handitzeko, egokitu edo hobetzeko.

e) ONDASUNAK asegurdunaren establezimenduak izan eta, bere kasuan c) atalean aurreikusitako baldintzapean, baldin eta besteenak badira eta KANPOAN utziak, baina asegurdunaren barruti barruan, hala nola establezimendu horretatik 150 metro baino gehiagotan ondasun horiek poliza honen beste edozein baldintzarekin espresuki baztertuta ez badira.

Edozein gisaz, berme hau ezin izango aplikatu baldin eta ondasun horiek beste edozein aseguru-kontratu bidez aseguruak badira.

9.- BAZTERTURIKO ONDASUNAK

Bestelakorik espresuki ez hitzartuz gero, ez dira aseguratuta geratzen babespe honen pean:

a) Dendako efektuak, loteria-txartelak, balore mobiliarioak, tituluak, eskriturak, eta, oro har, edozein motatako dokumentuak.

reparación, entretenimiento o exposición. La Compañía no asumirá el resarcimiento de los daños producidos en los bienes durante su traslado.

La responsabilidad de la Compañía no excederá en ningún caso de 60.000 euros por siniestro ni se extenderá a un período superior a sesenta días contados a partir de la fecha en que los bienes abandonen los locales asegurados.

Se EXCLUYEN los bienes asegurados por otra póliza, los expresamente excluidos de ésta y los trasladados de los locales asegurados para su normal almacenamiento o para la venta, distribución o entrega directa, fabricación en cualquiera de sus fases, modificación, ampliación, acondicionamiento o mejora

e) BIENES que perteneciendo al establecimiento asegurado o, en su caso y en las condiciones previstas en el apartado c) anterior, siendo propiedad de terceras personas se encuentren a la intemperie situados EN EL EXTERIOR y dentro del recinto del establecimiento asegurado, a condición de que no medie una distancia superior a 150 metros de dicho establecimiento y que dichos bienes no se encuentren expresamente excluidos por cualquier otra condición de esta póliza.

En cualquier caso, esta garantía no tendrá aplicación cuando los bienes se encuentren asegurados por cualquier otro contrato de seguro.

9.- BIENES EXCLUIDOS

Salvo pacto expreso en contrario, no quedan asegurados por esta cobertura:

a) Efectos de comercio, billetes de lotería, valores mobiliarios, títulos, escrituras, y, en general, documentos de cualquier clase.



b) Perla, harri eta metal bitxiak.

c) Edozein motatako joia eta bitxi, alegia, urrezko piezak, zilarrezkoak edo platinozkoak, perlak izan edo ez, edo itsatsitako harri-bitxiak, jendeak edergarri gisa edo apaintzeko erabiltzen dituenak.

d) Eskudirua, txekeak, pagareak, kreditu-txartela, zorpekoa eta erostekoa, telefonoa aurrez ordaintzeko txartelak, monetaren balioa erabiltzeko sartzen duten txartelak edo beste antzekoak, postako zigiluak, zigiluak, zigilutako efektuak eta edozein motatako bildumak, **honako kasuak salbu**: 8. artikularen b) atalean aurreikusitakoa (han aipatutako kopururaino) eta 11. artikularen b) eta c) ataletakoa (han aipatutako lehen arriskua kontutan izanik).

e) Lurrak, ura edo beste sustantzia edo lurraren gainekoa barne, egokitzeko eta aldatzeko bere kostuak, soropilak, zutikako uzta, zuhaitzak eta zuhaixkak, barneko landare apaingarriak izan ezik.

10.- SUTE, TXIMISTA ETA LEHERKETA.

Konpainiak kalte-ordaina ordainduko du, kasu bakoitzean EDUKIra eta EDUKITZAILERAko aseguraturiko kopurua, aseguraturako ondasunek zuzenean jasandako kalte materialak, baldin eta:

a) SUTEA, edozein izanda ere berori eragin duen arrazoia.

b) TXIMISTA ZUZENEAN SARTZEA, gero sua ez bada pizten ere.

c) LEHERKETA edo INPLOSIOA, edozein motatakoa izanda ere, baldin eta beroretako bateren baten lehergailuen presio-saio, energia nuklear, erabilera, manipulazio edo biltegiatzerakoan eman ez bada.

Kontzeptu honen barruan ez dira jasota geratzen fenomeno fisikoak, esaterako, elektrizitate-arkua,

b) Perlas, piedras y metales preciosos.

c) Joyas y alhajas de cualquier tipo, entendiéndose como tales las piezas de oro, plata o platino, con o sin perlas, o piedras preciosas engarzadas, destinadas al uso y/o adorno personal o decoración.

d) Dinero en efectivo, cheques, pagarés, tarjetas de crédito, débito y compra, tarjetas de pre-pago telefónico, tarjetas que incorporen valor monetario para su uso y otras tarjetas similares, sellos de correos, timbres, efectos timbrados y colecciones de cualquier tipo, **excepto en los supuestos** previstos en el apartado b) del artículo 8 (hasta la cantidad señalada) y apartados b), c) y d) del artículo 11 (por el primer riesgo allí señalado).

e) Terreno, incluyendo el agua u otra sustancia en o sobre el terreno, sus costes de acondicionamiento y modificación, céspedes, cosechas en pie, árboles y arbustos excepto las plantas ornamentales interiores.

10.- INCENDIO, RAYO Y EXPLOSIÓN.

La Compañía indemnizará, con límite de la suma asegurada en cada caso para el CONTENIDO y el CONTINENTE, los daños materiales directos que sufran los bienes asegurados a consecuencia de:

a) INCENDIO, cualquiera que sea la causa que lo produzca.

b) CAÍDA DIRECTA DEL RAYO, aun cuando no vaya seguida de incendio.

c) EXPLOSIÓN o IMPLOSIÓN de cualquier clase, excepto cuando una u otra se hubiera producido por ensayos de presión, energía nuclear, uso, manipulación o almacenamiento de explosivos.

No quedarán comprendidos en este concepto fenómenos físicos tales como el arco eléctrico, la



ontzi-haustetak edo eroanak izoztuta, indar zentrifugoa edo ariete-kolpe, edozein motatako dilatazio, onda sonikoengatik danbatekoak eta balbula edo segurtasun disko-hausteta, haustura-diafragmak edo fusible-taponak.

Berme honetatik KANPO geratzen dira:

- a) Makinaria elektrikoek jasandako kalteak, aparailu elektriko edo elektronikoak, hauen osagarriak edo instalakuntzak eta elektrizitatea eroaten duten hariak, argindar arraroengatik izandako ondorioak, kortozirkuituak, berak su-hartu duelako edo funtzionamenduari eragotzi ez dakizkionak, ezta tximista sartuta eratorritakoak ere.
- b) Aseguratutako ondasunek berek, irakin edo derrepente berotu delako, jasandako kalteak.
- c) Aseguratutako ondasunak berek jasandako kalteak, baldin eta berori berokuntzako aparailuak zuzenean edo bazterretik ukitzen zituelako sortuta bero gehiegi hartuta eragina bada, hala nola girotutako aireak, argiteriak, sukalde, erretzaileak edo sukaldekoek eragindako istripuengatik, nahiz eta sutara noiz behinka erori, baldin eta gertakari horiek sute baten ondorioz jazo badira edo berau lehen adierazitako arrazoiengatik ez bada eman.

Konpainiak kalte-ordaina ordainduko du, kasu bakoitzean EDUKIrako eta EDUKITZAILERako aseguraturiko kopurua, aseguraturako ondasunek zuzenean jasandako kalte materialak, baldin eta:

- a) BANDALISMO edo FEDE TXARREKO EKINTZAK, horiek ondasun aseguratueta kalteak egiteko asmo txarrarekin eginikoak joko dira, hots, Aseguraduna edo Aseguru-hartzailea, hauen sendiek edo haren menpeko edo berarekin bizi

rotura de recipientes o conducciones debida a congelación, fuerza centrífuga o golpe de ariete, dilataciones de cualquier tipo, estampidos por ondas sónicas y la rotura de válvulas o discos de seguridad, diafragmas de ruptura o tapones fusibles.

Se EXCLUYEN de esta garantía:

- a) Los daños que sufra la maquinaria eléctrica, aparatos eléctricos o electrónicos, sus accesorios o instalaciones y las líneas conductoras de electricidad, a consecuencia de corrientes eléctricas anormales, cortocircuitos, propia combustión o causas inherentes a su funcionamiento, incluso si se derivasen de la caída del rayo.
- b) Los daños sufridos por los bienes asegurados a causa de su propia fermentación o calentamiento espontáneo.
- c) Los daños sufridos por los bienes asegurados causados por la sola acción del calor por contacto directo o indirecto con aparatos de calefacción, de acondicionamiento de aire, de alumbrado, hogares, por accidentes de fumador o domésticos, cuando los objeto asegurados caigan aisladamente al fuego a no ser que tales hechos ocurran con ocasión de un incendio propiamente dicho o que éste se produzca por las causas expresadas.

La Compañía indemnizará, con límite de la suma asegurada en cada caso para el CONTENIDO y el CONTINENTE, los daños materiales directos que sufran los bienes asegurados a consecuencia de:

- a) ACTOS DE VANDALISMO o MALINTENCIONADOS, entendiéndose como tales las actuaciones voluntarias con intención de causar daños en los bienes asegurados, cometidas por personas distintas al Asegurado, o



edo zuzenbidean ontzat jotzen den beste edozein titulu (alokatzea edo gozameduna, etab.) ez duen beste batek eginak badira.

Kanpo geratzen dira margoketak, inskribapenak, kartelak eta aseguraturiko arriskuaren fatxadan eginiko antzekoekintzak, baita kristal, beira, ispilu, errotulu, iragarki eta olanetan eginiko kalteak.

b) EKINTZA KALAPITAK, baldin eta, beroriek elkarretaratze eta manifestazioetan gertatuak badira indarrean dagoen legerian xedatutakoaren arabera, hala nola GREBA OROKORRETAN, baldin eta jazoera horiek matxinada edo kalapita izaera badute.

Kanpoan geratzen dira lanean, nahita, atzerapena, gelditze edo edozein etenaldi ekoizte-prozesuan emanaz gero.

Era berean, kanpoan geratzen dira pintadak, transkribapenak, kartelak eta aseguraturiko establezimenduaren fatxadan eginiko antzeko ekintzak, baita kristal, beira, ispilu, errotulu, iragarki eta olanetan eginiko kalteak.

c) ATMOSFERAREN FENOMEKOAK., hots, HAIZEAK eta honek aireratutako OBJETUEK JOTA eragindakoak, EURIA, HARRIA edo KAZKARABARRA eta ELURRAk eraginak, beti ere orduko metro karratuan 40 litro baino gehiagoko erauntsiak egin baditu EURIAREN kasuan; eta orduko 96 km/orduko baino gehiago HAIZEAK, eta KAZKARABARRA eta ELURRAren kasuan, berriz, edozein intentsitate.

Fenomeno horiek maila eta intentsitatea hurbilen dagoen Meteorologi Nazionaleko Institutuak eginiko ziurtagiri bidez egiaztatu beharko dira. Hori teknika aldetik ezinezkoa izango balitz, esaterako,

al Tomador del Seguro, sus familiares o personas que de él dependan o con él convivan o a las que ocupen el establecimiento por cualquier título válido en derecho (arrendatario, usufructuario, etc.).

Quedan excluidas las pintadas, inscripciones, pegado de carteles y hechos análogos realizados sobre las fachadas del riesgo asegurado, y los daños en cristales, lunas, espejos, rótulos, anuncios y toldos.

b) ACCIONES TUMULTUARIAS producidas en el curso de reuniones y manifestaciones, conforme a lo dispuesto en la legislación vigente, así como durante el curso de HUELGAS LEGALES, salvo que las citadas actuaciones tuvieran el carácter de motín o tumulto popular.

Quedan excluidos los daños producidos por la suspensión total, parcial o lentitud deliberada del trabajo; retraso, interrupción o suspensión de cualquier proceso de fabricación.

Asimismo, quedan excluidas las pintadas, inscripciones, pegado de carteles y hechos análogos realizados sobre las fachadas del establecimiento asegurado, y los daños en cristales, lunas, espejos, rótulos, anuncios y toldos.

c) FENÓMENOS ATMOSFÉRICOS consistentes en: VIENTO e IMPACTO DE OBJETOS proyectados por el mismo, LLUVIA, PEDRISCO o GRANIZO y NIEVE, siempre que se registre una precipitación superior a 40 litros por metro cuadrado y hora, en el caso de LLUVIA; velocidades superiores a 96 km/hora, para VIENTO, y cualquiera que sea su intensidad, en los fenómenos de PEDRISCO y NIEVE.

La magnitud e intensidad de dichos fenómenos deberá acreditarse mediante Certificado del Instituto Meteorológico Nacional más cercano. En caso de imposibilidad técnica, como la ubicación



aseguradunaren arrisku-kokapena bailan bertan edo obserbatorio inguruan gertatua bada, kontuan hartuko da benetako intentsitatea, peritu-estimazioak kaltea zenbaterainokoa oinarrituz, edo zuzenbidean onarturiko beste edozein neurgailuren bidez.

Baztertuta geratzen dira itote, filtrazio edo hezetasunak eginiko kalteak.

d) URA, baldin eta hodian leherketa, haustura, gainezka edo ataskoren baten eragina bada, baita ere aseguraturako edukin edo aseguraturako ondasunak badaude. Halaber, balbula, giltza edo grifoak ixtea ahaztuta eginikoak, hala nola beste jabetzengandik eratorritakoak, baldin eta, aldameneko lokal eta zeharkako edo zatiezineko jabetzetatik etorriak badira.

Siempre que los daños se produzcan como consecuencia de filtraciones procedentes de instalaciones privativas del establecimiento asegurado y esté asegurado el Continente del mismo, la Compañía también indemnizará los gastos que fueran precisos realizar para localizar la avería y reparar o reponer el tramo de las conducciones afectado, con límite de 6.000 euros por siniestro. Kalteak aseguraturako establezimenduaren instalakuntza pribatuetatik eratorritako filtrazioen ondorioz gertatuz gero, eta honen edukitzailea aseguratura baldin bada, Konpainiak, era berean, matxura aurkitzeko egin beharreko gastuak ordainduko ditu eta kaltetutako eroan-zatia konpondu edo berritzekoak, beti ere 6.000 euroko mugarekin.

Baztertuta geratzen dira:

- Matxura aurkitzeko gastuak, baldin eta berauek herdoila edo gutxinaka hodiak zikinez beteak izan badira, baita ere erradiadore-konpontzeak eta berokuntzako edo hozteko aparatuak, komuneko aparatuak, deposituak, grifoak eta ur-giltzak..

del riesgo asegurado en zona de valle o daños en el propio observatorio, se tendrá en cuenta a fin de acreditar su magnitud e intensidad real, las estimaciones periciales con base en el alcance efectivo del daño, o cualquier otro medio de prueba admitido en derecho.

Quedan excluidos los daños producidos por goteras, filtraciones y humedades.

d) AGUA que fluya por reventón, rotura, desbordamiento o atasco de conducciones, aparatos o depósitos que formen parte del continente asegurado o que contenga los bienes asegurados, incluso por omisión del cierre de válvulas, llaves o grifos, así como la procedente de propiedades de terceros en el caso de locales contiguos y propiedad horizontal o proindivisa.

Siempre que los daños se produzcan como consecuencia de filtraciones procedentes de instalaciones privativas del establecimiento asegurado y esté asegurado el Continente del mismo, la Compañía también indemnizará los gastos que fueran precisos realizar para localizar la avería y reparar o reponer el tramo de las conducciones afectado, con límite de 6.000 euros por siniestro. Kalteak aseguraturako establezimenduaren instalakuntza pribatuetatik eratorritako filtrazioen ondorioz gertatuz gero, eta honen edukitzailea aseguratura baldin bada, Konpainiak, era berean, matxura aurkitzeko egin beharreko gastuak ordainduko ditu eta kaltetutako eroan-zatia konpondu edo berritzekoak, beti ere 6.000 euroko mugarekin.

Quedan excluidos:

- Los gastos de localización de averías debidos a corrosión o sedimentación gradual de impurezas en el interior de las conducciones, así como la reparación de radiadores y aparatos de calefacción o refrigeración, aparatos sanitarios,



- Fabrikazio edo prozesu garaian makinariaren batetik etorritako urak eginiko kalteak.

- Lurrazpiko depositu, fosa-septiko, zulo, estolderia eta hauen eroanetik etorritako urak eginiko kalteak.

- Fabrikazio edo prozesu garaian makinariaren batetik etorritako urak eginiko kalteak.

e) UHOLDEAK, baldin eta horiek lakuek gainezka egin edo ibilbidea desbideratu delako, kanal, lubaki eta gizonak lurtean eginiko bestelako ibilbide edo ubideak, estolderiak, kolektore eta lurrazpiko bestelako eroanak gainezka egin, lehertu edo matxuratuta eraginak badira eta beti uholdea ez bada Aseguruen Konpentsazio Partzuergoak babesten dituen fenomenoetarako dagokiena.

Baztertuta geratzen dira presa edo horma-euskarriak gainezka egin edo hautsi direlako eginiko kalteak eta galerak, baita ere kaltea eragindako instalakuntzak harrapatu, konpondu edo berritzeko egin beharreko gastuak ere.

f) KEA, bat-batean eta oharkabean gertatuz gero.

g) AEREONTZIEN ERORTZE edo INPAKTUA eta horietatik erorritako objektuak.

h) UHIN SONIKOA, aireontziek eraginak.

i) LURREKO IBILGAILUEN TUPUTSA, edo, beroriek garraiatzen dituzten merkantzia, kristal, beira, errotulo, iragarki eta olanetan eginiko kalteak izan ezik, edo Asegurudunaren edo bere kontrolpeko ibilgailuek eginikoak edo establezimendua okupatzen duenak edo hauen menpeko pertsonak eginikoak, hala nola ibilgailuek eurek jasandako kalteak.

j) SU HILTZEKO INSTALAKUNTZEN AKATSA, baldin eta ura edo beste edozein sustantzia isuri

depósitos, grifos y llaves de paso.

- Los daños por agua procedentes de maquinaria de fabricación o proceso.

- Los daños por agua procedentes de depósitos subterráneos, fosas sépticas, cloacas, alcantarillas y sus canalizaciones.

- Los daños por agua procedentes de maquinaria de fabricación o proceso.

e) INUNDACIÓN con ocasión o a consecuencia de desbordamiento o desviación del curso normal de lagos sin salida natural, canales, acequias y otros cursos o cauces en superficie construidos por el hombre, alcantarillado, colectores y otros cauces subterráneos al desbordarse, reventarse o averiarse, siempre que la inundación no sea producida por hechos o fenómenos que correspondan a riesgos amparados por el Consorcio de Compensación de Seguros.

Quedan excluidos los daños y pérdidas ocurridos por el desbordamiento o rotura de presas o diques de contención, así como los gastos necesarios para localizar, reparar o reponer las instalaciones causantes del daño.

f) HUMO, producido de forma súbita y accidental.

g) CAÍDA o IMPACTO DE AERONAVES u objetos desprendidos de las mismas.

h) ONDAS SÓNICAS producidas por aeronaves.

i) CHOQUE DE VEHÍCULOS TERRESTRES o, de las mercancías por ellos transportadas, con excepción de los daños en cristales, lunas, rótulos, anuncios y toldos, y los producidos por los vehículos propiedad o controlados por el Asegurado o de quien ocupe el establecimiento o por personas que de éstos dependan, así como los daños sufridos por los propios vehículos.

j) FALLO DE LAS INSTALACIONES DE EXTINCIÓN DE INCENDIOS que ocasionen derrame o escape



edo eskapatuz gero sutea itzaltzeko garaian erabilitako sistematik, hain justu hermetikotasunik ez duelako, hautsi delako, sistemak fuga edo akatsa duelako. Hiltzeko sistemaren terminoaren barruan hartuko dira ur-deposituak eta eroanak, ureztatzaileak, sute-hartuneak, balbulak eta, oro har, sua hiltzeko bakarrik diren edozein instalazio edo tresneria edo sua hiltzeko eta beste xedetarako direnak. Kontzeptu honen barruan ez daude sartuta lurrazpiko edozein instalakuntza edo asegurudunaren lokaletatik kanpo dauden instalakuntzak, uraren banaketa publikokoa direnak, ezta presa baten bidez urari eusten dioten edozein urtegi ere.

Baztertuta geratzen dira "su-iltzeko sistemak" berak jasandako kalteak, baita likido galera edo gainezko eginiko sustantzia.

k) ELEKTRIZITATEAK, baldin eta energia ekoizteko, banatzeko edota eraldatzeko makinariak eragina bada (generadore, transformadore, manu eta kontrol-kutxa. Makinari, instalakuntza eta hauen osagarri zehatzek izan ezik). Halaber, korrante arraro, kortozirkuituak eta bestelako ezbeharrak, tximistaren erorketatik eratorritakoak barne.

Berme honen bidez edozein ezbehar ordaindu ahal izateko, gehienez ere 60.000 euroko muga jartzen da lehenengo arriskurako.

Baztertuta geratzen dira:

- o Energia elektrikoak mugitu edo hornitzen dituen gainontzeko makinaria, aparatu eta motorrek jasandako kalteak, baita ere funtzionamenduari berari dagozkionak, erabilera edo desgaste normalari, balora galtzeari, berezko bizio edo ondasunak gaizki zaindu dielako. Berme-zabaltzeko honetan aurreikusitako edozein arriskugatik ordaindu beharreko ezbeharrean 300 euroko frankizia aplikatuko da.

accidental de agua o cualquier otra sustancia utilizada en el sistema de extinción de incendios, como consecuencia de la falta de estanqueidad, rotura, fuga o fallo en general de dicho sistema. En el término "sistema de extinción" se considerarán incluidos los depósitos y conducciones de agua, hidrantes, bocas de incendio, válvulas y, en general, cualquier instalación o equipo destinado exclusivamente a extinción del fuego o, conjuntamente, a extinción del fuego y otros fines. No están comprendidas en este concepto cualquier conducción subterránea o instalación situada fuera de los locales asegurados que pertenezcan al sistema de distribución pública de agua así como cualquier embalse donde se contenga el agua mediante una presa.

Quedan excluidos los daños sufridos por el propio sistema de extinción, así como la pérdida de líquido o sustancia derramada.

k) ELECTRICIDAD, ocasionados en la maquinaria de producción, distribución y/o transformación de energía eléctrica (generadores, transformadores, cuadros de mando y control, excepto los específicos de máquinas, sus instalaciones y accesorios) por corrientes anormales, cortocircuitos y otras perturbaciones eléctricas, incluso si derivaran de la caída del rayo.

Para cualquier siniestro indemnizable por esta garantía se establece un límite máximo de indemnización, a primer riesgo, de 60.000 euros.

Quedan excluidos:

- o Los daños que sufra la restante maquinaria, aparatos y motores, que generen o se alimenten por energía eléctrica, así como los debidos a causas inherentes a su funcionamiento, al uso o desgaste normal, depreciación gradual, vicio propio o defectuosa conservación de los bienes. En cualquier siniestro indemnizable por cualquiera de los riesgos previstos en esta Extensión de Garantías será de aplicación



una franquicia de 300 euros.

Berme hauetatik BAZTERTUTA geratuko dira:

a) Lapurreta edo ebasketa.

b) Luze irauten duen hezetasuna, kondentsazioa edo kapilaritatea, hala nola Asegurudunari lepora dakiokkeen mantentze edo konponketa-eza.

c) Ura, elurra, ate, leiho edo itxi gabe geratu diren beste zirrikitu edo istea ezinezkoa zelako sartzen den hondarra edo hautsa; edozein motatako herdoilak eta depositu, aparatu, hoditeria eta hauen osagarriak, hala nola izozketek eragindako matxurak harrapatzeko gastuak eta beroriek konpontzekoak

d) Urak merkantzetan eta lurlean bertan edo 10 zentimetrotako baino gutxiagoko altueran dauden gauzetan eginiko kalteak, baldin eta kalte horiek, halaber, gertatu izan balira altuera hori baino gehiagora egonda ere gertatu izan balira, edota kalteturiko merkantzia eta gauzak, ezaugarri bereziak dituztelako, inolaz ere, palet, estanteri edo antzekoen gainean ezin izango lirakekeen jarri. Kualitate hori dutela determinatzeko peritu-oharrak aintzat hartuko dira, baita ere produktuak kontserbatzeko eta biltegitatzeko izan daitezkeen arauak eta araudiak.

e) Aseguratuaren establezimenduari eragin dakiokkeen edozein fenomenok, esaterako, kanpoan dagoen depositu bati, nahiz eta material malguekin babestuta egon, hala nola lonak edo plastikoak, baita ere irekiak diren eraikuntzen estalpean egon, motorrezko ibilgailuak izan ezik, baldin eta kanpoko aldean instalatzeko eta funtzionatzeko diseinatuak badira.

f) Lur-mugimendu eta gotortutakoetan (hondoratze, luizi edo erorka), nahiz eta hurbileko

Se EXCLUYEN de estas garantías los daños producidos por:

a) Robo o hurto.

b) La humedad prolongada, condensación o capilaridad, así como cualquier falta de mantenimiento o reparación imputable al Asegurado.

c) Agua, nieve, arena o polvo que penetre por puertas, ventanas u otras aberturas se hayan quedado sin cerrar o cuyo cierre fuera defectuoso, las oxidaciones de cualquier clase; y los daños sufridos por depósitos, aparatos, tuberías y sus accesorios, así como los gastos de localización de averías y reparación de las mismas, debidos a congelación.

d) Los producidos por la acción del agua sobre las mercancías y existencias situadas directamente sobre el suelo, o a una altura inferior a 10 centímetros de éste, excepto cuando los daños se hubieran ocasionado igualmente de haberse encontrado aquéllas por encima de dicha altura, o bien si las mercancías y existencias dañadas por sus especiales características no fueran susceptibles, en ningún caso, de almacenarse sobre palets, estanterías o similares. Para la determinación de dicha cualidad se tendrán en cuenta las apreciaciones periciales y las normas o regulación relativa a la conservación y almacenamiento de las mismas que pueda existir.

e) Cualquier fenómeno de la naturaleza que afecte al Contenido del establecimiento asegurado, depositado al aire libre, incluso estando protegido por materiales flexibles, lonas o plásticos y aun cuando se encuentre en el interior de construcciones abiertas, excepto aquellos bienes, salvo vehículos a motor, diseñados para su instalación y funcionamiento en el exterior.

f) Asentamientos, movimientos de tierra (hundimientos, corrimientos o desprendimientos),



edo urrutiko arrazoa berme hauek babesturiko arriskuatarik bat izan.

aunque su causa próxima o remota sea uno de los riesgos cubiertos por estas garantías.

11.- LAPURRETA

Konpainiak ordainduko ditu aseguraturako ondasunak ebastetik eratorritako kalteak, hots, LAPURRETaren ondoriozkoak eta gertakizun edo saiakeraren ondorioz aseguraturako ondasunetan izandako KALTE MATERIALAK, beti ere ondoren baldintzak emanaz gero:

a) EDUKIAREN LAPURRETA, beti ere aseguraturako jarduerarekin zerikusi zuzena badu, eta aseguraturako establezimenduaren barruan baldin bada, edo establezimenduaren kanpoko aldean egonda, baina ingurua hesiztatua badu eta ondasunak lurrean finko ipiniak baldin badira, beste pertsonen ondasunak barne. Baztertua geratzen dira eskudirua, txekak, pagareak, zigilutako efektuak, posta-zigiluak, Estatuaren zigiluak eta edozein motatako bildumak.

b) LEHEN ARRISKUKO LAPURRETA, HOTS, ESKUDIRUA, TXEKEAK, PAGAREAK, ZIGILATUTAKO EFEKTUAK, POSTA ZIGILUAK, ESTATU ZIGILUAK ETA EDOZEIN MOTATAKO BILDUMAK, baldin eta horiek aseguraturako establezimenduaren jabearenak badira, eta aseguraturako establezimenduaren barruko aldean aurkitzen badira, hain zuzen 100 kiloko baino gehiagoko KAXA Fortean edo horman sartua, segurtasun-serrailarekin eta irekitzea blokeatzen duen segurtasun-sistemarekin.

c) LEHEN ARRISKUKO LAPURRETA, HOTS, ESKUDIRUA eta TXEKEAK, baldin eta Aseguradunarenak badira, gehienez ere ezbeharreko 1.200 euroko mugarekin eta horiek aseguradunaren establezimenduaren barruko aldean eta kaxa fortean gordeak.

d) LEHEN ARRISKUKO LAPURRETA, HOTS,

11.- ROBO.

La Compañía indemnizará los daños derivados de la sustracción de los bienes asegurados, a consecuencia de ROBO, así como los DAÑOS MATERIALES que se ocasionen a los bienes asegurados a consecuencia de tal hecho o de su tentativa, en los términos y condiciones siguientes:

a) ROBO DEL CONTENIDO, que tenga relación directa con la actividad asegurada, y siempre que se encuentre en el interior del edificio del establecimiento asegurado, o al exterior en el recinto del establecimiento asegurado a condición de que esté vallado y los bienes se encuentren anclados o instalados de forma fija, incluyendo los bienes propiedad de terceras personas.. Quedan excluidos el dinero en efectivo, cheques, pagarés, efectos timbrados, sellos de correos, timbres del Estado y colecciones de cualquier tipo.

b) ROBO, A PRIMER RIESGO, DE DINERO EN EFECTIVO, CHEQUES, PAGARÉS, EFECTOS TIMBRADOS, SELLOS DE CORREOS, TIMBRES DEL ESTADO Y COLECCIONES DE CUALQUIER TIPO, propiedad del establecimiento asegurado, hasta un máximo, de 12.000 euros por siniestro, siempre y cuando se encuentren en el interior del edificio del establecimiento asegurado, depositados en CAJA FUERTE de más de 100 Kg. de peso o empotrada en la pared, con cerradura de seguridad y combinación para el bloqueo de su apertura.

c) ROBO, A PRIMER RIESGO, DE DINERO EN EFECTIVO Y CHEQUES, propiedad del Asegurado, hasta un máximo de 1.200 euros por siniestro, cuando se encuentren en el interior del edificio del establecimiento asegurado y no estén depositados en caja fuerte.

d) ROBO, A PRIMER RIESGO, DE DINERO EN



ESKUDIRUA, TXEKEAK, ezbeharreko gehienez ere 6.000 euro arte, baldin eta berori aseguratuaren establezimenduaren mugatik bankura eramateko tartean gertatu bada edo alderantziz, beti ere hori asegurudunaren establezimenduko nominan sartutako pertsona edo pertsonen egina izanez gero, gainera, eginkizun hori egiteko agindua eta goizeko zortzietatik arratseko 9ak tartean gertatu bada, eta diru-funtsa eramateko indarrean dagoen legeria bete bada.

e) LEHEN ARRISKUKO KALTE MATERIALAK EDUKITZAILEan eginikoak, nahiz eta aseguratu gabeak izan, baina LAPURRETA edo SAIKERA baten ondoriozkoak badira, ezbeharreko gehienez ere 25.000 euro.

Berre honetatik KANPO geratzen dira:

a) Eraikinen kanpoko aldean edo irekietan dauden ondasun aseguratuak, baldin eta beroriek ez badira asegurudunaren establezimenduaren barruti barruan eta hesiztatuan finko jarriak eta instalatuak, edo polizaren deskribaturiko tokitik kanpo edo garraiatzeko garaian gertaturikoagatik, baldin eta Konpainiarekin espresuki hitzartuko beste zirkunstantziaren batengatik ez bada.

b) Soilik galdu direlako eragindako kalteak, giltzak galdu ondoren hartu beharreko babes neurriak ez hartzeagatik edota ezbeharren bat, eta edozein motatako ebasketa.

c) Aseguru-hartzaile edo Asegurudunaren menpeko edo lotura izan dezakeen pertsonen eginiko lapurretak.

d) Asegurudunaren edo Aseguru-hartzailearen utzikeria larriagatik gertaturiko lapurretak. Edo euren menpeko edo elkarrekin bizi diren pertsonen eginikoak, espresuki aurkakorik ez bada hitzartzen.

EFFECTIVO Y CHEQUES, hasta un máximo de 6.000 euros por siniestro, durante su transporte directo desde el límite del establecimiento asegurado hasta una institución bancaria, o viceversa, siempre que sea realizado por la persona o personas incluidas en la nómina del establecimiento asegurado, que tengan asignada esta misión, el hecho se produzca entre las ocho y las veintiuna horas del día y haya sido cumplida la normativa legal vigente en materia de transporte de fondos.

e) DAÑOS MATERIALES directos, A PRIMER RIESGO, ocasionados al CONTINENTE, aún cuando no esté asegurado, a consecuencia de ROBO o SU INTENTO, hasta un máximo de 25.000 euros por siniestro

Se EXCLUYEN de esta garantía:

a) Los bienes asegurados que se encuentren en el exterior de los edificios o en construcciones abiertas excepto las ancladas o instaladas de forma fija dentro del recinto del establecimiento asegurado siempre que esté vallado, o los situados fuera del lugar descrito en la póliza o con ocasión de su transporte, a no ser que una u otra circunstancia hubieran sido expresamente pactadas por la Compañía.

b) Los daños producidos por simples pérdidas o extravíos, los sufridos por la no adopción de medidas apropiadas de protección después de la desaparición de llaves o la ocurrencia de un siniestro, y el hurto de cualquier clase.

c) Los robos cometidos por personas dependientes o en conexión con el Tomador del Seguro o el Asegurado.

d) Los robos producidos por negligencia grave del Asegurado, del Tomador del Seguro, o de las personas que de ellos dependan o con ellos convivan, salvo pacto expreso en contrario.



12.- KRISTAL, BEIRA, ISPILU ETA ERROTULU HAUSTURA.

Konpainiak lehenengo arriskuko kalte-ordainak ordainduko ditu, 30.000 euroko mugarekin, KRISTAL, BEIRA, ISPILU ETA ERROTULUETAN izandako kalteak, baldin eta beroriek EDUKITZAILEAren barruan, behar bezala, jarriak badira, ezarketak sortarazten dituen gastuak barne.

Berme honetatik BAZTERTUTA geratzen dira:

a) Arramuskak, karrakatze, artesi, altxatze eta zoruetan emaniko gainontzeko hondaketak.

b) Instalatzeko garaian, lekuz aldatzerakoan edo asegurdunaren establezimenduan eginiko obregatik izandako puskaketak.

c) Instalakuntza berari edo fabrikazioari eragotz dakiokkeen okerdura edo akatsek eragindako kalteak.

13. BESTELAKO KALTEAK

Aurreko lau artikuluetan babes-garantietan sartutako ezbeharra baldin bada, Konpainiak kalte-ordaina ordainduko du. Alegia:

a) Asegurdunaren ondasunak SALBATU ETA DESESKONBRATZEAK eragindako gastuak, ERAISKETAKOAK barne, ezbeharrek eragindako kaltea izango bailitzan, hots, proportzio berean, ordainduko du, beti ere EDUKITZAILE-rako edo EDUKI-rako, kasuan kasurako, guztira aseguraturako kopuruaren 100eko 20ko mugarekin. Beti baztertuta geratzen dira ondorengo jasotze edo eraisketa gastuak:

a.1) Eraikinen zimendatze elementuak, betiere horien konponketarako edo berritze lanetarako ez denean.

a.2) Edozein eraikin edo eraikin zati, eskumena

12.- ROTURA DE CRISTALES, LUNAS, ESPEJOS Y RÓTULOS.

La Compañía indemnizará, a primer riesgo, los daños materiales, con límite por siniestro de 30.000 euros, que por ROTURA sufran los CRISTALES, LUNAS, ESPEJOS Y RÓTULOS adecuadamente instalados y que formen parte fija del CONTINENTE, con inclusión de los gastos que ocasione su colocación.

Se EXCLUYEN de esta garantía:

a) Los arañazos, raspaduras, grietas, desconchados y otros deterioros de las superficies o azogados.

b) Las roturas que se produzcan con motivo de su instalación, traslado o realización de obras en el establecimiento asegurado

c) Los daños imputables a vicios o defectos de instalación o fabricación.

13. OTROS PERJUICIOS.

Siempre que su origen sea un siniestro incluido en las garantías cubiertas por los cuatro artículos precedentes, la Compañía también indemnizará:

a) Los gastos por SALVAMENTO y DESESCOMBRO, incluidos los de DEMOLICIÓN, de los bienes asegurados, que se indemnizarán en la misma proporción que hubiera sido indemnizando el daño causado por el siniestro, con límite del 20 por 100 de la suma total asegurada por todos los riesgos, para CONTINENTE o CONTENIDO, según proceda. Quedan excluidos en todo caso los gastos de retirada o demolición de:

a.1) Elementos de cimentación de los edificios, siempre que no sea para la reparación o reconstrucción de éstos.

a.2) Cualquier edificio o parte del mismo,



duen agintariek bere eraispena agintzen baldin badute.

Inola ere ez dira bermatzen poliza honekin aseguraturako eraikinen kaltetu gabeko edozein zati eraistearen kostuak, arrazoia edozein ordenantza edo eraikinen eraikuntza, konponketa eta mantenua arautzen duen legea denean.

b) Ezbeharra galarazi, moztu edo murrizteko AUTORITATEAK EDO ASEGURATUAK HARTUTAKO beharrezko NEURRIAK hartzearen ondorioz aseguraturako ondasunetan sortzen diren KALTEAK. Baztertuak geratzen dira artikulua honen a) atalean arautzen diren neurriak aplikatuzetik sortzen diren gastuak.

c) ASEGURATUTAKO ONDASUNAK GARRAIATZEAK Aseguratuari sortzen dizkion GASTUAK, edo ezbeharretik salbatzeko helburuarekin hartutako beste edozein neurri.

d) Ezbeharren ondorioz DESAGERTUTAKO OBJEKTUAK betiere Aseguratuak horiek bazirela egiaztatzen duenean.

e) Aurreko atalean adierazitako zirkunstantziak direla eta salbatutako objektuek jasandako KALTEAK.

f) ITZALTZE GASTUAK, hau da, SUHILTZAILEEN LAGUNTZA Agatik ordaindu beharreko udal tasaren kostua eta suaren kontrako EKIPOAK BETETZEKO KOSTUA, ezbeharra dela eta erabiliak izan direnean, eta betiere ezbehar bakoitzeko 30.000 euroko mugarekin.

Ez da hartuko sua itzaltzeko gastu gisara suaren kontrako ekipoak betetzea frogak egiteko erabili izan direnean, edo langileei erakusteko erabiltzea, edo ekipo horien aldiroko

cuya demolición sea exigida por las autoridades competentes.

En ningún caso se encuentran garantizados por esta póliza los costes de demolición de cualquier parte no dañada de los edificios asegurados por causa de cualquier ordenanza o ley reguladora de la construcción, reparación o mantenimiento de edificios.

b) Los DAÑOS en los bienes asegurados que se produzcan como consecuencia de las MEDIDAS necesarias ADOPTADAS POR LA AUTORIDAD O EL ASEGURADO para impedir, cortar o aminorar el siniestro, con exclusión de los gastos que ocasione la aplicación de tales medidas, que se regulan por el apartado a) de este artículo.

c) Los GASTOS que ocasione al Asegurado EL TRANSPORTE DE LOS BIENES ASEGURADOS o cualesquiera otras medidas adoptadas con el fin de salvados del siniestro.

d) Los OBJETOS DESAPARECIDOS con ocasión del siniestro, siempre que el Asegurado acredite su preexistencia.

e) Los DAÑOS que sufran los objetos salvados por las circunstancias descritas en los apartados anteriores.

f) Los GASTOS DE EXTINCIÓN, consistentes en el coste de la tasa municipal por ASISTENCIA DE BOMBEROS y el COSTE DEL LLENADO de los EQUIPOS contra incendios empleados con ocasión del siniestro, hasta un máximo de 30.000 euros por siniestro.

No se consideran como gastos de extinción el llenado de los equipos contra incendios, cuando hayan sido utilizados para la realización de pruebas, instrucción del personal, o con



azterketaren ondorioz betetzen direnean

g) AGIRIAK BIRJARTZEAREN kostua, edo artxiiboak, tituluak, baloreak, errebelatutako pelikulak, eta soporte magnetikoetan jasotako datuak berreskuratze eta inprimatzearen kostua betiere EDUKIA aseguraturik dagoenean, eta gehienez ere 80.000 eurotan ezbehar bakoitzeko.

h) PLANOAK, TXANTILOI, DISEINU, MOLDE, MODELO, eta TROKELAK, ezbeharren ondorioz kaltetuak, betiere Aseguratuarentzat erabilgarriak direnean, birjartzea ezbeharra gertatu zen egunetik kontatzen hasita urtebeteko epean egiten bada, eta EDUKIA aseguraturik baldin badago, eta 80.000 euroko gehieneko mugarekin ezbehar bakoitzeko.

i) Tasazio lanak egiteko beharrezko diren PERITU, ingeniari, Auditore edo bestelako gaietan adituak kontratatzearen ondorioz Aseguratuak dituen GASTUAK. Muga indemnizazioaren %3 izango da eta, edonola ere, gehienez ere 18.000 euroko muga izango du ezbehar bakoitzeko. Negozioa Etearean babesa kontratatu izan balitz eta gertatutako ezbeharrean aipatu babesari atxiki dakizkikeen galerak sortuko balira, aurretik aipatu den muga indemnizazio osoaren %3an ezartzen da eta gehienez ere 30.000 euroko mugarekin.

j) Aseguratutako establezimendutik BEHINBEHINEKOZ ETA EZINBESTEA IRTETEA sortutako GASTUAK, ezbeharrek sortutako kalteak konpontzeko beharrezko den denbora tartean erabili ezinezkoa gertatzen

ocasión de las revisiones periódicas de dichos equipos.

g) El coste de REPOSICIÓN DE DOCUMENTOS, archivos, títulos, valores, películas reveladas y de reobtención y reimpresión de datos contenidos en los soportes magnéticos, siempre que el CONTENIDO se encuentre asegurado, hasta un máximo de 80.000 euros, por siniestro.

h) El coste de REPOSICIÓN, OBTENCIÓN y TRANSCRIPCIÓN de PLANOS, PATRONES, DISEÑOS, MOLDES, MODELOS Y MATRICES, dañados con motivo del siniestro, siempre que sean de utilidad para el Asegurado, la reposición se efectúe como máximo dentro del año siguiente a la fecha de ocurrencia del siniestro y el CONTENIDO se encuentre asegurado, con límite máximo por siniestro de 80.000 euros.

i) Los GASTOS y HONORARIOS DE PERITOS, en que incurra el Asegurado, mediante la contratación de Ingenieros, Auditores u otros expertos necesarios para la realización de las operaciones de Tasación, con límite del 3 por 100 del importe de la indemnización, y hasta un máximo, en cualquier caso, de 18.000 euros por siniestro. En el caso de que se hubiera contratado la cobertura de Interrupción del Negocio y el siniestro también produzca pérdidas con cargo a dicha cobertura, el límite anterior se establece en el 3 por 100 del importe conjunto de la indemnización, con máximo de 30.000 euros.

j) Los GASTOS DE DESALOJAMIENTO PROVISIONAL Y FORZOSO del establecimiento asegurado, si éste resultara inutilizable, durante el tiempo que se invierta en la reparación de los daños causados por el



denean, eta inola ere ez urtebetetik gora.

Gastu hauek aseguratutako edukiaren garraioa eta hauek gordetzeko lokal baten alokairua babestuko dituzte, eta edonola ere, ezbehar bakoitzeko 30.000 euroko muga izango dute.

Artikulu honetan aurreikusitako gastuen kopurua eta indemnizazio nagusiaren batura ez da Edukitzaile eta/edo Edukiarentzat aseguratutako kopuruaren %105 baino gehiago izango, dagokionaren arabera.

14.- BAZTERKETAK

Beti baztertuta geratzen dira ondorengo kalte materialen babesa

a) Aseguradunaren dolo edo erru larriagatik gertaturiko kalteak.

b) Edozein motatako zeharkako galerak eta horien ondoriozkoak, nahiz eta horiek polizak babestua izan.

c) Aseguradunaren ondasunetan gertaturiko kalteak, baldin eta, aseguradunaren establezimendua babesik gabe, abandonatua, zaintzarik gabe edo geldirik hirurogei egun jarraian.

d) Argindar horniketa, erregai, ura, bapore edo hoztekoak ez izateagatik eragindako kalteak eta galerak, horiek edozein arrazoi dela gertatuta ere, baldin eta aseguratutako ondasunetan kalteren bat polizaren bermeak ez badu babestua.

e) Aseguratuaren ondasunek berek izan dezaketen kalte edo galerak.

15.- KALTEEN BALORAZIOA.

1. Kalteak beti ondorengo arauen arabera baloratuko dira:

a) **EDUKITZAILEA:** zimenduen zati

sinistro, sin que en ningún caso pueda exceder de un año.

Estos gastos comprenderán únicamente los de transporte del contenido asegurado y el alquiler de un local para su depósito, con límite en cualquier caso de 30.000 euros por siniestro.

El importe de los gastos y/o daños contemplados en este artículo, más la indemnización principal, no podrán exceder del 105 por 100 de la suma asegurada para Continente y/o Contenido, según corresponda

14.- EXCLUSIONES

Quedan en todo caso, excluidos de la cobertura de Daños Materiales:

a) Los daños producidos por dolo o culpa grave del Asegurado.

b) Pérdidas indirectas de cualquier clase y los daños consecuencia les, aunque se deriven de un daño cubierto por la póliza.

c) Los daños producidos a los bienes asegurados si el establecimiento asegurado se encontrase desamparado, abandonado, falta de vigilancia o en paralización, durante más de sesenta días consecutivos.

d) Los daños y pérdidas ocasionados por falta de suministro de energía eléctrica, combustible, agua, vapor o refrigerantes cualquiera que sea la causa que lo produzca, a menos que alguno de estos hechos origine un daño en los bienes asegurados cubierto por las garantías de la póliza

e) Los daños o pérdidas por defecto o vicio propio de los bienes asegurados.

15.- VALORACIÓN DE DAÑOS.

1. Los daños serán valorados siempre con sujeción a las normas siguientes:

a) **CONTINENTE**, en el que se incluirá la parte



proportzionala sartuko da, baina ez orubearen balioa, prezio justua jarriko da BERRERAIKITZE EDO KONPONTZE kostea oinarri hartuta, egungo materialak, berriak, kaltetutako antzeko mota, kalitate eta gaitasunekoak, PROFESIOALEN ORDAINSARIAK jasoko dira, baita berreraikitze-lanak egiteko ezinbestean eta derrigorrez eskatu beharreko BAIMEN ETA LIZENTZIAK eskuratzeko kosteak ere, ezbeharraren datan, erabilera, antzinatasuna, zaharkitzapena eta kontserbazio egoera dela-eta izandako depreziazioa bazter utzita, ondorengo arauen arabera:

a.1) Kaltetutako ondasunen balorazioa ez da izango berreraikitze eta konpontze kosteen arteko kopuru txikiena baino handiagoa. Inondik inora Konpainiak ez du kalte-ordainik emango kaltetutako ondasunak berreraiki edo konpontzeari eragiten dion edo lan horiek arautzen duen ordenamendu edo lege oro dela-eta kostean izan litekeen igoeragatik.

a.2) Berritan berreraikitze edo konpontze balioaren eta balio errearen arteko aldea dela-eta eman beharreko kalte-ordaina bidezkoa izango da soilik kaltetutako ondasuna baliagarria baldin bada Aseguradunarentzat eta kaltetutako ondasunak arrazoizko epe batean berreraiki edo konpontzen badira, inoiz ez ezbeharra izan denetik aurrera bi urtetik gorako epean. Aitzitik, Konpainiak kaltetutako ondasunen balio erreala ordainduko du soilik, erabilera, antzinatasuna, zaharkitzapena eta kontserbazio egoerari dagokion kenketa kontuan izanik.

a.3) Aseguradunak kaltetutako ondasunen balio errearen eta ondasun horiek berritan duten balioaren arteko aldea (berreraikitzea edo konpontzea) dela-eta jaso beharreko kalte-ordaina guztira ez da izango berritan duten

proporcional de los cimientos, pero no el valor del solar, se justipreciará en base al COSTE DE RECONSTRUCCIÓN O REPARACIÓN, con materiales actuales, nuevos, de clase, calidad y capacidad similares a los dañados, incluyendo en el mismo los HONORARIOS DE PROFESIONALES y los costes para la obtención de PERMISOS Y LICENCIAS en que necesaria y obligatoriamente se incurra para su reconstrucción, en la fecha del siniestro, prescindiendo de la depreciación por su uso, antigüedad, obsolescencia y estado de conservación, con sujeción a las normas siguientes:

a.1) La valoración de los bienes dañados no excederá de la menor cantidad que resulte entre el coste de la reconstrucción y el coste de la reparación.

En ningún caso, la Compañía indemnizará el aumento del coste debido a cualquier ordenamiento o ley que afecte o regule la reconstrucción o reparación de los bienes dañados.

a.2) La indemnización por la diferencia entre el valor de reconstrucción o reparación en nuevo y el valor real sólo será procedente si el bien dañado es útil para el Asegurado y si se efectúa la reconstrucción o reparación de los bienes dañados dentro de un período razonable de tiempo, no superior en cualquier caso a los dos años, a partir de la fecha del siniestro. En caso contrario, la Compañía sólo indemnizará el valor real de los bienes dañados, teniendo en cuenta la deducción correspondiente por su uso, antigüedad, obsolescencia y estado de conservación.

a.3) La indemnización total a percibir por el Asegurado por la diferencia entre el valor real de los bienes dañados y su valor en nuevo (reconstrucción o reparación), no podrá exceder del 50 por 100 del valor en nuevo, siendo el



balioaren 100eko 50a baino handiagoa, eta hortik gorako portzentajea beti Asegurudunaren kontura izango da.

BEIRAK, KRISTALAK, ISPILUAK eta ERROTULUAK baloratuko dira horiek berriro jartzeko eta instalatzeko balioaren arabera.

b) EDUKIA:

b.1) SALGAIK ETA IZAKINAK: fabrikatzaileenak diren salgai eta izakinak, fabrikatzeko zein biltegitratzeko egonda ere, baloratuko dira lehengaiaren balioa gehi ezbeharraren unean zuten fabrikazio maila eskuratzeko sortutako gastuak edo saltzeko balioa kontuan hartuta, hori txikiagoa balitz. Fabrikatzaileenak ez diren salgai edo izakinak ezbeharraren aurre-aurreko unean merkatuan zuten balioaren arabera baloratuko dira.

b.2) MAKINERIA ETA ALTZARIAK: makineria eta altzariak baloratuko dira ezbeharraren unean merkatuan berritan zuten balioaren arabera, balio horretan muntatu eta desmuntatzeko gastuak, garraio arrunta eta aduanak, baleude, sartuta, erabilera, antzinatasuna, zaharkitzapena eta kontserbazio egoerari dagokion kenketa eginez.

Objektoren bat dagoeneko merkatuan ez balego, balorazio oinarri gisa ezaugarri eta errendimendu bertsuko beste batzuk hartuko dira. Margolan, estatua eta objektu arraro, artistiko, historiko eta balioak, ezbeharraren unean merkatuan duten balioaren arabera, baldin eta aldez aurretik adostutako balioa hitzartu izan ez balitz.

Azken kasu honetan (margolan, estatua eta objektu arraro, artistiko, historiko eta balioak) ezin izango da polizan inolako klausularik ezarri inolako arrazoiz, zuzenean edo zeharka, kalte-ordainaren kopurua

exceso de este porcentaje siempre a cargo del Asegurado.

Las LUNAS, CRISTALES, ESPEJOS Y RÓTULOS se valorarán por el valor de reposición más los gastos de instalación.

b) CONTENIDO:

b.1) MERCANCÍAS Y EXISTENCIAS: Las mercancías y existencias pertenecientes a fabricantes, ya sean en curso de fabricación o almacenaje, serán valoradas por el valor de la materia prima más los gastos devengados para conseguir el grado de fabricación que tenían en el momento del siniestro o por su valor de venta, si éste fuese inferior.

Las mercancías o existencias que no pertenezcan a fabricantes se valorarán por su valor de costo en el mercado en el momento inmediatamente anterior al siniestro.

b.2) MAQUINARIA Y MOBILIARIO: La maquinaria y el mobiliario se valorarán según el valor de nuevo en el mercado en el momento del siniestro, incluyendo en dicho valor los gastos de montaje y desmontaje, transporte ordinario y aduanas, si existieran, menos la depreciación por uso, antigüedad, obsolescencia y estado de conservación.

En caso de no existir en el mercado algún objeto, se tomarán como base de valoración otros de similares características y rendimiento. Los cuadros, estatuas y objetos raros, artísticos, históricos y preciosos, por el valor patrimonial y efectivo que tengan en el mercado en el momento del siniestro, salvo que se hubiera pactado un valor convenido. **En este último caso (cuadros, estatuas y objetos raros, artísticos, históricos y preciosos) no podrá establecerse en póliza ninguna cláusula que por ningún motivo, directa o indirectamente, limite la cuantía de la**



mugatuko duenik.

Filma errebelatuak, artxibategiak, planoak, agiriak, erregistroak, tituluak eta balioak, baita datuak prozedura elektroniko zein elektromekaniko bidez biltegiratzeko sistema eta bitartekoak ere, materiala hasieran "erabili gabe zegoela" zuen kostea kontuan hartuta tasatuko dira, edukia transkibatzeke kostea alde batera utzita.

Molde, eredu eta matrizeak balio errealean arabera tasatuko dira, hau da, ezbeharraren unean hornitzeak zekarren kostearen arabera, erabilera, antzinasuna, eta zaharkitzapenaren ondoriozko bidezko kenketa eginda, betiere konpontze-lanen kostea gainditzen ez badu.

Motordun ibilgailuak, nekazaritza makineria, edo eraikuntzakoa eta herri lanak egitekoa, aseguraturako jardueraren merkantzia edo izakin ez direnak izan ezik, balio errealean arabera tasatuko dira, hau da, ezbeharraren unean berritan zuten balioaren arabera, erabilera, antzinasuna, zaharkitzapena eta kontserbazio egoera dela-eta izandako balore-galera bazter utzita, betiere konpontze-lanen kostea gainditzen ez badu.

2. Kalte-ordaina ondorengo arauari jarraiki zehaztuko da:

a) EDUKITZAILEA: Aldeen arteko adostasun bidezko baloraziotik edo adituek egindakotik, ondorioztatzen bada edukitzailearen balioa berritan ezbeharraren unean baldintza partikularretan kontzeptu honetan aseguraturako kopuru bera edo hortik beherakoa dela, artikulua honen beraren 1. puntuaren a) atalean zehaztutako mugak kontuan hartuta, aseguradunak eskubidea izango du izandako galera hertsia eta osoa kobratzeko, eta, justifikatuta, hortik gorakoa balitz, aseguraduna hortik gorako kopuruagatik aseguratzailerik bilakatuko da eta, gisa horretan, kaltearen zati proportzionala hartuko du bere gain.

indemnización.

Las películas reveladas, archivos, planos, documentos, registros, títulos y valores, así como los sistemas y medios de almacenamiento de datos por procedimientos electrónicos y electromecánicos, serán tasados por el coste inicial del material "en blanco", con exclusión del coste de transcripción de su contenido.

Los moldes, modelos y matrices serán tasados por su valor real, es decir por el coste de su reposición en el momento del siniestro, con la adecuada deducción por su uso, antigüedad y obsolescencia, siempre que no supere el coste de reparación.

Los vehículos a motor, maquinaria agrícola o de construcción y de obras públicas, excepto los que tengan la consideración de mercancías y existencias objeto de la actividad asegurada, serán tasados por su valor real, es decir según el valor en nuevo en el momento del siniestro, menos la depreciación por uso, antigüedad, obsolescencia y estado de conservación, siempre que no supere el coste de reparación.

2. La indemnización se determinará con sujeción a las normas siguientes:

a) CONTINENTE: Si de la valoración amistosa o pericial resulta que el valor en nuevo del Continente en el momento del siniestro, teniendo en cuenta la limitación establecida en el apartado a) del punto 1 de este mismo artículo, es igual o inferior a la suma asegurada para este concepto en las Condiciones Particulares, el Asegurado tendrá derecho a la estricta e íntegra indemnización de la pérdida efectiva justificadas si fuera superior, el Asegurado se convierte por el exceso en su propio asegurador y, como tal, soportará la parte proporcional del daño.



b) EDUKIA

b.1) **MERKANTZIAK ETA IZAKINAK:** Aldeen arteko adostasun bidezko baloraziotik edo adituek egindakotik ondorioztatzen bada merkantzia eta izakinen balio erreala ezbeharraren unean baldintza partikularretan ezarritako batez besteko balioa edo balio horretatik beherakoa dela, azkeneko hamabi hilabeteetan batez beste izan duten benetako balioa kontuan hartuta, horretarako izakin gehien izan diren eguneko hartuz, asegurdunak eskubidea izango du izandako galera hertsia eta osoa kobratzeko, eta, justifikatuta, hortik gorakoa balitz, asegurduna hortik gorako kopuruagatik aseguratzailerik bilakatuko da eta, gisa horretan, bere gain hartuko du aseguraturako batez besteko balioaren eta azkeneko hamabi hilabeteetan benetan izandako balio errearen batez besteko balioaren arteko arau proportzionala aplikatzearen ondoriozko bidezko kaltearen portzentajea.

Konpainiak inongo kasutan ez dio asegurdunari ordaindu beharko kontzeptu honetarako polizaren baldintza partikularretan hitzartutako gehiengo kapitalek gorako kopururik.

b.2) **MAKINERIA ETA ALTZARIAK:** Aldeen arteko adostasun bidezko baloraziotik edo adituek egindakotik ondorioztatzen bada ezbeharraren unean makineriaren edo altzarien balio erreala baldintza partikularretan kontzeptu honetarako aseguraturako kopurua edo kopuru horretatik beherakoa dela, asegurdunak eskubidea izango du izandako galera hertsia eta osoa kobratzeko, eta, justifikatuta, hortik gorakoa balitz, asegurduna hortik gorako kopuruagatik aseguratzailerik bilakatuko da eta, gisa horretan, kaltearen zati proportzionala hartuko du bere gain.

Konpainia inongo kasutan ez da derrigortua egongo aseguraturako kopurua baino gehiago ordaintzera edukitzailerik, merkantzia eta izakin,

b) CONTENIDO:

b.1) **MERCANCÍAS Y EXISTENCIAS:** Si de la valoración amistosa o pericial resulta que el valor real de las mercancías y existencias, considerando su valor promedio efectivamente habido durante los últimos doce meses, para lo cual se tomarán las habidas el día de máximas existencias, es igual o inferior en el momento del siniestro al valor promedio fijado en las Condiciones Particulares, el Asegurado tendrá derecho a la estricta e íntegra indemnización de la pérdida efectiva justificadas si fuera superior, el Asegurado se convierte por el exceso en su propio asegurador y, como tal, soportará el porcentaje del daño correspondiente resultante de aplicar la regla proporcional entre el valor promedio asegurado y el valor promedio real efectivamente habido durante los últimos doce meses.

En ningún caso la Compañía viene obligada a pagar al Asegurado una cantidad superior al capital máximo estipulado para este concepto en las Condiciones Particulares de la póliza

b.2) **MAQUINARIA Y MOBILIARIO:** Si de la valoración amistosa o pericial resulta que el valor real de la Maquinaria y Mobiliario en el momento del siniestro es igual o inferior a la suma asegurada para este concepto en las Condiciones Particulares, el Asegurado tendrá derecho a la estricta e íntegra indemnización de la pérdida efectiva, y justificada; si fuera superior, el Asegurado se convierte por el exceso en su propio asegurador y, como tal, soportará la parte proporcional del daño

En ningún caso la Compañía puede venir obligada a pagar más de la suma asegurada por cada concepto de Continente, Mercancías y Existencias,



makineria eta altzarien kontzeptu bakoitzeko, ezta tasazioan dagozkion gastuengatik ere, edozein dela ere ezbehar berean kaltetutako bermeen kopurua.

3. ASEGURATUTAKO KOPURUEN KONPENTSAZIOA: Sute, tximista, leherketa eta bermeen luzapenari baino eragiten ez dien ezbeharraren unean EDKITZAILE edo MAKINERIA ETA ALTZARIAK kontzeptuetan aseguraturako gehiegizko kopurua baldin badago, espresuki merkantzia eta izakinak bazter utzita, gehiegizko kopuru hori aplikatu ahal izango zaio ez aski aseguraturako gerta litekeen kontzeptuari, betiere aipatu bermeetarako aseguraturako kopuruen banaketa berri honi aplikatzearen ondoriozko primaren tasa ez bada indarrean dagoen urteroko aseguruan ordaindu den prima baino handiagoa; handiagoa balitz, kaltearen kalte-ordaina izango da aseguraturako kopuruak, banaketa berrian, kontzeptu bakoitzerako aseguraturako interesak babesten duen proportzio bertsukoa.

Aseguraturako kopuruen banaketa modu horretan zehaztuta, ezbeharraren likidazio arrunta egingo da, artikulua honen aurreko ataletan xedatutakoaren arabera. Konpentsazio hori aplikatuko zaie soilik arrisku egoera bertsu bati dagozkien ondasunei.

A) EKIPO ELEKTRONIKOEN BABESA

16. ASEGURATUTAKO ONDASUNAK

Babes honen helbururako, ekipa elektronikotzat joko da sistema eta funtzionamendua gailu elektronikotatik oinarritua duen mekanismo edo mekanismo sorta oro eta, era berean, zuzenean edo zeharka beste gailu edo makina elektriko edo mekanikotatik eragin dezaketenak.

Maquinaria y Mobiliario y los gastos que en la tasación le corresponda, sea cual fuere el número de garantías afectadas por un mismo siniestro.

3. COMPENSACIÓN DE SUMAS ASEGURADAS: Si en el momento de un siniestro, que afecte, exclusivamente, a las garantías de incendio, rayo, explosión y extensión de garantías, existiese un exceso de suma asegurada en CONTINENTE o en MAQUINARIA Y MOBILIARIO, con exclusión expresa de mercancías y existencias, tal exceso podrá aplicarse al concepto que pudiera resultar insuficientemente asegurado, siempre que la prima resultante de aplicar la tasa de prima para las citadas garantías a este nuevo reparto de sumas aseguradas, no exceda de la prima satisfecha para dichas garantías en la anualidad de seguro en curso; si excediera, se indemnizará el daño en la misma proporción en que la suma asegurada, en su nueva distribución, cubra el interés asegurado para cada concepto.

Establecida así la nueva distribución de sumas aseguradas, se procederá a la normal liquidación del siniestro, conforme a lo establecido en los apartados anteriores de este artículo.

Esta compensación será aplicable únicamente a los bienes correspondientes a una misma situación de riesgo.

B) COBERTURA DE EQUIPOS ELECTRÓNICOS

16. BIENES ASEGURADOS

A los efectos de esta cobertura se entenderá por equipo electrónico: todo mecanismo, o conjunto de ellos, cuyo sistema y funcionamiento esté basado en dispositivos electrónicos que, a su vez, puedan accionar directa o indirectamente en otros aparatos o máquinas eléctricas o mecánicas.



17.- BABESTUTAKO ARRISKUAK

Kontzeptu honetan eta honako poliza honetan ezarritako mugen barruan, Konpainiak aseguraturako ondasunetan espresuki baztertu ez den istripu baten ondorioz izandako kalte material zuzenen kalte-ordaina ordaindu beharko du, kalte horiek ondasunak erabiltzerakoan, edo horiek zaintzeko lanetan edo aseguraturako establezimenduen barruan garraiatzean sortzen direnean.

Datuak prozesatzeko ekipoak direnean, datuen euskarri magnetikoak, hala nola kanpo diskoak, disketeak, kaseteak, zinta edo fitxa magnetikoak eta zulagailuak, modu berean babestuta egongo dira aseguraturako establezimenduan dauden bitartean.

Babes honek eragina izan dezan, kalte materialen babesean aurreikusitako arriskueterako izan ezik, ezinbesteko baldintza izango da polizak dirauen bitartean aseguradunak aseguraturako ondasunen fabrikatzaile edo hornitzailearekin mantentze-kontratu bat indarrean izatea, kontratu horren bidez ondasunak zaindu eta mantentzeko betebeharra bere gain hartuz.

18.- BAZTERTZEAK.

Konpainiak ez du ondorengoengatik kalte-ordainik emango:

a) Matxurak edo funtzionamendu akatsak antzeman edo konpontzeko helburuarekin egindako gastuak, ordaingarriak diren kalteen ondoriozkoak izan ezik.

b) Edozein motako kalte edo ondoriozko galerak.

c) Euskarri magnetikoetan jasotako datuak berreskuratu edo berriro inprimatzeko kosteak.

d) Aseguraturako ondasunen berezko higatzea

17.- RIESGOS CUBIERTOS.

Por esta cobertura y dentro de los límites fijados en la presente póliza, la Compañía se obliga a indemnizar los daños materiales directos sufridos por los bienes asegurados por cualquier causa accidental que no haya sido expresamente excluida, que se produzca en el curso de su utilización, trabajos de conservación o traslado dentro del establecimiento asegurado.

Cuando se trate de equipos para procesamiento de datos, los soportes magnéticos de datos, tales como discos externos, disquetes, casetes, cintas o fichas magnéticas y perforadoras, quedarán igualmente garantizados mientras se encuentren en el establecimiento asegurado.

Para la debida efectividad de la presente cobertura, excepto para los riesgos previstos en la cobertura de Daños Materiales, será condición indispensable que el Asegurado mantenga en vigor, durante la vigencia de la póliza, un contrato de mantenimiento con el fabricante o suministrador de bienes asegurados por el cual éste se obligue a cuidar y mantener regularmente aquéllos.

18.- EXCLUSIONES.

No serán indemnizados por la Compañía:

a) Los gastos realizados con objeto de averiguar o eliminar averías o fallos operacionales, a menos que fueran causados por daños indemnizables.

b) Los daños o pérdidas consecuenciales de cualquier índole.

c) Los costos de reobtención y reimpresión de los datos contenidos en los soportes magnéticos.

d) Los daños o pérdidas originados o



dela-eta sortutako kalte eta galerak, izaera atmosferiko, kimiko, termiko edo mekanikoko jardueren ondorioz sortutakoak, edo huts edo berezko akatsen ondoriozkoak.

e) Esperimentu, entsegu edo probak egitearen ondorioz sortutako kalte eta galerak, horiek egiten diren bitartean aseguraturako ekipari nahita normala baino handiagoa den ahalegina eskatu bazaio.

f) Argindar, ur edo gas horniketan akatsak izatearen ondoriozko kalte eta galerak.

g) Programa informatikoetan edo euskarri informatikoetan bildutako datuetan izandako kalteak, horien aldaketa oro barne, kalte horiek jatorrizko egitura ezabatu, suntsitu edo aldatzearen ondoriozkoak badira. Jarduera etetearen ondoriozko galerak, etetea eragiten duen arrazoia edozein dela ere, polizaren bitartez konpainiak babesten duen kalteren baten ondorioz sortutakoak izan ezik, kasu horretan hitzartutako terminoen eta mugen barruan babestuko baitira. Era berean, kanpo geldituko dira disponibilitate falta, erabiltzeko ezintasun edo programa edo datu baseetara sarbiderik ez izatearen ondorioz barne zein kanpo sistemen funtzionamendu okerra dela-eta sortutako kalteak.

19. FRANKIZIA

Babespen guztien kontzeptuan ordaingarri diren ezbeharretan oro har 300 euroko frankizia izango da aplikagarri, 31. artikuluan jasotakoa kontuan hartuta (kontrataturako babesak). Frankizia honek ez du inoiz 11. (LAPURRETA) eta 12. (HAUSTURA) koberturei eragingo.

20.- ASEGURATUTAKO KOPURUA.

producidos por el desgaste natural de los bienes asegurados, los causados por acciones paulatinas o graduales de carácter atmosférico, químico, térmico o mecánico, o los debidos a defecto o vicio propio.

e) Los daños o pérdidas originados o producidos por experimentos, ensayos o pruebas, en cuyo transcurso sea sometido el equipo asegurado, intencionadamente, a un esfuerzo superior al normal.

f) Los daños o pérdidas por fallos en el suministro de energía eléctrica, agua o gas.

g) Los daños en programas informáticos o en datos contenidos en los soportes informáticos, incluyendo cualquier alteración de los mismos, a consecuencia del borrado, destrucción o modificación de su estructura original, así como las pérdidas por interrupción de las actividades, cualquiera que sea la causa que lo produzca, salvo que resultaran directamente de un daño cubierto por la Compañía a través de la póliza en cuyo caso se garantizarían en los términos y límites que se hubieran pactado. Igualmente quedarán excluidos los menoscabos derivados del mal funcionamiento de los sistemas internos o externos como consecuencia de falta de disponibilidad, imposibilidad de uso o acceso a programas o bases de datos.

19. FRANQUICIA

En cualquier siniestro indemnizable por todas las coberturas será de aplicación una franquicia de 300 euros carácter general, teniendo en cuenta la recogido en el art. 31 (coberturas contratadas). En ningún caso esta franquicia afectará a las coberturas de los artículos 11 (ROBO) y 12 (ROTURA)

20.- SUMA ASEGURADA.



Objektu bakoitzerako aseguraturako kopurua uneoro izango da berritan hornituta izango duen balioaren araberakoa, modu horretan ulertuta mota eta gaitasun bertsuko edo antzeko ondasun berri batek izango lukeena, garraiatu eta muntatzeko lanen ohiko gastuak eta aduana eskubideak, baleude, barne sartuta.

Ezbeharraren unean objektu bakoitzerako aseguraturako kopurua berritan izango lukeen balioa baino txikiagoa balitz, aurreko artikuluan zehaztu den bezalaxe, aseguraduna objektu bakoitzean aseguratzailerik bilakatuko da gehiegizko kopuruagatik, eta, gisa horretan, kaltearen zati proportzionala hartuko du bere gain.

C) BERME OSAGARRIAK.

21.- BERRITAN HORNITZEKO BERMEA

Berme hau polizaren baldintza partikularretan espresuki jaso baldin bada eta kontzeptu honen pean aseguraturako kopurua aseguraturako ekipo elektronikoek berritan duten balioarekin bat baldin badator, Konpainiak aseguraturako ondasun bat erabat galduz gero berritan zuen balioaren kalte-ordaina emango du, modu horretan ulertuta mota eta gaitasun bertsuko edo antzeko ondasun berri batek une horretan izango lukeena, garraiatu eta muntatzeko lanen ohiko gastuak eta aduana eskubideak, baleude, barne sartuta.

Berme hau aplikatzeko, ondorengo baldintzak hartuko dira kontuan:

- a) Berme honek balioa du bost urtetik beherako fabrikazio antzintasuna duten ekipo eta instalazioetarako soilik.
- b) Kaltetutako ondasuna berriro hornitzen ez den bitartean ez da inolako ordainketarik egingo berme

La suma asegurada para cada uno de los objetos debe corresponder, en cada momento, a su valor de reposición en nuevo, entendiéndose como tal, lo que valdría otro bien nuevo de la misma o análoga clase y capacidad, incluyendo gastos ordinarios de transporte, montaje y derechos de aduana si los hubiere.

Si la suma asegurada para cada objeto en el momento del siniestro fuese inferior a su respectivo valor de reposición en nuevo, tal como se ha definido en el artículo anterior, el Asegurado se convertirá en cada objeto en su propio asegurador por el exceso, y como tal soportará la parte proporcional del daño.

C) GARANTÍAS COMPLEMENTARIAS.

21.- GARANTÍA DE REPOSICIÓN EN NUEVO.

Siempre que se haya hecho constar de forma expresa la inclusión de esta garantía en las Condiciones Particulares de la póliza y que la suma asegurada por este concepto se corresponda con el valor de nuevo de los equipos electrónicos asegurados, la Compañía indemnizará en caso de pérdida total de un bien asegurado su valor de reposición en nuevo, entendiéndose como tal lo que valdría en ese momento otro objeto nuevo de la misma o análoga clase y capacidad, incluyendo gastos ordinarios de transporte, gastos de montaje y derechos de aduana, si los hubiere.

Para la aplicación de esta garantía se tendrán en cuenta las siguientes condiciones:

- a) Esta garantía sólo tendrá validez para los equipos o instalaciones con antigüedad de fabricación inferior a cinco años.
- b) Mientras no se haya efectuado realmente la reposición del bien dañado, no se realizará pago



hau izan ez balitz ordaintzea egokituko zen kantitatetik gora.

c) Ezbeharraren unean asegurudunak berritan hornitzeko babesa ez duen bestelako aseguru kontraturen batek babestuko balu kaltetutako objektua, poliza honen bidez ordaindu beharreko kalte-ordaina ez da izango berme hau izan ez balitz ordaindu beharko zena baino handiagoa.

22.- DATU PROZESATZEKO EKIPOETARAKO DATUAK BERRESKURATZEKO GASTUEN BERMEA

Polizaren Baldintza Partikularretan berme hau sartzeko espresuki jaso denean, Konpainiak, arrazoi honen pean aseguraturako kopurua mugatzat hartuta, aseguraturako datuentzako soporte magnetikoetan dagoen informazio berreskuratu eta berrinprimitzeko beharrezko gastuak indemnizatuko ditu. Beti ere polizaren Ekipo Elektronikoen babesaren bidez Konpainiak indemniza dezakeen galera edo kaltea jasan dutenean aipatu soporte horiek.

23.- JABETZE BERRIAK

Automatikoki babestua dago kontratuak irauten duen bitartean jasotako edozein erosketa edo jabetza berri, urtean 5.000.000 € arteko mugarekin.

Erosketa edo jabetza berri horiek polizaren urteko amaiera data ematen denean erregularizatuko dira.

Aseguratua behartua dago eskuratzen duenetik 30 eguneko epean jakinaraztera.

24.- PRIMAREN ALDAKETAK.

Kontratua indarrean dagoen bitartean, Aseguru Konpainiak ezin izango ditu aldatu edo moldatu,

alguno por encima de la cantidad que hubiera correspondido pagar si no hubiese existido esta garantía.

c) En caso de que en el momento del siniestro el objeto dañado estuviera cubierto por otro seguro contratado por el Asegurado sin cobertura de reposición en nuevo, la indemnización pagadera bajo esta póliza no excederá de la que hubiera debido satisfacerse si no hubiese existido esta garantía.

22.- GARANTÍA DE GASTOS DE REOBTENCIÓN DE DATOS PARA EQUIPOS DE PROCESAMIENTO DE DATOS.

Siempre que se haya hecho constar de forma expresa la inclusión de esta garantía en las Condiciones Particulares de la póliza, la Compañía con límite de la suma asegurada para este concepto, indemnizará los gastos necesarios para reobtener y reimprimir la información contenida en los soportes magnéticos de datos asegurados, cuando dichos soportes hayan sufrido una pérdida o daño indemnizable por la Compañía a través de la cobertura de Equipos Electrónicos de la póliza.

23.- NUEVAS ADQUISICIONES

Queda automáticamente cubierta cualquier nueva situación o propiedad adquirida durante el periodo de vigencia del contrato hasta un límite de 5.000.000€ anuales.

Dichas adquisiciones serán regularizadas al vencimiento anual de la póliza.

El asegurado queda obligado a avisar en un tiempo no mayor de 30 días desde que se produce la adquisición.

24.- VARIACIONES DE PRIMA.

Durante el período de vigencia, la Aseguradora no podrá modificar, ni variar las condiciones,



haserako kontratuan agertzen diren baldintzak, bermeak eta kostuak, kapitalari dagozkion aldaketak izan ezik, hauek primaren aldaketa proportzionala eragingo dute.

25.- ASEGURATUTAKO KAPITALEN BIRBALORAZIOA

Kapitalak eguneratuko dira asegurua indarrean dagoen bitartean ematen diren alta eta bajen arabera, eta Eraikuntzaren sektorean ematen diren gorakaden arabera.

26.- PERITATZEA ETA ARBITRAJEA

1. Konpainia ahalik ete denbora epe laburrenean, ezbeharra gertatu den lekuan agertu beharko du perito edo ordezkariaren bidez, tasatze lanei ekiteko eta ezbeharraren arrazoi eta ondorioei buruzko konprobazioak egiteko.

2. Bi aldeak edo kaltetua eta konpainia edozein unetan indemnizazioaren zenbatekoan eta ordaintzeko eran ados jarriko balira, Konpainiak adostutako kopurua ordaindu beharko du, edo kaltetutako gaia ordeztzeko lanak egin beharko ditu bere izaerak aukera hori emango balu.

3. Ezbeharra deklaratu den egunetik kontatzen hasita 40 eguneko epean inolako akordiorik ez balitz lortuko ondoren adierazten diren arauak ezarriko dira:

a) Alde bakoitzak peritu bat izendatuko du, eta horien onarpena idatziz jaso beharko da. Aldeetako batek izendapena egin ezean, izendatu duen aldeak eskatzen duen egunetik kontatzen hasita 8 eguneko epean izendatu beharko du; epe horretan egin ezean beste aldeak izendatutako perituak emandako txostena onartzen duela ulertuko da eta horri lotetsia geratuko da.

Perituak adostasun batera irtsik balira, elkarrekin egindako akta batean adieraziko da,

garantías y costos que se establezcan en el contrato inicial, con la excepción de las correspondientes variaciones de capitales que conllevarán la variación proporcional de la prima.

25.- REVALORIZACIÓN DE CAPITALES ASEGURADOS

Los capitales se actualizarán en base a las altas y bajas que se produzcan durante el periodo del seguro y el incremento producido en el sector de la Construcción.

26.- PERITACIÓN Y ARBITRAJE

1. La Compañía deberá personarse en el plazo más breve posible en el lugar del siniestro por medio de su perito o representante, para dar principio a las operaciones de tasación y a las comprobaciones oportunas sobre las causas y consecuencias del siniestro.

2. Si las partes, o bien el perjudicado y la Compañía, se pusiesen de acuerdo en cualquier momento sobre el importe y la forma de la indemnización, la Compañía deberá pagar la suma convenida o realizar las operaciones necesarias para reemplazar el objeto asegurado o dañado, si su naturaleza así lo permitiera.

3. Si no se lograra el acuerdo dentro de los cuarenta días siguientes a la declaración del siniestro, se aplicarán las normas siguientes:

a) Cada parte designará un perito, debiendo constar por escrito la aceptación de éstos. Si una de las partes no hubiera hecho la designación, estará obligada a realizarla en los ocho días siguientes a la fecha en que sea requerida por la que hubiera designado el suyo; de no hacerla en este plazo, se entenderá que acepta el dictamen que emita el perito de la otra parte, quedando vinculado por el mismo.

Si los peritos llegan a un acuerdo, se reflejará en un acta conjunta, en la que se harán constar las



bertain ezbeharraren arrazoiak, kalteen balorazioa eta indemnizazioa zehazteko baliagarri diren gainerako baldintzak jasoko dira, eta baita indemnizazioaren kopuru likidoa ere.

b) Perituen arteko adostasunik ez dagoenean bi aldeek, adostasunez, hirugarren peritu bat izendatuko dute. Izendapen hori ez bada egiten, ondasunak dauden lekuko Lehen Instantziako Epaileak egingo du borondatezko jurisdikzioko jardueran eta Prozedura Zibileko Legeak perituen hautaketarako aurreikusitako tramiteen bidez. Horrela eginez gero, perituen diktamena aldeek adierazitako epean emango da, edo horrela izan ezean, hogeita hamar eguneko epean hirugarren perituak bere izendapena onartzen duen egunetik kontatzen hasita.

c) Perituen diktamena, aho batez edo gehiengoz, berehalakoan eta zalantzarik ematen ez duen eran jakinaraziko zaie aldeei eta loturagarria izango zaie; baldin eta aldeetako batek judizialki aurka egiten ez badu, eta horretarako epea hogeita hamar egunekoa izango da Konpainiaren kasuan eta Aseguradunarentzat, berriz, ehun eta laurogei egunekoa, epe horiek, biak, jakinarazpena egiten den egunetik kontatzen hasiko dira. Aipatu bi epe horietan dagokion egintzarik jarri ezean, perituaren diktamena eztaba daezina bihurtuko da.

d) Perituen diktamena inpugnatua izango balitz, Konpainiak zor dezakeenaren kopururik minimoena ordaindu beharko du ezagutzen diren zirkustantzien arabera, eta horrela ez balitz, bost eguneko epean perituen adierazitako indemnizazioa ordainduko du.

e) Konpainiak eztaba daezin bihurtutako indemnizazioa ordaintzea atzeratuko balu eta Aseguratua judizialki erreklamatzera behartua ikusiko balitz, dagokion indemnizazioa igo

causas del siniestro, la valoración de los daños, las demás circunstancias que influyan en la determinación de la indemnización y la propuesta del importe líquido de ésta.

b) Cuando no haya acuerdo entre los peritos, ambas partes designarán de conformidad, un tercer perito. De no existir tal designación, se hará por el Juez de Primera Instancia del lugar en que se hallaren los bienes. en acto de jurisdicción voluntaria y por los trámites previstos para la insaculación de peritos en la Ley de Enjuiciamiento Civil, En este caso, el dictamen pericial se emitirá en el plazo que señalen las partes o, en su defecto, en el de treinta días a partir de la aceptación de su nombramiento por el perito tercero.

c) El dictamen de los peritos, por unanimidad o por mayoría, se notificará a las partes de manera inmediata y en forma indubitada, siendo vinculante para éstas, salvo que se impugne judicialmente por alguna de las partes, dentro del plazo de treinta días en el caso de la Compañía y ciento ochenta en el del Asegurado, computándose ambos desde la fecha de su notificación. Si no se interpusiese en dichos plazos la correspondiente acción, el dictamen pericial devendrá inatacable.

d) Si el dictamen de los peritos fuese impugnado, la Compañía deberá abonar el importe mínimo de lo que pueda deber según las circunstancias que conozco, y si no lo fuera, abonará en un plazo de cinco días el importe de la indemnización señalada por los peritos.

e) Si la Compañía demorase el pago de la indemnización devenida inatacable y el Asegurado se viera obligado a reclamarla judicialmente, la indemnización correspondiente se verá



egingo da Legeak ezarritako luzamenduetarako interesarekin, eta dena dela, prozesuak Aseguratuari sortutako gastuen diru-kopuruarekin. Interes hori balorazioa Konpainiarentzat eztaba daezin bihurtu zenetik sortuko da.

4. Alde bakoitzak bere perituari ordainduko dio. Hirugarren perituaren ordainketa eta perituaren tasazioak sortutako gainerako gastuak erdibana ordainduko dituzte Aseguratuak eta Konpainiak. Dena den, bi aldeetako batek peritatzea beharrezko egingo balu kaltearen balorazio nabarmen proportziorik gabea mantendu delako, bera izango da gastu horiek erantzule bakarra.

5. Konpainiak eta perituek eskubidea izango dute ezbeharra gertatu den propietatetan sartzeko, liburu eta agiriak aztertzeke, eta hark bere interesen defentsarako arrazoizko diren neurri guztiak har ditzake.

27.- INDEMNIZAZIOAK ORDAINTZEA.

Konpainia behartua dago kalte-ordaina ordaintzera ezbeharren nondik norakoen beharrezko ikerketak eta peritazioak amaitutakoan, eta hala egokituz gero, ezbeharrek sortutako kalteen ordainketa ere egingo du. Aseguruaren izaerak aukera ematen duenean eta Aseguratuak baimena ematen badu, Konpainiak indemnizazioa ordaindu beharrean ezbeharra izan duen objektua konpondu edo berria jarri dezake.

28.- SUBROGAZIOA

1. Indemnizazioa ordaindu ondoren, Konpainiak erabili ditzake ezbeharrek Aseguratuari ematen dizkion eskubideak eta akzioak hirugarren batzuen kontra horiek ezbeharren erantzule baldin badira, betiere indemnizazioa muga duelarik eta eskubide hori Aseguratuaren kaltetan erabili gabe.

incrementada con el interés moratoria establecido en la Ley, que empezará a devengarse desde que la valoración devino inatacable para la Compañía y, en todo caso, con el importe de los gastos originados al Asegurado por el proceso.

4. Cada parte satisfará los honorarios de su perito. Los del perito tercero y demás gastos que ocasione la tasación pericial serán de cuenta y cargo por mitad del Asegurado y de la Compañía. No obstante, si cualesquiera de las partes hubieran hecho necesaria la peritación por haber mantenido una valoración del daño manifiestamente desproporcionada, será ella la única responsable de dichos gastos.

5. La Compañía y los peritos tendrán derecho a penetrar en las propiedades en que haya ocurrido el siniestro, comprobar libros y documentos y aquélla podrá adoptar cuantas medidas sean razonables en defensa de sus intereses.

27.- PAGO DE INDEMNIZACIONES.

La Compañía está obligada a satisfacer la indemnización al término de las Investigaciones y peritaciones necesarias para establecer la existencia del siniestro y, en su caso, el importe de los daños que resulten del mismo. Cuando la naturaleza del seguro lo permita y el Asegurado lo consienta, la Compañía podrá sustituir el pago de la indemnización por la reparación o reposición del objeto siniestrado.

28.- SUBROGACIÓN.

1. La Compañía, una vez pagada la indemnización, podrá ejercitar los derechos y acciones que por razón del siniestro correspondieran al Asegurado frente a las personas responsables del mismo, hasta el límite de la indemnización y sin que tal derecho pueda ejercitarse en perjuicio del Asegurado.



2. Aseguratua bere jarduera eta huts egiteekin Konpainiari subrogatzeko duen eskubidean sor diezazkiokeen kalteen erantzule da.

3. Konpainiak ez du subrogazio eskubiderik Aseguratuaren erantzukizuna sortu dezaketen jarduerak edo hutsegiteak egin dituzten pertsonen kontra, Legearen arabera, ezta ezbeharrak sortu duenaren aurka ere, azken hori Aseguratuaren ahaide denean, zuzeneko edo zeharkakoa, odoleko hirugarren gradu zibileraino edo Aseguratuaren adopziozko seme edo alaba denean etxe berean bizi dena. Arau honek ez du ondorioz izango erantzukizuna dolaaren ondorio bada edo aseguru kontratu batek babestua badago. Azken kasu honetan subrogazioaren muga kontratu horretan ezarritako terminoetan ezarritako izango da.

4- Konpainia eta Aseguratua hirugarren erantzule baten aurrean elkartuko balira, lortutako indemnizazioa bien artean banatuko da bakoitzak duen interesaren arabera.

29.- HIRUGARRENEN ESKUBIDEAK

1. Aseguratuak ondasunen gainean hirugarrenek izan dezaketen eskubidea Aseguratuari dagozkion indemnizazioei zabalduko zaio. Aseguratuak Konpainiari eskubide horren berri eta sortze data jakinaraziko dizkio.

2. Kontratu honen harreman juridikoa soilik aseguru hartzaile edo Aseguratua eta Aseguratuaren artekoa denez, hirugarrenek izan dezakete balizko eskubidea indemnizazioa jasotzera, hala badagokio, mugatua dagoela ulertuko da. Eta ez du ezbeharraren tramitazioan parte hartzeko aukerarik; eta Aseguru hartzaile edo Aseguratuari dagozkion eskubide murrizketak eta galerek ere eragingo diote

2. El Asegurado será responsable de los perjuicios que, con sus actos u omisiones, pueda causar a la Compañía en su derecho a subrogarse.

3. La Compañía no tendrá derecho a la subrogación contra ninguna de las personas cuyos actos u omisiones den origen a responsabilidad del Asegurado, de acuerdo con la Ley, ni contra el causante del siniestro que sea, respecto del Asegurado, pariente en línea directa o colateral dentro del tercer grado civil de consanguinidad, padre adoptante o hijo adoptivo que convivan con el Asegurado. Esta norma no tendrá efecto si la responsabilidad proviene de dolo o está amparada mediante un contrato de seguro. En este último supuesto, la subrogación estará limitada en su alcance de acuerdo con los términos de dicho contrato.

4. En caso de concurrencia de la Compañía y del Asegurado frente a un tercero responsable, el recobro obtenido se repartirá entre ambos en proporción a su respectivo interés.

29.- DERECHOS DE TERCEROS.

1. El derecho de terceros sobre bienes asegurados se extenderá a las indemnizaciones que correspondan al Asegurado. El Asegurado comunicará a la Compañía la constitución de tal derecho y su fecha.

2. Dado que la relación jurídica del presente contrato se establece exclusivamente entre el Tomador del seguro o el Asegurado y el Asegurador, el posible derecho de terceros se entenderá limitado al percibo de la indemnización, si correspondiera, sin que puedan intervenir en la tramitación del siniestro; y les afectarán las reducciones o pérdidas de derecho que correspondieran al Tomador del Seguro o al Asegurado.



30. APARTEKO ARRISKUEN BABESA

Aparteko arriskuen babesa aseguru
konpentsazio partzuergoaren kargu.

31. KONTRATATUTAKO BABESAK

A) ASEGURATUTAKO ONDASUN ETA KOPURUAK.

EDUKITZAILEA: 118.637.851 euro.

EDUKIA: Makineria, Altzari eta ekipo
elektronikoak: 14.944.760 euro.

B) BABESTUTAKO BERMEAK (berriaren balioa)

- Suteak, tximista, leherketa.

Itzaltze gastuak: 30.000 euro/ezbeharreko.

- Bermeen hedadura:

Uren kalteen hodian lokalizazioa eta konponketa:
6.000 euro/ezbeharreko.

- Beiren haustura: 30.000 euro/ezbeharreko.

-Lapurreta:Eskudirua kaxa fortean: 12.000
Euro/ezbeharreko.

Kaxaz kanpoko eskudirua: 1.200
euro/ezbeharreko.

Eskudiruren eramatea: 6.000 euro/ezbeharreko.

Edukintzailean izandako kalteak lapurketaren
ondorioz: 25.000 euro/ezbeharreko.

Bestelako kalteak:

- Perituen lan ordainsari gastuak: 18.000 €.

-Ezinbestez irteeta: 30.000 €.

C) BERME GEHIGARRIAK

BERMEAK ---ASEGURATUTAKO KOPURUA/
MUGA

30.- COBERTURA DE RIESGOS EXTRAORDINARIOS.

Cobertura de riesgos extraordinarios a cargo del
consorcio de compensación de seguros.

31.- COBERTURAS CONTRATADAS:

A) BIENES Y SUMAS ASEGURADAS.

CONTINENTE: 118.637.851 euros.

CONTENIDO: Maquinaria, Mobiliario y equipos
electrónicos: 14.944.760 euros.

B) GARANTÍAS CUBIERTAS (Valor a Nuevo)

-Incendio, rayo y explosión.

Gastos de extinción: 30.000 euros/siniestro.

-Extensión de garantías:

Localización y reparación de daños por agua en
conducciones: 6.000 euros/siniestro.

-Rotura de lunas y cristales: 30.000 Euros
/siniestro.

-Robo: Efectivo en caja fuerte: 12.000
Euros/siniestro.

Efectivo fuera de caja: 1.200 Euros/siniestro.

Transporte de Efectivo: 6.000 Euros/siniestro.

Daños en el continente por robo: 25.000
euros/siniestro.

Otros perjuicios:

-Gastos de honorarios de peritos: 18.000 €.

-Gastos de desalojo forzoso: 30.000 €.

C) GARANTÍAS ADICIONALES

GARANTÍAS ----- SUMA ASEGURADA/LÍMITE



Kalte estetikoak: 20.000 Euro/ezbeharreko.

Gailu elektrikoetan elektrizitateak sortutako kalteak: 60.000.

D) FRANKIZIA OROKORRA.

300 euro ezbeharreko.

E) APARTEKO ARRISKUEN BABESA.

Aseguruen Konpentsazio Partzuergoaren bidez, otsailaren 20ko 300/2004 Errege Dekretuan argitaratutako araudiari jarraituz eta indarrean dauden gainerako lege xedapenak kontuan hartuta.

F) ELEKTRIZITATEAK GAILU ELEKTRIKOETAN SORTUTAKO KALTEAK

Konpainiak, lehenengo arriskura eta kontzeptu honetan aseguraturako kopurua mugatzat jarrita, indemnizatuko ditu gailu elektrikoek eta horien osagarriek jasandako kalte eta galera materialak, beti ere ezohiko korranteek, kortozirkuitoek, eta bestelako kalte elektrikoek sortutakoak direnean edo tximista batek jotzearen ondorioz sortzen direnean.

Baztertuak daude elektromedizinako ekipoei jasandako kalteak eta aseguraturako ondasunen erabilerak edo higadura arruntak, balio-galera gradualak, berezko bizio edo zainketa txar batek sortutako kalteak, baita bere funtzionamenduari atxiki dakizkiokeen arrazoiak ere.

FRANKIZIA

Berme honekin indemniza daitekeen edozein ezbeharretan ezarritako frankizia aplikatu daiteke.

G) EDUKITZAILEAN KALTE ESTETIKOEN BERMEA.

Edukia kaltetzen duen ezbeharren bat gertatuz gero eta horrek, estetikari dagokionez,

Daños estéticos: 20.000 Euros / siniestro.

Daños en aparatos eléctricos por electricidad: 60.000.

D) FRANQUICIA GENERAL

300 Euros por siniestro.

E) COBERTURA DE RIESGOS EXTRAORDINARIOS.

a través del Consorcio de Compensación de Seguros, de acuerdo con su reglamento publicado en el Real Decreto 300/2004 de 20 de Febrero y demás disposiciones legales vigentes.

F) DAÑOS EN LOS APARATOS ELÉCTRICOS POR LA ELECTRICIDAD

La Compañía indemnizará, a primer riesgo, y con límite de la suma asegurada para este concepto, los daños y pérdidas materiales directos que sufran los aparatos eléctricos y sus accesorios por corrientes anormales, cortocircuitos y otras perturbaciones eléctricas, siempre que dichos daños sean producidos por la electricidad o por caída del rayo.

Quedan excluidos los daños sufridos por equipos de electromedicina y los daños ocasionados por el uso o desgaste normal, depreciación gradual, vicio propio o defectuosa conservación de los bienes asegurados, así como los debidos a causas inherentes a su funcionamiento.

FRANQUICIA

En cualquier siniestro indemnizable por esta garantía será de aplicación la franquicia establecida.

G) GARANTÍA DE DAÑOS ESTÉTICOS EN EL CONTINENTE.

En caso de un siniestro que afecte al continente que cause una pérdida de continuidad y



aseguratutako ondasunean jarraipen edo koherentzia galera baldin badakar, ezbeharra gertatu aurretik ondasunak zeukan konposizio estetiko mantenduko duten materialak erabiliz kaltea ezin delako konpondu; Konpainiak indemnizatuko du, berme honetan aseguraturako kopurua muga izanik ezbeharreko, kaltetutako ondasunek, ezbeharra gertatu aurretik zuten koherentzia estetiko lortzeko beharrezko materialak eta konponketa gastuak.

Berme hau ezin izango da aplikatu historiko-artistiko izendaturako eraikinetan, edo gaur egun erabiltzen ez diren materialez eginikoetan, horrela berme honetatik baztertuak daude, igeritokiak, hesiak, murrak, zerbitzu galeriak, komuneko gailuak eta gehigarriak, kalefakzioarako gailu eta instalazioak, eraikinen pintura, lanketa edo amaiera lan artistikoak.

Frankizia. Ez da ezartzen.

coherencia estética, en los bienes asegurados, por la imposibilidad de efectuar la reparación del daño con materiales que mantengan la composición estética que tenían antes de la ocurrencia del siniestro, la Compañía también indemnizará, con límite por siniestro de la suma asegurada para esta garantía, los gastos de reparación y reposición de materiales necesarios para conseguir la coherencia estética que los bienes dañados tenían antes del siniestro.

Esta garantía no será de aplicación en edificios catalogados como histórico-artísticos o contruidos con materiales inexistentes en la actualidad, quedando excluidos de esta garantía las piscinas, vallas, muros, galerías de servicios, aparatos sanitarios y sus accesorios, aparatos e instalaciones de calefacción y refrigeración; pinturas, labrados y/o terminados artísticos de los edificios.

Franquicia: No se aplica



HERRI	JALETARAKO	ISTRIPU	CONDICIONES TÉCNICAS PARTICULARES -
ASEGUROABALDINTZA		TEKNIKO	SEGURO DE ACCIDENTES FIESTAS
PARTIKULARRAK - HERRIKO	JALETAKO		PATRONALES
ISTRIPU ASEGURUA			

Aseguru-poliza horren baldintza partikularrak ondoren zehaztuko direnak izango dira, zeinak gutxiengo kobertura izango baitute.

Las condiciones particulares de dicha póliza son las que a continuación se especifican, las cuales tienen la consideración de coberturas mínimas .

1.- KONTRATUAREN XEDEA

Kontratu honen xedea da poliza bat edo batzuen eraketa, taldekako istripu aseguru batena, Errenteriako Udaleko herriko jaietan partehartzaileak diren hiru taldeetarako.

1.- OBJETO DEL CONTRATO

Constituye el objeto de este contrato la formalización de una póliza o varias de seguro de accidentes para tres colectivos participantes en las fiestas patronales del Ayuntamiento de Errenteria.

2.- ASEGURU HARTZAILEA

ERRETERIAKO UDALA
Herriko plaza z/g
– 20100 – Errenteria (Gipuzkoa)

2.- TOMADOR DEL SEGURO

AYUNTAMIENTO DE ERRETERIA
Domicilio: Herriko Plaza, s/n
– 20100 – Errenteria -Gipuzkoa

3.- ASEGURATUAK

ASEGURATUA: Kontratu honen baitan sortzen diren eskubideak arriskuan ibiltzen diren pertsona-titularrei dagokie.

Taldeen partaide dira ondoren aipatzen diren taldeen barne dauden pertsona fisikoak:

TALDEA: Zezen suzkoaren eramale bezala partehartzaileak eta baita ere erraldoi eta buruhandienak Magdalenako jaietan (Uztaileko bigarren hamabostaldian) eta baita ere suzirien jaurtitzalea jaietan. Gutxigoraberako aseguratu hamabost (15) pertsonakoa da.

3.- ASEGURADOS

ASEGURADO: Persona titular del interés expuesto al riesgo a quien corresponden, en su caso, los derechos derivados del contrato.

Componen los colectivos a asegurar las personas físicas integradas en cada uno de los grupos que a continuación se señalan:

COLECTIVO: Participantes como portadores del toro de fuego (zezen-suzko) y de los gigantes y cabezudos en fiestas de Magdalenas (segunda quincena del mes de Julio) así como del lanzador de cohetes durante fiestas. El número estimado aproximado de asegurados es de quince (15) personas.



Ez da gehieneko adina kontutan izango aseguroan barne edo kanporaketa egiterakoan, bereziki derogatuz horrelako aipamenik edo mugaketarik egin izanez gero.

Halaber, bereziki esaten da estaldura emango dela, arrisku guztietarako, adinaren inguruko inolako murrizketarik gabe.

No se aplicará edad máxima para la inclusión o permanencia en el seguro, derogándose expresamente cualquier limitación o exclusión que exista por la misma.

Asimismo, se hace expresamente constar que la cobertura se otorgará, para todos los riesgos, sin limitación de edad.

4. ASEGURUAREN ONURADUNAK

Bai istripu polizan, bai bizitza polizan, ezbeharrak eragiten dituen onuradunak asegurupekoek berariaz zehazten dituzten pertsonak izango dira. Aseguruaren hartzaileak kontratuaren esleipendunari jakinaraziko dio nor diren horiek.

Hala ere, aseguratuak berak onuradunik izendatzen ez badu, lehentasun ordena honen arabera ezarriko da nor diren onuradunak:

1.-Ezgaitasunean, aseguraturak bera.

2.- Heriotzan, arau hauei jarraikiz:

a) Lehenik, asegurupeko taldeko kide bakoitzak egindako izendapena kontratua indarrean dagoenean, edonoiz:

b) Onuradunik izendaturik ez dagoenean, kapital asegurupekoa erregela hauei jarraikiz emango da:

- Lehenik, ezkontidea edo egitatezko bikotekidea – 2003ko maiatzaren 7ko 2/2003 Legeak adierazten duen bezala eraikitako bikotea–, legez banandua ez badago.

4.- BENEFICIARIOS DEL SEGURO

Tanto en las pólizas de accidentes como en la póliza de vida, las personas beneficiarias, en caso de siniestro serán las designadas expresamente por el personal asegurado y comunicadas por el tomador del seguro a la empresa adjudicataria del contrato.

Ello no obstante, en defecto de designación expresa por parte de la persona asegurada, las personas beneficiarias, serán por el orden prelación que se indica:

1.- En caso de incapacidad, la propia persona asegurada.

2.- En caso de fallecimiento, se determinarán acudiendo a las siguientes reglas:

a) En primer lugar, se estará a la designación efectuada por cada miembro del colectivo asegurado, realizada en cualquier momento durante la vigencia del contrato.

b) En el supuesto de que no existieran personas beneficiarias designadas, el capital asegurado para el caso de muerte se entregará siguiendo las siguientes reglas:

- En primer lugar, cónyuge o pareja de hecho debidamente constituida conforme a la Ley 2/2003, de 7 de mayo, que no se encuentre legalmente separado/a de la persona asegurada.



- Legez banandu gabeko ezkontiderik edo bikotekiderik ezean, seme-alabak, eta seme-alabarik ezean, asegurupekoaren gainerako ondorengoak.

- Aurrekorik ezean, gurasoak, eta gurasorik ezean, asegurupekoaren gainerako aurrekoak.

- Aurrekorik ezean, asegurupekoaren anaia-arrebak.

- Anaia-arrebarik ezean, asegurupeko kapitala asegurupekoaren legezko oinordekoei emango zaie. Edonola ere, Estatua kanpoan geratuko da.

c) Onuradun bat baino gehiago badago, eta asegurupekoak aurretik guztion banaketa egina ez badu, analogiaz Kode Zibileko arauak jarraituko dira lehentasunari eta oinordekotzaren deiei dagokienez.

5. ESTALITAKO ARRISKUAK ETA BERMEAK

ISTRIPUA: Istripuaz ulertuko da, gorputzaren lesio bat, arrazoi bortitz, bat-bateko, arrotz eta aseguruaren nahiaz kanpoko batek eragin duena. Istripu izango dira, aseguru hauetan izan ohi diren kasu nagusiak ez ezik, honako hauek ere bai:

- Polizak estaltzen duen istripu baten ondoriozko infekzioak.

- Polizak estaltzen duen istripu bat gertatuta, interbentzio kirurgikoaren edo mediku tratamenduaren ondorioak eta infekzioak.

- Intsolazioak, kongestioak, izozketak edo tenperaturaren edo atmosferaren presioaren eraginak, baldin eta asegurupekoak istripuaren ondorioz izan bada haien eraginaren pean.

- En defecto del cónyuge o pareja de hecho no separado/a legalmente, los/las descendientes de primer grado y en su defecto, los/las demás descendientes de la persona asegurada.

- En defecto de lo anterior, los padres y, en su defecto, los/las demás ascendientes de la persona asegurada.

- En defecto de lo anterior, los hermanos y/o hermanas de la persona asegurada.

- En defecto de los anteriores, el capital asegurado se entregará a las personas sucesoras legales de la persona asegurada, con exclusión en todo caso, del Estado.

c) En caso de existir varios posibles personas beneficiarias y salvo que la persona asegurada hubiere efectuado el reparto por anticipado entre todas ellas, se seguirán por analogía, las normas del Código Civil sobre la delación y los llamamientos de la herencia.

5.- GARANTÍAS Y RIESGOS CUBIERTOS

ACCIDENTE: Se entiende por accidente toda lesión corporal que se derive de una causa violenta súbita, externa y ajena a la intencionalidad de la persona asegurada. Serán considerados accidentes, además de los supuestos principales propios de este tipo de seguro, los siguientes:

- Infecciones que tengan su origen en un accidente cubierto por la póliza.

- Las infecciones y consecuencias derivadas de intervenciones quirúrgicas o tratamientos médicos, motivados por un accidente cubierto por la póliza.

- Insolaciones, congestiones, congelaciones u otras influencias de la temperatura o de la presión atmosférica, si la persona ha estado expuesta a ellas a consecuencia del accidente.



- Animalien hozkadek eta erasoek, nahiz intsektuen ziztadek-eta eragindako ondorio guztiak.
- Bere buruaren defentsan eta giza elkartasunaren betebeharrarekin zerikusia dutenetan gertatutakoak.
- Apoplexia, zorabio, konorte galtze, sinkope, epilepsia krisi, erotasun edo sonambulismo egoeretan gertatutakoak.
- Lokomozio baliabideen erabilera arruntean gertatutakoak baita motorra, automobila, turismo partikularra, furgoneta eta kamioia gidatzean gertatutakoak, betiere aseguratuak gida baimena egokia badauka.
- Nabarmen edanda gertatutakoak.
- Goi tentsioko korranteetan esku-hartzearen ondorioz gertatutakoak.
- Zaintiratzeak eta bihurritzeak.
- Istripu dira lesioak edo heriotza eta ondorioak, baldin eta jatorria hauetako bat bada: bihotzekoa, enbolia, buruko isuria eta antzekoak, betiere horrela erabakitzen badute Gizarte Segurantzaren edo hura ordeztzen duten organoen administrazio eta jurisdikzio organo eskumenekoak.
- Ebakuntzarik ez duen hernia ezgaitasun iraunkorra izango da.
- Berariaz adieraziko da istriputzat joko direla erakunde ofizialek edo jurisdikzioek beren ebazpen eta epaietan istriputzat jotzen dituztenak.

- Consecuencias de todo tipo derivadas de la mordedura y ataque de animales y picaduras de insectos.
- Los ocurridos en acciones de legítima defensa así como los relacionados con el deber de solidaridad humana.
- Los sobrevenidos en situaciones de ataques de apoplejía, vahídos, desvanecimientos, síncope, crisis epilépticas, enajenaciones mentales, inconsciencia o sonambulismo.
- Los derivados del uso de medios normales de locomoción así como los derivados de la conducción de cualquier tipo de motocicleta, automóviles, turismos de uso particular, furgonetas y camiones, siempre que la persona asegurada posea el permiso de conducir adecuado al vehículo que conduzca.
- Los sufridos en estado de embriaguez manifiesta.
- Los derivados de intervención en corrientes de alta tensión.
- Los esguinces y torceduras.
- Tienen la consideración de accidentes las lesiones o muerte y sus consecuencias que tengan su origen en infarto, embolia, derrame cerebral y en otros similares, siempre y cuando así lo dictaminen los Órganos Administrativos o Jurisdiccionales competentes de la Seguridad Social u Órganos que los sustituyan.
- La hernia no operable tendrá la consideración de incapacidad permanente.
- Expresamente se hace constar que se considerarán accidentes todos aquellos hechos catalogados como accidente por los Organismos Oficiales o Jurisdiccionales competentes en sus correspondientes Resoluciones o Sentencias.

BERMEAK: ondoren aipatzen direnak:

GARANTÍAS: Las que se indican a



continuación:

Heriotza, istripuaren ondorioz gertatutakoa.

Ezintasun iraunkor partziala, istripu baten ondorioz gertatutakoa, mailaren arabera. Gorputz atal galera guztiak hartzen dira, organikoak, anatomikoak nahiz funtzionalak.

Erabateko ezintasun iraunkorra asegurupekoak betetzen zuen lanbiderako edo osatzen zuen talde profesionalaren lanbiderako, lan edo lanez kanpoko istripuaren ondorio.

Osasun laguntzako gastuak: Prestazio honen bidez, aseguratzailerak hauek bermatzen ditu: polizak estalitako istripu baten ondoriozko mediku gastuak, botika gastuak (fakultatiboaren preskripzioarekin), kirurgia gastuak eta ospitale gastuak, anbulantzia zerbitzuaren gastuak eta errehabilitazio fisikoak dakartzan gastuak.

FRANKIZIA: Poliza honetan ezarritako baldintza partikularretan kentzeko ezarritako kopurua edo prozedura ez da izango Aseguratzaileraren kontura izango aseguratuak berak edo beste batek zuzenean bereganatzen duelako.

Ez da inolako proposamenik onartuko frankiziarik eskaintzen duenik. Horrelako aipamenik ez jarritakotzat joko da, bereziki derogatuz horrelako aipamenik edo mugaketarik egin izanez gero.

6.- BABES GUZTIENTATIK KANPO GERATZEN DIREN KASUAK

Honako hauek izango dira, gehienezko moduan, polizan sartu ahal izango diren kanporaketak eta idazketa berber honekin, estaldura guztientzako

Fallecimiento ocurrido a consecuencia de accidente.

Invalidez permanente parcial derivada de accidente, dependiendo del grado, entendiendo que contempla todos los supuestos de pérdidas orgánicas, anatómicas o funcionales.

Invalidez permanente total para la profesión que ejercía la persona interesada o del grupo profesional en que aquélla estaba encuadrada derivada de accidente.

Asistencia Sanitaria: Por esta prestación la Compañía aseguradora garantiza a contar desde la fecha del accidente y hasta la cuantía máxima establecida, el pago de los gastos médicos, farmacéuticos (por prescripción facultativa), quirúrgicos y hospitalarios, así como los ocasionados por el servicio de ambulancia y los derivados de rehabilitación física como consecuencia de un accidente cubierto en póliza.

FRANQUICIA: La cantidad o procedimiento para su deducción establecido en las Condiciones Particulares de esta póliza, que no será de cuenta del Asegurador por ser asumida directamente por el Asegurado o por otro seguro distinto.

No se admitirá propuesta alguna sometida a franquicia. Toda mención a la misma se tendrá como no puesta, derogándose expresamente cualquier limitación o exclusión que exista por la misma.

6.- EXCLUSIONES COMUNES A TODAS LAS COBERTURAS

Las exclusiones que, con carácter máximo se aplicarán a la póliza que se emita serán las siguientes y con esta misma redacción y siendo



aplikagarriak izango direnak:

a) Istripua aseguroaren estaldura eremutik kanpo geratzen denean.

b) Aseguratuak berak nahita eragindako ezbeharrak, buruaz beste egitea edo edozein lesio norberak egindakoa.

c) Zuhurtziagabekeria dagoenean edo zabarkeria lege arauen urraketan ondorioz.

d) Aseguratuak ekintza deliktibuetan, erronketan edo burruketan partehartzea, baldin eta kasu honetan defentsa legítimoan egikaritu izan ez balu edo pertsona edo ondasunen salbatzeko ahaleginetan.

e) Profesional moduan edozein kirolaren praktikatzea.

f) Gudu zibila edo nazioartekoaren ondorioz gertatutakoak

g) Erreakzio edo irradiazio nuklearraren ondorioak edo edo kutsadura erradiaktiborenak.

7.- KONTRATUAREN IRAUPENA

Kontratutako aseguro polizek denborazko izaera izango dute, estalitako arriskuen naturaren arabera.

Poliza edo polizen emisioaren unea, beranduenez, uztailaren lehen astea izan beharko du, izan ere emisio hori ez baita beharrezkoa urtealdiaren hasieran egitea.

Era berean, kontratua indarrean dagoen bitartean, Aseguru Konpainiak ezin izango ditu aldatu edo moldatu, haserako kontratuan agertzen diren baldintzak, bermeak eta kostuak, kapitalari eta aseguratuaren kopuruari dagozkion aldaketak izan ezik, hauek primaren aldaketa proportzionala eragingo dutelarik.

aplicables para todas las coberturas de la póliza:

a) Cuando el accidente quede fuera del ámbito de aplicación de cobertura del seguro.

b) Los siniestros provocados intencionadamente por el Asegurado, el suicidio o cualquier lesión auto-inflingida.

c) Cuando medie imprudencia o negligencia por inobservancia de las normas legales.

d) La participación del Asegurado en actos delictivos, duelos o riñas siempre que, en este último caso, no hubiere actuado en legítima defensa o en tentativa de salvamento de personas o bienes.

e) La práctica como profesional de cualquier deporte.

f) Los ocurridos como consecuencia de guerra civil o internacional.

g) Las consecuencias de la reacción o radiación nuclear o contaminación radiactiva.

7.- VIGENCIA DEL CONTRATO

Las pólizas de seguro contratadas tendrán carácter temporal dada la naturaleza de los riesgos cubiertos.

El momento de la emisión de la póliza o pólizas deberá ser, como muy tarde, en la primera semana de cada mes de julio, dado que su emisión no es necesario que se realice en el comienzo de la anualidad.

Asimismo se establece que durante el período de vigencia, la Compañía Aseguradora no podrá modificar, ni variar las condiciones, garantías ni costos que se establezcan en el contrato inicial, con la excepción de las correspondientes variaciones de capitales o número de asegurados que conllevarán la variación proporcional de la



prima.

**8.- ASEGURATURIKO KOPURUAK ETA
BABESAK.**

Gutxieneko estaldura eta kapital hauek ezarri dira:

Istripu heriotza:

.....20.000 €

Istripu Ezintasun iraunkor erabatekoa:

.....20.000 €

Istripu Ezintasun iraunkor partziala, **II ERANSKIN**
moduan emandako baremoaren arabera, honen
gain..... 20.000 €

Aseguretxeak izendatutako osasun zentruan
istripuzko osasun asistentzia:

.....MUGAGABEA

8. SUMAS ASEGURADAS Y COBERTURAS.

Se establecen las siguientes coberturas y
capitales mínimos:

Fallecimiento por Accidente:

.....20.000 €

Invalidez Permanente Total por Accidente :

.....20.000 €

Invalidez Permanente Parcial por Accidente
según baremo **ANEXO II**..... 20.000 €

Asistencia Sanitaria por Accidente en centro
médico designado por el Asegurador:

.....ILIMITADA



-3. LOTEA-

**BALDINTZA TEKNIKO PARTIKULARRAK -
ERANTZUKIZUN PROFESIONALEKO
ASEGUROA GOI-TITULUDUNENTZAKO ETA
KORPORAZIOKO KIDEENTZAKO.**

Aseguru-poliza honen baldintza partikularrak polizan ezarritakoak izango dira eta ondoren zehaztuko direnak dira, zeinak gutxiengo kobertura izango baitute.

Dena den, poliza honen estaldura dagozkion Elkargo Profesionalekin bidez edo Errenteriako Udalaren bidez izenpetutako beste aseguru batzuekiko -nahitaezkoak izan ala ez- baldintza desberdinetan, halakorik ez badago eta/edo haietatik harago eragingo du.

1.- ASEGURU HARTZAILEA

ERRETERIAKO UDALA
Helbidea: Herriko plaza z/g
20100 – Errenteria (Gipuzkoa)

eta BERE ERAKUNDE AUTONOMOAK:
• Errenteria Musical, IFK: Q20005361.

2.- ASEGURUAREN XEDEA.

Kontratu honen xedea da udalak, polizaren hartzaile den aldetik, erantzukizun zibileko aseguru bat kontratatzea Administrazio Publikoko langileentzat, agintarientzat, zuzendarientzat eta goi-kargudunentzat, baldintza-agiri honetan zehaztutako baldintzen arabera. Baldintza horiek gutxienekoak dira. Era berean, Udalbatzako 21 kideen jardura babestuta geratzen da, bai Udalean bertan dituzten eginkizunetan, bai kargua dela-eta beste erakunde batzuetan dituzten

- LOTE 3-

**CONDICIONES TÉCNICAS PARTICULARES -
SEGURO DE RESPONSABILIDAD
PROFESIONAL PARA TITULADOS
SUPERIORES Y MIEMBROS DE LA
CORPORACIÓN MUNICIPAL**

Las condiciones particulares de esta póliza serán estipuladas en la póliza así como las que a continuación se especifican, las cuales tienen la consideración de coberturas mínimas .

En todo caso, la cobertura de la presente póliza lo será en defecto, en exceso y/o en la diferencia de condiciones respecto a otros seguros, obligatorios o no, suscritos por los asegurados bien a través de sus Colegios Profesionales o bien a través del Ayuntamiento de Errenteria.

1.- TOMADOR DEL SEGURO

AYUNTAMIENTO DE ERRETERIA
Domicilio: Herriko Plaza, s/n
20100 – Errenteria -Gipuzkoa

y SU ORGANISMO AUTÓNOMO:
- Errenteria Musical, CIF: Q20005361.

2.- OBJETO DEL SEGURO.

El presente contrato tiene por objeto la contratación por el Excmo. Ayuntamiento, como tomador de la póliza, de un seguro de Responsabilidad Civil del personal, autoridades, directivos y altos cargos al servicio de la Administración Pública, de acuerdo con las condiciones especificadas en este pliego, las cuales tienen la condición de mínimas. Así mismo, queda amparada la actividad de los 21 miembros de la Corporación municipal en el ejercicio de sus



karguetan.

Aseguru-kontratuak bermatu egingo ditu, dokumentu honetan aurreikusitako berme, muga eta bazterketen arabera, aseguratuaren egintza edo ez-egite baten ondorioz jasandako galerak, okerreko ekintza edo ez-egite hori honela ulertuta: aseguratuaren betebeharrak edo eginbeharren errakuntza, ez-egite, urratze edo ez-betetze arduragabe edo errudun gisa, bai eta adierazpen zehaztugabe edo zalantzazkoa ere, eta dagokion konfidentzialtasuna ez betetzea, baldin eta Administrazioaren zerbitzuko agintari edo pertsona gisa dituen eginkizunak betetzean gertatzen badira soilik, benetakoak zein presuntziozkoak izan, bai eta dokumentu honetan bidegabeko lan-praktika gisa definitutako edozein egoeragatik ere. Okerreko egintza edo ez-egite hori atzeraeragineko dataren ondoren gertatu behar zen, eta aseguratuaren aurkako erreklamazio bat eragin behar zuen, aseguru-aldian lehen aldiz aurkeztua.

Era berean, polizan estalitako erreklamaziorik egonez gero, aseguratzailerak bere gain hartuko ditu legezko defentsako gastuak eta preskripzio teknikoan agiri honetan zerrendatutako gainerako bermeetarako kontratatutako mugak.

3.- DEFINIZIOAK

Poliza honen ondorioetarako, definizio hauek hartuko dira kontuan:

- ERRUZKO EGINTZA:

Okerreko edozein egite edo ez-egite eta bidegabeko edozein lan-jardun hartuko da kontuan, dokumentu honetan zehaztutako estaldurei jarraiki.

- EGITE EDO EZ-EGITE OKERRA:

Aseguratuaren zabarkeriazko edo erruzko edozein akats, aseguratuaren betebeharrak edo

funciones, tanto en el propio Ayuntamiento como en el desempeño de cargos en otras instituciones con ocasión de su cargo.

El contrato de seguro garantizará, de acuerdo con las garantías, límites y exclusiones previstas en este documento, las pérdidas sufridas por el asegurado como consecuencia de un acto u omisión incorrecto, entendido como error, omisión, violación o incumplimiento negligente o culposo de obligaciones u deberes del asegurado, así como manifestación inexacta o incierta, incumplimiento de la debida confidencialidad que se produzcan exclusivamente en el ejercicio de sus funciones como autoridad o persona en el servicio de la Administración ya sean éstos reales o presuntos así como por cualquiera de las situaciones definidas en este documento como práctica laboral indebida. Este acto u omisión incorrecta debe haber tenido lugar después de la fecha establecida de retroactividad y debe haber dado lugar a una reclamación contra el asegurado presentado por primera vez durante el período del seguro.

Asimismo, el asegurador, en caso de reclamación cubierta en la póliza, correrá con los gastos de Defensa Legal y los límites contratados para las demás garantías enumeradas en este documento de Prescripciones Técnicas.

3.-DEFINICIONES

A los efectos de la presente póliza se entenderá por:

- ACTO CULPOSO:

Se entenderá cualquier acto u omisión incorrecta y cualquier práctica laboral indebida de acuerdo con las coberturas detalladas en este documento.

- ACTO U OMISIÓN INCORRECTO:

Se entenderá cualquier error negligente o culposos, omisión, violación o incumplimiento de las



eginbeharrak ez betetzea, urratzea edo ez betetzea, adierazpen zehaztugabea edo zehaztugabea egitea, dagokion konfidentzialtasuna ez betetzea (datuak babesteko arauak urratzea barne, baina ez mugatuz), agintari edo langile gisa dituen eginkizunak betetzean soilik gertatzen bada, eginkizun horiek benetakoak edo presuntziozkoak izan.

ASEGURATUA:

Honako pertsona fisiko hauek hartuko dira aseguruduntzat:

Administrazio Publikoaren zerbitzura dauden agintariak eta langileak, beren agintean aritzeari eta/edo beren eginkizunak betetzeari dagokionez, barnean hartuta bai zerbitzu profesionalak kontratu finko edo mugagabearen bidez egituratutako harreman jarraitu baten bidez ematen dituzten pertsona fisikoak, bai aldi baterako kontratua duten eta zuzenbide publiko edo pribatuaren mende dauden bitarteko funtzionarioak, bai kargu hautetsiak eta kargu politikoak dituztenak.

- ADMINISTRAZIO PUBLIKOA:

Aseguru-hartzailea eta haren mendeko zuzenbide publikoko erakundeak. (Errenteriako Udala, bere erakunde autonomia)

- ASEGURATZAILEA:

Plegu honen erakunde esleipenduna, polizaren baldintzen arabera, plegu honetan adierazitakoaren arabera.

- ZUZENBIDE PUBLIKOAREN MENPEKO ERAKUNDEA:

Errenteriako Udalaren kontrol, erabaki eta tutoretzapean dagoen zuzenbide publikoko edozein entitate, korporazio edo instituzio. Definizio horretan ez da sartzen merkataritza-konpainia, aurrezki-kutxa edo finantza-erakunde bat ere, edozein motatakoa dela ere, ez eta

obligaciones o deberes del asegurado, así como manifestación inexacta o incierta, incumplimiento de la debida confidencialidad (incluyendo, pero no limitando las violaciones a las normas de protección de datos) que tengan lugar exclusivamente en el ejercicio de sus funciones como autoridad o como personal, ya sean éstas reales o presuntas.

- ASEGURADO:

Tendrán la consideración de Asegurado(s) las personas físicas siguientes:

Las autoridades y personal al servicio de la Administración Pública en relación con el ejercicio de su autoridad y/o el desempeño de sus funciones, incluyendo tanto a las personas físicas que presten sus servicios profesionales mediante una relación de carácter continuado articulada por medio contrato fijo o indefinido así como funcionarios interinos con contrato temporal, y regida por el derecho público o privado, como aquellas otras que son cargos electos y cargos políticos.

- ADMINISTRACIÓN PÚBLICA:

El Tomador del Seguro, así como sus Entidades de Derecho Público Dependientes. (Ayuntamiento de Errenteria, su Organismo Autónomos)

- ASEGURADOR:

La entidad adjudicataria del presente pliego, con arreglo a las condiciones de la póliza, conforme se refleja en el presente pliego.

- ENTIDAD DEPENDIENTE DE DERECHO PÚBLICO:

Cualquier entidad, corporación o institución de derecho público sometida al control, decisión y tutela del Ayuntamiento de Errenteria. No queda incluida en esta definición ninguna compañía de carácter mercantil, caja de ahorro o institución financiera cualquiera que sea su



zuzenbide pribatuko araudiaren mende dagoen zuzenbide publikoko erakunde bat ere.

- ZUZENBIDE PUBLIKOKO KANPOKO ERAKUNDEA:

Errenteriako Udalak bere gobernu-organoan ordezkari bat izendatzeko adinako partaidetza edo interesa duen zuzenbide publikoko edozein erakunde. Definizio horretan ez da sartzen merkataritza-konpainia, aurrezki-kutxa edo finantza-erakunde bat ere, edozein motatakoa dela ere, ez eta zuzenbide pribatuko araudiaren mende dagoen zuzenbide publikoko erakunde bat ere.

- ASEGURU-ALDIA:

Lehiaketa honen baldintza-agirietan adierazitako eragin- eta mugaegun-daten arteko denbora.

- LAGUNTZA PSIKOLOGIKOAREN GASTUAK:

Aseguratzailleak aldez aurretik idatzizko baimena emanda, erreklamazio baten ondorioz arreta psikologikoa jasotzeko aseguratuaren psikologoaren ordainsari profesionalak dira.

- DEFENTSA-GASTUAK: asegurudunak, aseguratzaillearen idatzizko baimenarekin, asegurudunaren aurka aurkeztutako erreklamazio baten defentsa, errekurso eta/edo transakzioarako egindako ordainsariak, kostuak eta arrazoizko gastuak direla ulertuko da.

- IKERKETA-GASTUAK: Ikerketa batean agertzeko legezko betebeharra betetzeko, aseguratzailleak aldez aurretik idatzizko baimena emanda, aseguratuak egin dituen ordainsariak, kostuak eta arrazoizko gastuak (defentsa-gastuak ez direnak) hartuko dira kontuan.

- ASEGURATUTAKO ZENBATEKOA:

Aseguratzaillearen konturako gehieneko

clase, ni ningún ente de derecho público sujeto o regulado bajo normativa de derecho privado.

- ENTIDAD EXTERNA DE DERECHO PUBLICO:

Cualquier entidad de derecho público en la que el Ayuntamiento de Errenteria una participación o interés suficiente como para nombrar a un representante en su órgano de gobierno. No queda incluida en esta definición ninguna compañía de carácter mercantil, caja de ahorro o institución financiera cualquiera que sea su clase, ni ningún ente de derecho público sujeto o regulado bajo normativa de derecho privado.

- PERIODO DE SEGURO:

El período de tiempo que media entre las fechas de efecto y de vencimiento señalados en los pliegos del presente concurso.

- GASTOS DE ASISTENCIA PSICOLÓGICA:

Se entenderán los honorarios profesionales de psicólogo en los que incurra el asegurado, con previo consentimiento de la aseguradora por escrito, con objeto de recibir atención psicológica como consecuencia de una reclamación

- GASTOS DE DEFENSA: Se entenderán los honorarios, costas y gastos razonables en los que el asegurado hubiese incurrido, con el previo consentimiento por escrito del asegurador, para la defensa, recurso y /o transacción de una reclamación presentada contra el asegurado.

- GASTOS DE INVESTIGACIÓN: Se entenderán los honorarios, costas y gastos razonables (distintos de los gastos de defensa) en los que el asegurado hubiese incurrido, con el previo consentimiento por escrito del asegurador, para cumplir con la obligación legal de comparecer en una investigación.

- SUMA ASEGURADA:

La cantidad máxima a cargo del Asegurador



zenbatekoa poliza honen estaldura guztietarako, agiri honetan aurreikusitakoaren arabera, ezbehar eta aseguru-aldi bakoitzeko.

Defentsa-gastuetarako emandako mugak, Aseguratzailaren kargurako bestelako kostuek — judizialek eta guztiek — ez dute adierazitako zenbatekoa gaindituko, eta, nolahi ere, Ezbeharrengatik eta Aseguru Aldiarengatik Aseguratutako Zenbatekoaren barruan sartuko dira.

Gastu horietako edozein ordaintzeak edo ordainetan beste zenbateko batzuk ordaintzeak, nolahi ere, aseguratutako zenbatekoa murriztuko dute, kontratatutako gehieneko mugaren arabera.

Kontzeptu eta/edo estaldura jakin batzuei aplikatu dakizkiekeen azpimugak ezarri ahal izango dira, Nolahi ere, Aseguratutako Zenbatekoaren barruan sartuko dira, eta zenbateko hori izateak ez du zenbateko hori gainditzea ekarriko.

- EZBEHARRA:

Aseguruaren bermeak jokoan jartzen dituen kontratuaren indarraldian lehenengo aldiz egindako erreklamazioa.

- ERREKLAMAZIOA:

Hauetako edozein:

— Aseguratu baten aurka hasitako prozedura judicial edo administratibo bat, polizak estalitako kalte baten ustezko erantzule gisa.

— Aseguradunari hirugarren batek, kaltetua izan ala ez, ondorengo erantzukizunak eragin ditzakeen edozein gertaera edo inguruabar modu frogagarrian jakinaraztea, demanda edo kereila bat aurkeztu den eguna edo administrazioko zehapen-espediente bat ireki den eguna kontuan hartu gabe;

— Aseguratzailari berak egindako jakinarazpena, erreklamazio formal bat edo

para todas las coberturas de la presente póliza, de acuerdo a lo contemplado en el presente pliego, por Siniestro y Período de Seguro.

El límite otorgado para los gastos de defensa, los costes — judiciales y — cualesquiera — otros desembolsos a cargo del Asegurador no sobrepasará la cantidad indicada y, en todo caso, quedaran incluidos dentro de la Suma Asegurada por Siniestro y Período de Seguro.

El abono de cualquiera de estos gastos o el pago de otras cantidades en concepto de resarcimiento reducirán en cualquier caso la suma asegurada de conformidad con el límite máximo contratado.

Podrán establecerse sublímites aplicables a determinados conceptos y/o coberturas, que en todo caso quedarán comprendidos dentro de la Suma Asegurada, sin que su existencia suponga que pueda superarse la misma.

- SINIESTRO:

La Reclamación formulada por primera vez durante el período de vigencia del contrato que ponga en juego las garantías del seguro.

- RECLAMACIÓN:

Cualquiera de las siguientes:

— Un procedimiento judicial o administrativo iniciado contra un Asegurado como presunto responsable de un daño cubierto por la póliza;

— La comunicación fehaciente al Asegurado por parte de un tercero, perjudicado o no, de cualquier hecho o circunstancia de la que pudieran derivarse — ulteriores responsabilidades, con independencia de la fecha de presentación de una demanda o querrela o de la apertura de un expediente administrativo sancionador;

— La notificación realizada al Asegurador por



ondorengoordaina eskatzea; edo

— Kontuen Auzitegiak (edo autonomia-erkidego bateko kontuen fiskalizazio-organo baliokideak) kontuak edo kontratuak fiskalizatzeko edo ikertzeko egindako jarduketak edo prozedura, eta aseguratuaren kontabilitate-erantzukizuna eskatzea.

- GALERA:

Honako hauek joko dira kaltetzat: irudia itzultzeko gastuak, defentsa-gastuak, ikerketa-gastuak, laguntza psikologikoko gastuak, edo aseguratzailerak polizaren edozein hedaduratan egindako ordainketak.

Galera terminoak ez ditu barne hartzen tributuoak, zergak edo tasak; konpentsagarriak ez diren kalteak, zigor- edo eredu-izaera duten kalte edo kalte zigortzaileak barne; isunak eta zehapenak, kauzioak edo abalak; diruzkoak ez diren kalteak edo konpentsazioak ordaintzeko agindu, berme edo akordio bat betetzeko egindako gastuak eta kostuak; soldatak, aparteko orduak, ordainsariak, edozein aseguraturen ordainsariak edo administrazio publikoaren beste kostu finko batzuk; edo, legez aseguratu ezin diren gaiak.

- ASEGURUAREN HARTZAILEA:

Aseguratzailerarekin kontratu hau sinatzen duen erakundea, agiri hauetan jasotakoaren arabera, aseguratu guztien izenean eta kontura.

- EZBEHARREN UNITATEA

Ezbehar bakartzat hartuko dira aseguratu baten edo batzuen aurka egindako erreklamazio guztiak.

el propio Asegurado de una circunstancia o hecho concreto que pudieran engendrar una reclamación formal o comunicación posterior de petición de resarcimiento; o

— La actuación o procedimiento llevada a cabo por el Tribunal de Cuentas (o el órgano — equivalente fiscalizador de cuentas de una Comunidad Autónoma) con el objeto de fiscalizar cuentas o contratos o investigar —y exigir responsabilidad contable del Asegurado.

_ PÉRDIDA:

Se entenderá cualquier perjuicio; gasto de restitución de imagen, gasto de defensa, gasto de investigación, gastos de asistencia psicológica, o, pago efectuado por asegurador bajo cualquier extensión de la póliza.

El término pérdida no incluye tributos, impuestos o tasas; los daños no compensatorios, incluyendo los daños punitivos o daños que tengan carácter sancionador o ejemplarizante, las multas y sanciones, cauciones o avales, los gastos y costes incurridos para el cumplimiento de una orden, garantía o acuerdo de satisfacer daños o compensaciones no monetarias, los salarios, horas extras, honorarios, retribuciones de cualquier asegurado u otros costes fijos de la administración pública, o, cuestiones no asegurables por ley.

- TOMADOR DEL SEGURO:

La entidad que suscribe este contrato con el Asegurador conforme se refleja en los presentes pliegos, actuando en nombre y por cuenta de todos y cada uno de los Asegurados.

- UNIDAD DE SINIESTRO

Se considerará como un sólo y único Siniestro el conjunto de Reclamaciones contra uno o varios Asegurados formuladas por uno o varios



Egintza oker beraren ondorio diren kaltetuak edo kausa komun beraren ondorioz elkarri lotutako egintza oker baten baino gehiagoren ondorio direnak. Kasu horretan, aseguradunek eta/edo hartzaileak lehen erreklamazioaren berri izan zuten eguna hartuko da ezbeharraren datatzat.

Akzio hori aseguratu baten baino gehiagoren edo guztien aurka aurkezten bada, aseguratzalearen erantzukizuna ez da inoiz izango agiri hauetan ezbeharrarengatik ezarritako gehieneko kalte-ordaina baino handiagoa.

- KALTEAK

Ondare-kaltea, ekonomikoki ebalagarria, aseguratuaren egintza okerraren ondorio zuzena, kaltetuaren erreklamazioaren xede dena eta polizak kalte-ordain gisa estaltzen duena.

Inola ere ez dira "kalte" izango ondarezkoak ez diren kalte moral hutsak, polizak babestutako enplegu-praktika bidegabeekin lotutako erreklamazioetan izandako kalte morala edo nahasmendu emozionala izan ezik.

4.- OINARRIZKO ESTALDURAK

Bereziki estalitzat joko da honako arrisku hauetatik eratorritako erantzukizun zibila:

1. Agintarien eta langileen erantzukizuna Administrazio Publikoaren aurrean:

— Aseguratuaren egintza okerrearen ondoriozko kalteengatik erreklamazioak, bai eta Administrazio Publikoak aseguratuari itzultzeko bidean erreklamaturako aurretiazko informazio-izapidearen ondoriozkoak ere. Jasota geratzen da aseguratzaleak ordainduko dituela, ezarritako mugen eta baldintzen barruan, administrazio publikoak berak aseguratu baten aurka

perjudicados que deriven de un mismo Acto Incorrecto o de varios Actos Incorrectos relacionados entre sí por una misma causa común. En tal caso, se entenderá como fecha del Siniestro la fecha en que los Asegurados y/ o el Tomador tuvieron conocimiento de la primera de dichas Reclamaciones.

En el supuesto de que se formule tal acción contra varios Asegurados o la totalidad de los mismos, la responsabilidad del Asegurador nunca excederá del máximo de indemnización por siniestro establecido en los presentes pliegos

- DAÑOS

Perjuicio patrimonial, económicamente evaluable, consecuencia directa del Acto Incorrecto del Asegurado, objeto de la Reclamación del perjudicado y cubierto, a título de indemnización, por la Póliza.

En ningún caso revestirán la condición de "Daño" los meros perjuicios morales no patrimoniales, salvo aquel daño moral o trastorno emocional en reclamaciones relacionadas con prácticas de empleo indebidas amparadas por la póliza.

4.- COBERTURAS BÁSICAS

Se entenderá particularmente cubierta la responsabilidad civil derivada de los siguientes riesgos:

1. Responsabilidad de Autoridades y personal frente a la Administración Pública:

— Reclamaciones por Daños como consecuencia de los Actos Incorrectos cometidos por el Asegurado, así como los derivados del trámite previo de información, reclamados por la Administración Pública al Asegurado en vía de regreso. Se hace constar que el asegurador abonará, dentro de los límites y las condiciones



aurkeztutako erreklamazioak, dela ekintza zuzenagatik edo itzulera-bideagatik, dela hirugarren batek aurkeztutakoak, aseguratuak administrazio publikoaren zerbitzura dagoen arkitekto edo ingeniari gisa egindako erruzko egintza batengatik, bai eta aurretiazko informazio-izapidetik eratorritakoa ere.

— Aseguratuari egotz dakizkiokeen egintza okerrekin aseguratuaren ondasun eta eskubideetan eragindako zuzeneko kalteen ondorioz Administrazio Publikoak aseguratuari egindako zuzeneko erreklamazioak.

Kontuen Auzitegiak (edo autonomia-erkidego bateko kontuen beste organo fiskalizatzaile batek) eskatutako ikerketa moduko erreklamazio baten ondoriozko kalteengatik erreklamazioak, Aseguratuak.

— Administrazio publikoak itzultzeko bidean dagoen aseguratu baten aurka aurkeztutako erreklamazioa, egintza edo ez-egite oker batengatik, bai eta aurretiazko informazio-izapidearen ondoriozkoa ere.

Kontratu honen estaldurak aseguratuak edozein aseguratuaren ezkontide edo izatezko bikotekide legezatuaren aurka egindako erruzko egintzetan oinarritutako edozein erreklamazioraino zabaltzen dira, baldin eta erreklamazio horren helburua elkarrekin dituzten ondasunen bidez kaltearen konponketa lortzea bada. Era berean, berariaz hedatzen dira aseguradunek egindako erruzko egintzetan oinarritutako edozein erreklamazio, baldin eta erreklamazioa aurkeztu bada hildako edo juridikoki ezgaitutako aseguradunen jaraunsleen, legatu-hartzaileen, legezko ordezkarien eta kausadunen aurka, edo konkurtsoan deklaratu badira eta luzamendua edo ordainketa-luzapena eskatu badute.

2. Kontabilitate-erantzukizuna: Kontu Auzitegiak (edo hura fiskalizatzen duen organo baliokideak) gauzatutako jarduketak edo prozedura baten esparruan eska daitekeen erantzukizuna.

establecidas, las reclamaciones presentadas contra un asegurado por la propia administración pública bien por acción directa o por vía de regreso, o por un tercero, por un acto culposo del asegurado cometido en su condición de arquitecto o ingeniero al servicio de la administración pública, así como el que derive del trámite previo de información.

— Reclamaciones directas de la Administración Pública al Asegurado como consecuencia de los Daños directos causados en sus bienes y derechos por Actos Incorrectos imputables al Asegurado.

Reclamaciones por Daños derivados de una Reclamación, en forma de investigación, instada por el Tribunal de Cuentas (u otro órgano fiscalizador de cuentas de una Comunidad Autónoma) por Actos Incorrectos cometidos por el Asegurado.

— Reclamación presentada contra un asegurado por la administración pública en vía de regreso por un acto u omisión incorrecto, así como el que derive del trámite previo de información.

Las coberturas del presente contrato se extienden expresamente a cualquier reclamación basada en actos culposos cometidos por los asegurados y formulada contra el cónyuge o pareja de hecho legalizada de cualquier asegurado, y cuyo objeto sea el de obtener la reparación del daño por medio de los bienes que tienen en común. Así mismo, se extienden expresamente a cualquier reclamación basada en actos culposos cometidos por los asegurados y presentada contra herederos, legatarios, representantes legales y causahabientes de los asegurados fallecidos o incapacitados jurídicamente o declarados en concurso que hayan solicitado una moratoria o una prórroga de pago.

2. Responsabilidad Contable: Responsabilidad exigible en el marco de una actuación o procedimiento llevada a cabo por el Tribunal de



Autonomia Erkidego baten kontuak), kontuak edo kontratuak fiskalizatzeko, ikertzeko eta asegurudunaren kontabilitate-erantzukizuna eskatzeko.

3. Hirugarrenen aurreko erantzukizuna:

Hirugarren batek aseguratu baten aurka ekintza okerrengatik aurkeztutako erreklamazioen ondoriozko kalteengatik erantzukizuna.

Era berean, bereziki estaltzat joko da aseguradunaren legezko defentsa eta laguntza, aurrekoak bezalako erantzukizun-erreklamazio baten aurrean (Kontu Auzitegiaren balizko ikerketa bat barne, edo autonomia-erkidego bateko organo fiskalizatzaile baliokidea), baldintza-agiri honen 3. apartatuan xedatutakoaren arabera eta defentsa-eta ikerketa-gastuen bidez. Halakotzat hartuko dira aseguradun batek, aseguratzailaren idatzizko baimenarekin, erreklamazio bat defendatzeko, errekurtoa jartzeko edo transakzioa egiteko edo, Kontu Auzitegiaren (edo autonomia-erkidego bateko organo fiskalizatzaile baliokidearen) prozeduren kasuan, ikerketa batean agertzeko betebeharra betetzeko egiten dituen arrazoizko ordainsariak, kostuak eta gastuak.

4. Dokumentuak galtzea:

Poliza honen estaldurak aseguratuaren legezko ardurapeko dokumentuak galtzera zabaltzen dira, baldin eta dokumentu horiek aseguru-aldian suntsitu, hondatu, galdu, deformatu, ezabatu edo galdu badira aseguratuaren ekintza edo omisio oker baten ondorioz.

Aseguratzailak aldez aurretik idatzizko baimena emanda, aseguratuak dokumentu horiek ordeztzeko edo lehengoratzeko egiten dituen arrazoizko gastuak jasoko dituzte kalteek, baldin eta:

- Galera edo kalte hori gertatu bada dokumentuak aseguratuaren zaintzapean dauden bitartean, edo aseguratuak bere ohiko eginkizunak betetzeagatik haien esku utzi duen beste edozein pertsonaren

Cuentas (o el órgano equivalente fiscalizador de cuentas de una Comunidad Autónoma) con el objeto de fiscalizar cuentas o contratos o investigar y exigir responsabilidad contable del Asegurado.

3. Responsabilidad frente a terceros:

Responsabilidad por Daños derivados de Reclamaciones presentadas por un tercero frente a un Asegurado por Actos Incorrectos.

Asimismo se entenderá particularmente cubierta la defensa y asistencia legal de los Asegurados ante una Reclamación de responsabilidad como las anteriores (incluyendo una posible Investigación del Tribunal de Cuentas, o el órgano fiscalizador equivalente de una Comunidad Autónoma), de acuerdo a lo dispuesto en el apartado 3 del presente pliego y por medio de los gastos de defensa y de investigación, entendiéndose por tales aquellos honorarios, costes y gastos razonables en los que un Asegurado incurra, con el previo consentimiento por escrito del Asegurador, para la defensa, recurso y/o transacción de una Reclamación o para cumplir con la obligación de comparecer en una Investigación en el caso de procedimientos del Tribunal de Cuentas (o del órgano fiscalizador equivalente de una Comunidad Autónoma).

4. Pérdida de documentos:

Las coberturas de la presente póliza se extienden expresamente a la pérdida de los documentos de los que el asegurado es legalmente responsable y que han sido destruidos, dañados, perdidos, deformados, eliminados o extraviados durante el período de seguro como consecuencia de un acto u omisión incorrecto del asegurado.

Los perjuicios incluirán los gastos razonables en los que incurra el asegurado, con el consentimiento previo por escrito del asegurador, para la sustitución o restauración de dichos documentos, siempre que:



zaintzapean dauden bitartean.

- Aseguratuak dokumentuak arduraz bilatu baditu aldez aurretik, galdu edo galdu diren kasuetan.
- Kostu eta gastu horiengatik erreklamazioaren zenbatekoa faktura edo egiaztagiri bidez egiaztatuko da, eta faktura edo egiaztagiri horiek aseguratzailerak aseguratzaileraren baimenarekin izendatutako pertsona eskudun baten onespeneren mende geratuko dira beti.
- Erreklamazioa ez dadila izan higadurak, hausturak eta/edo pixkanakako narriadurak, polillak eta beste animalia batzuek edo aseguratuaren kontroletik kanpo geratzen den beste edozein egoerak eragindako kalteen ondorio.

Aseguratzailerak estaldura honetan estalitako galerak ordainduko ditu, ezarritako kalte-ordainaren azpimugaren barruan.

5. Irudia eta publizitatea lehengoratzeari:

Aseguratzailerak ordainduko ditu, adierazitako kalte-ordainaren azpimugaren barruan, aseguratuaren arrazoizko gastu eta ordainsariak, aseguratzailerak aldez aurretik idatzizko baimena emanda, harreman publikoetarako kanpoko zerbitzu profesionalak kontratatzeke (balizko emisio eta argitalpenen kostua barne), erreklamazio baten ondorioz haren ospeari eragindako kaltea.

6. Defensa y asistencia legal:

El asegurador abonará los gastos de defensa y gastos de investigación en los que incurra el asegurado en el ámbito de las coberturas de la póliza, siempre que los mismos cuenten con el previo consentimiento por escrito del asegurador o el asegurado acuda al Despacho de Abogados miembro del Panel legal pre-aprobado.

- Dicha pérdida o daño haya tenido lugar mientras los documentos están bajo la custodia del asegurado o de cualquier otra persona a quien el asegurado los ha confiado por razón del ejercicio habitual de sus funciones.
- Los documentos hayan sido previamente objeto de una búsqueda diligente por parte del asegurado, en los casos de pérdida o extravío.
- El importe de la reclamación por dichos costes y gastos sean acreditados mediante facturas o justificantes que quedarán en todo caso sujetos a la aprobación de una persona competente nombrada por el asegurador con el consentimiento del asegurado.
- La reclamación no se deba a perjuicios originados por desgaste, rotura y /o deterioro gradual, polilla y otros animales, o cualquier otra circunstancia que quede fuera del control del asegurado.

El asegurador abonará las pérdidas cubiertas en la presente extensión dentro del sublímite de indemnización establecido.

5. Restitución de imagen y publicidad:

El asegurador abonará, dentro del sublímite de indemnización indicado, los gastos y honorarios razonables en los que incurra el asegurado, con el previo consentimiento por escrito del asegurador, para la contratación de servicios profesionales externos de relaciones públicas (incluyendo el coste de posibles emisiones y publicaciones), con el objeto de mitigar o restituir el daño a su reputación a consecuencia de una reclamación.

6. Defensa y asistencia legal:

El asegurador abonará los gastos de defensa y gastos de investigación en los que incurra el asegurado en el ámbito de las coberturas de la



7. Laguntza psikologikoko gastuak:

Kontratu honen estaldurak aseguratuaren ekintza edo ez-egite oker batengatik aseguratu baten kontra aseguru-aldian aurkeztutako erreklamazio baten ondorioz egindako laguntza psikologikoko gastuetara zabaltzen dira berariaz.

Aseguratzailerak laguntza psikologikoko gastuak ordainduko ditu, kalte-ordainaren azpimugaren barruan.

ezarrita.

póliza, siempre que los mismos cuenten con el previo consentimiento por escrito del asegurador o el asegurado acuda al Despacho de Abogados miembro del Panel legal pre-aprobado.

7. Gastos de asistencia psicológica:

Las coberturas del presente contrato se extienden expresamente a los gastos de asistencia psicológica incurridos a raíz de una reclamación presentada contra un asegurado durante el período de seguro por un acto u omisión incorrecto del asegurado.

El asegurador abonará los gastos de asistencia psicológica dentro del sublímite de indemnización establecido.

5.- ASEGURATUTAKO KAPITALA.

Gutxienez 1.500.000 eurokoa izango da ezbehar bakoitzeko eta urtealdi bakoitzeko.

Ez da ezartzen 400.000 eurotik beherako azpimugarik, honako hauek izan ezik:

- Laguntza psikologikoko gastuak: 100.000 €
- Komunikabideekiko komunikazio- eta harreman-gastuak: 75.000 €gutxi gorabehera, ezbeharra eta urtea

5.- CAPITAL ASEGURADO.

Será como mínimo de 1.500.000 euros por siniestro y anualidad

No se establece ningún sublímite inferior a 400.000 euros, a excepción de:

- Gastos de asistencia psicológica: 100.000€
- Gastos de comunicación y relaciones con los medios: sublimemente 75.000 € siniestro y año

4.- ASEGURATUTAKO KAPITALA.

Polizan zehaztuko da, gehienez 1.500 eurotakoa izanik.

5. ERREKLAMAZIOEN KUDEAKETA

Nolanahi ere, aseguru-entitateak peritu-txosten bat egingo du ezbehar bakoitzeko, bai eta beharrezkoak diren txosten juridiko eta/edo teknikoak ere.

Ondorio horietarako, aurkeztutako erreklamazioaren berri izan bezain laster helaraziko zaio espedientearen edukia aseguru-etxeari, baita informazio guztia ez badu edo espedientea osatzeko daturik ez badu ere. Kasu

4.- FRANQUICIA.

Será establecida en póliza, con un máximo de 1.500 euros.

5. GESTIÓN DE LAS RECLAMACIONES

En todo caso, se emitirá por parte de la entidad aseguradora un informe pericial por cada siniestro, así como aquellos informes jurídicos y/o técnicos que resulten necesarios.

A estos efectos se trasladará a la compañía aseguradora el contenido del expediente tan pronto como tenga conocimiento de la reclamación presentada, incluso aunque no disponga de toda la información o falten datos que permitan completar



horietan, dokumentazio gehigarri guztia geroago bidaliko da, ahalik eta azkarren.

Enpresa esleipendunak eskatutako peritu-, lege- eta/edo teknika-txostenak igorri beharko ditu 30 egun naturaleko gehieneko epean, Udalak jakinarazpena egiten duenetik zenbatzen hasita, espedienteak indarreko legerian ezarritako epeen barruan izapidetzen direla ziurtatzeko.

6.- SALBUESPENAK

Aseguratuak ez du erantzukizunik izango honako hauen ondoriozko galeren aurrean:

1.- Borondatezko ekitaldiak

Erreklamazio bat, honako hauei egozten zaiena:

- Aseguradunak, lege, edozein aseguratu dolo, iruzurrezko, nahita zuzenbidearen aurkako, delitu edo falta gisa tipifikatutako edo bere borondatez legearen aurkako egintzarik egin ez duen onurak edo abantailak.
- Botere-abusua, prebarikazioa eta indarreko legeriaren arabera aseguratuaren Administrazio Publikoaren aurkako delitu gisa tipifika daitekeen edozein egintza, bereziki eta adibide gisa eta ez-mugatzailerik gisa, "Zigor Kodearen azaroaren 23ko 10/1995 Lege Organikoaren XIX. Titulua, Administrazio Publikoaren aurkako delituak", edo hura aldatzen edo garatzen duen beste edozein araudi baliokide.
- Legez kontrako atxiloketa, atxiloketa, jazarpena edo espetxeratzea.

Lehen apartatuko aurreko bazterketak soilik aplikatuko dira jokabide horiek epai bidez hala ezartzen direnean edo aseguratuaren idatzizko

el expediente. En estos casos, toda la documentación adicional será remitida con posterioridad lo más rápidamente posible.

La compañía adjudicataria deberá remitir los informes periciales, jurídicos y/o técnicos solicitados en el plazo máximo de 30 días naturales a contar desde la notificación por parte del Ayuntamiento, a fin de asegurar la tramitación de los expedientes dentro de los plazos establecidos en la legislación vigente.

6.- EXCLUSIONES

El asegurador no responderá ante ninguna pérdida derivada de:

1.- Actos intencionados

Una reclamación que alegue, derive de, se base en, o sea atribuida a:

- Beneficios o ventajas a los que, legalmente, el asegurado no tuviese derecho o actos dolosos, fraudulentos, deliberadamente antijurídicos, tipificados como delito o falta, o que sean voluntariamente contrarios a la ley, cometidos por cualquier asegurado.
- Abuso de poder, prevaricación y cualquier acto susceptible de ser tipificado como delito del asegurado contra la Administración Pública de acuerdo a la legislación vigente, en particular y a título ejemplificativo y no limitativo el "Título XIX Delitos contra la Administración Pública de la ley orgánica 10/1995, de 23 de noviembre del Código Penal" o cualquier otra normativa equivalente que la modifique o desarrolle.
- El arresto, detención, persecución o encarcelación ilícitas.

Las exclusiones anteriores del primer apartado, se aplicará únicamente cuando dichas conductas



edo ahozko adierazpen bidez onartzen direnean.

Kasu horietan, aseguratuak aseguratzailerari itzuliko dizkio erantzukizuna onartzeko epaia edo adierazpena eman arte egindako gastu guztiak.

Hala ere, aseguru-aldian zehar aseguradunaren aurkako erreklamazioa lehen aldiz egiten bada, aurreko bigarren apartatuan aurreikusitako kasuetako batean oinarrituta, berariaz hitzartuta geratzen da aseguratzailerak aseguratuari gastuak itzuliko dizkiola (irudia itzultzeko gastua, defentsa-gastua, ikerketa-gastua eta laguntza psikologikoko gastuak), aseguratzailerak prozedura judizialean arrazoiz egin duen galeraren definizioan, baldin eta erreklamazioa ebazpen judizial irmo bidez ezesten bada, kalte-ordainaren mugaraino.

2. Egitate edo inguruabar ezagunak eta aurreko prozedurak:

Erreklamazio bat, honako hauei egozten zaiena:

- Edozein gertaera edo inguruabar, benetakoa edo ustezkoa, baldin eta aseguratu batek, poliza hau indarrean jartzen den lehen eguna baino lehen, arrazoiz aurreikus bazezakeen erreklamazioa ekarriko zukeela.
- Poliza hau indarrean jartzen den lehen eguna baino lehen hasitako edo aurkeztutako edozein prozedura edo erreklamazio, edo data horretan egiteke zeudenak, edo prozedura edo erreklamazio horretan lehendik alegatutako egitateak, osorik edo zati batean, alegatzen direnak edo alegatzen ez direnak.

"Prozedura" da edozein prozedura zibil, penal edo administratibo, edo edozein ikerketa edo ikuskapen ofizial, arbitraje edo epai judizial.

sean así establecidas por sentencia o admitidas por declaración escrita o verbal del asegurado.

En tales casos, el asegurado reembolsará al asegurador todos los gastos incurridos hasta la sentencia o declaración de admisión de responsabilidad.

Sin embargo y para el solo supuesto de que durante el periodo de seguro, se formule por primera vez reclamación contra el asegurado fundamentada en alguno de los supuestos previstos en el apartado segundo anterior, queda expresamente convenido que el asegurador reembolsará al asegurado los gastos (gasto de restitución de imagen, gasto de defensa, gasto de investigación y gastos de asistencia psicológica) en la definición de pérdida en que esta haya incurrido razonablemente en el procedimiento judicial si la reclamación es desestimada por resolución judicial firme, hasta el límite de indemnización.

2. Hechos o circunstancias conocidos y procedimientos anteriores:

Una reclamación que alegue, derive de, se base en, o sea atribuida a:

- Cualquier hecho o circunstancia, real o supuesta, que con anterioridad a la primera fecha de efecto de esta póliza un asegurado hubiera podido razonablemente prever que daría lugar a una reclamación.
- Cualquier procedimiento o reclamación iniciados o presentados con anterioridad a la primera fecha de efecto de esta póliza o que estuvieran pendientes a dicha fecha, o las que derivaran de o en la que se alegara, en todo o en parte, hechos ya alegados en dicho procedimiento o reclamación anterior o pendiente.

Por "procedimiento" se entenderá cualquier



3. Patente/sekretu komertzialak:

Erreklamazio bat, merkataritza-sekretuez jabetzeari edo behar ez bezala erabiltzeari edo patenteak hausteari egozten zaiona, haren ondorio dena, edo hartan oinarritzen dena.

Por “secreto comercial” se entenderá aquella información de la que se derive un valor económico independiente, real o potencial, por el simple hecho de no ser generalmente conocida, y que otras personas, con los medios correctos, no puedan comprobar fácilmente dicha información para obtener una ventaja económica de su divulgación o uso.

4. Abusuzko jokabidea:

Erreklamazio bat, honako hauek alegatzeko, haien ondorio izateko, oinarritzeko edo haiei esleitzeko:

- Legez kontrako atxiloketa, atxiloketa, jazarpena edo espetxeratzea;
- Kalumnia, iraina edo edozein difamazio mota; edo
- Legez kontrako jazarpena, botere-abusua, prebrikazioa eta Administrazio Publikoaren aurkako delitu gisa tipifika daitekeen edozein egintza.

Hala ere, aseguru-aldian asegurudunaren aurkako erreklamazio bat lehen aldiz egiten bada, aurreko azken apartatuan aurreikusitako kasuren batean oinarrituta, berariaz hitzartuta geratzen da aseguratzailleak aseguratuari itzuliko dizkiola prozedura judizialean modu arrazoizkoan egin dituen gastuak, baldin eta erreklamazioa ebazpen judizial irmo bidez ezesten bada, 150.000 euroko kalte-ordainaren azpimugarekin.

procedimiento civil, penal, administrativo o cualquier investigación o inspección oficial, arbitraje o sentencia judicial.

3. Patentes / Secretos comerciales:

Una reclamación que alegue, derive de, se base en, o sea atribuida a la apropiación o uso indebido de secretos comerciales o en la infracción de patentes.

Por “secreto comercial” se entenderá aquella información de la que se derive un valor económico independiente, real o potencial, por el simple hecho de no ser generalmente conocida, y que otras personas, con los medios correctos, no puedan comprobar fácilmente dicha información para obtener una ventaja económica de su divulgación o uso.

4. Conducta abusiva:

Una reclamación que alegue, derive de, se base o sea atribuida a:

- El arresto, detención, persecución o encarcelación ilícitas;
- La calumnia, injuria o cualquier clase de difamación; o
- La persecución ilícita, abuso de poder, prevaricación y cualquier acto susceptible de ser tipificado como delito contra la Administración Pública.

Sin embargo, y para el sólo supuesto de que durante el período de seguro se formule por primera vez una reclamación contra el asegurado fundamentada en alguno de los supuestos previstos en el último apartado anterior, queda expresamente convenido que el asegurador reembolsará al asegurado los gastos en que ésta haya incurrido razonablemente en el procedimiento judicial si la reclamación es desestimada por resolución judicial firme hasta un



sublímite de indemnización de 150.000 euros.

5. Gorputzeko kalteak eta kalte materialak:

Erreklamazio bat, honako hauei egozten zaiena:

- Lesio fisikoa, gaixotasuna, gaixotasuna, heriotza edo osotasun fisikoaren beste edozein kalte; baita aurretik izandako nerbio-shock baten, estres edo larritasun emozionalaren, gaixotasun mentalaren ondorio bada ere.
- Jabetza ukigarriak zuzenean edo zeharka kaltetzea edo suntsitzea, horien erabilera galtzea barne.

Salbuespen hori ez zaie aplikatuko kalte moral bat edo nahasmendu emozional bat konpontzea helburu duten enplegu-praktika bidegabeen ondoriozko erreklamazioei.

6. Arrisku zehatzen salbuespena:

Erreklamazio bat, honako hauei egozten zaiena:

- Greba, istiluak edo edozein desordena zibil.
- Lapurreta edo ebasketa bat.
- sua edo sutea, edo
- Hondamendi naturalak.

7.- Gerra/Terrorismoa:

Gerra bati (deklaratua izan edo ez), ekintza terrorista bati, jarduera belikoso, militar edo gerrillako jarduera bati, sabotaje-ekintza bati, armen indarraren erabilerari edo liskarrei egozten zaien edo horietan oinarritzen den erreklamazioa.

8.- Asegurua falta izatea edo egokia ez izatea:

Nahitaezko asegurua estaldurarik ez dagoela edo estaldura hori indarrean jarri dela alegatzen duen, haren ondorio den, hartan oinarritzen den

5. Daños corporales y daños materiales:

Una reclamación que alegue, derive de, se base en, o sea atribuida a:

- Una lesión física, enfermedad, dolencia, fallecimiento o cualquier otro menoscabo de la integridad física; incluso si deriva de un “shock” nervioso precedente, estrés o angustia emocional, enfermedad mental
- El daño o destrucción causado de forma directa o indirecta de propiedades tangibles, incluida la pérdida de uso de las mismas.

Esta exclusión no se aplicará a las reclamaciones por prácticas de empleo indebidas cuyo objeto sea la reparación de un daño moral o trastorno emocional.

6. Exclusión de riesgos concretos:

Una reclamación que alegue, derive de, se base en, o sea atribuida a:

- La huelga, disturbios o cualquier forma de desorden civil.
- Un robo o hurto;
- El fuego o incendio, o
- Catástrofes naturales.

7.- Guerra / Terrorismo:

Una reclamación que alegue, derive de, se base en o sea atribuida a una guerra (ya sea declarada o no), acto terrorista, actividad belicosa, militar o de guerrilla, actos de sabotaje, uso de la fuerza de las armas, u hostilidades.

8.- Falta o inadecuación de seguro:

Una reclamación que alegue, derive de, se base en, o sea atribuida a la omisión o puesta en vigor de una cobertura de seguro obligatorio.



edo egozten zaion erreklamazioa.

9.- Kutsadura:

Erreklamazio bat, honako hauei egozten zaiena:

- Substantzia toxikoak edo kutsatzaileak egotea, deskargatzea, isurtzea, askatzea, migratzea edo ihes egitea, substantzia horiek benetakoak, ustezkoak edo mehatxuak izan.
- Ingurumen-erantzukizunari buruzko urriaren 23ko 26/2007 Legearen edo hura garatzen duen araudiaren arabera aseguratuari dagokion prebentzio-, saiheste- edo konponketa-betebehar oro.
- Erradiazio ionizatzaileak eta edozein motatako kutsadura nuklearra.

10.- Kontratu-erantzukizuna:

Erreklamazio bat, asegurudunak adostasunez edo kontratuz bere gain hartutako edo onartutako berme edo erantzukizun bati egozten zaiona, berme edo erantzukizun horretatik eratorria, oinarri duena, salbu eta aseguratuak erantzukizun hori ere bere gain hartu badu, nahiz eta akordio edo kontratu hori egon ez.

11.- Zerbitzu publiko zehatzengatik erantzukizuna:

Erreklamazio bat, ospitaleen, osasun-zentroen eta, oro har, osasun-laguntzako eta babes zibileko zerbitzuen, adinekoen zentroen, udal-gordailuen, atxiloteta-zentroen, aireportuen, tren-geltokien edo autobusen funtzionamenduari eta jarduerari egozten zaiona, edo horietatik eratortzen dena.

12.- Administrazioaileen eta zuzendarien erantzukizuna:

Erreklamazio bat, baldin eta aseguratuaren jarduerari egozten bazaio, administrazioaile gisa, erakunde juridiko bateko zuzendari gisa (mendeko administrazio-erakunde bat edo kanpoko erakunde bat ez dena) edo enplegu-plan bateko kontrol-

9.- Contaminación:

Una reclamación que alegue, derive de, se base en, o sea atribuida a:

- La presencia, descarga, derrame, liberación, migración o escape de sustancias tóxicas o contaminantes, ya sean reales, supuestos o amenazas de los mismos.
- Cualquier obligación de prevención, evitación o reparación que incumba al asegurado por virtud de la Ley 26/2007, de 23 de octubre, de responsabilidad Medioambiental, o de la normativa que la desarrolle.
- Radiaciones ionizantes y contaminación nuclear de cualquier clase.

10.- Responsabilidad contractual:

Una reclamación que alegue, derive de, se base en, o sea atribuida a una garantía o responsabilidad asumida o aceptada por el asegurado por acuerdo o bajo contrato, salvo que el asegurado hubiera igualmente incurrido en dicha responsabilidad, aunque no hubiese existido dicho acuerdo o contrato.

11.- Responsabilidad por servicios públicos concretos:

Una reclamación que alegue, derive de, se base en, o sea atribuida al funcionamiento y la actividad de hospitales, centros de salud, y, en general, servicios de asistencia sanitaria y de protección civil, centros de mayores, depósitos municipales, centros de detención, aeropuertos, así como estaciones de tren o autobuses.

12.- Responsabilidad de administradores y directivos:

Una reclamación que alegue, derive de, se base en, o sea atribuida a la actuación del asegurado



batzordeko kide gisa, haren kudeaketa-funtzioak betetzeari dagokionez.

13.- Kaleratzeagatiko prozedurak:

Arrazoi ekonomikoak, teknikoak, antolakuntzakoak edo ekoizpenekoak direla eta, sektore publikoan, edo enplegatu edo langile publikoen beste edozein berregituraketagatik.

Bidegabeko enplegu-praktikengatiko erreklamazioa, kaleratzeagatiko kalte-ordaina eskatzen duena.

14.- Arkitektoen eta ingeniarien erantzukizunaren hedapena estaltzeko berariazko salbuespenak:

- Ingeniaritza- eta arkitektura-zerbitzuak ematean normalean aplikatu ohi den arretaz eta arretaz jokatzeko betebeharretik sobera hartutako beste edozein betebeharretatik edo kontratu-erantzukizunetatik eratorritako edo horietan oinarritutako erreklamazioak.
- Bermeak, fidantzamenduak eta edozein motatako zigor-klausulak betetzearen edo ez betetzearen ondorio diren edo horietan oinarritzen diren erreklamazioak.
- Exekuzioan izandako atzerapenengatik, egikaritzeko ezintasunagatik edo arkitektura- edo ingeniaria-zerbitzuak amaitzeko ezintasunagatik alegatzen, ondorioztatzen edo oinarritzen diren erreklamazioak, aseguratuaren egintza edo ez-egite oker batengatik ez beste zerbaitengatik.

15. Zehapen politiko ekonomikoak:

Aseguratzailerak ez du erantzukizunik izango zehapen ekonomikoetan zuzenean edo zeharka eragiten diren galeren aurrean. Aseguratzailerak ez du estaldurarik emango, eta ez da izango ezbehar bat ordaintzeko edo poliza horren pean kalte-

como administrador, directivo de una entidad jurídica (que no sea una entidad administrativa dependiente o una entidad externa) o miembro de la comisión de control de un plan de empleo, en relación con el desarrollo de sus funciones de gestión en su condición de tal.

13.- Procedimientos por despido:

Por causas económicas, técnicas, organizativas o de producción en el Sector Público o cualquier otra restructuración de personal de empleados o trabajadores públicos.

Una reclamación por prácticas de empleo indebidas que solicite una indemnización por despido.

14.- Exclusiones específicas para la cobertura de la extensión de responsabilidad de arquitectos e ingenieros:

- Reclamaciones que aleguen, deriven de o se basen en responsabilidades contractuales o por cualquier otra obligación asumida en exceso del deber de diligencia y cuidado aplicados habitualmente en la prestación de los servicios de ingeniería y arquitectura.
- Reclamaciones que aleguen, deriven de o se basen en el cumplimiento o incumplimiento de garantías, afianzamientos y cláusulas de penalización de cualquier tipo.
- Reclamaciones que aleguen, deriven de o se basen en retrasos en la ejecución, incapacidad de ejecución o incapacidad de terminar los servicios de arquitectura o ingeniería debidos a causa distinta a un acto u omisión incorrecto del asegurado.

15. Sanciones político económicas:

El asegurador no responderá ante ninguna pérdida que derive directa o indirectamente en sanciones económicas. El asegurador no



ordain bat emateko arduraduna, aseguratzaileari, bere sozietate nagusiari edo azken buruan kontrolatzen duen erakundeari erakuts liezaiokeena, baldin eta zehapen, debeku edo murrizketa bat ezarri bada Nazio Batuen ebazpenen bidez, edo Europar Batasuneko, Luxenburgoko Dukerri Handiko, Erresuma Batuko edo Amerikako Estatu Batuetako zehapen ekonomikoei edo merkataritzari buruzko lege edo erregulazioen bidez, estaldura hori ematearen, ezbehar edo onura hori ordaintzearen ondorioz.

16. Matxinada, albaramendua, desobedientzia, eskuduntzen usurpazioa eta/edo desordena publikoak:

Erreklamazio bat, asegurdunak, zuzenean edo zeharka, bere ekintzen edo ez-egiteen ondorioz izan dezakeen edozein motatako erantzukizunari (zibila, penala, administratiboa, kontabilitatekoa, etab.) egozten zaiona edo egotz dakioketena, honako arrazoi hauengatik:

(I) Aplikatu beharreko araudiarekin bat etorritik, matxinada, albaramendu, desobedientzia eta/edo eskudantzien usurpazio delitutzat har daitezkeen akordio edo jarduerak hastea, izapidetzea, informatzea edo ematea, edo aipatutako delitutzat har daitezkeen jardura baten esparruan hierarkian gorago daudenean, administrazio-agintariak, ebazpenak, dekretuak, legeak edo onartutako beste edozein arauk emandako beste edozein jarduketa egitea, edo aipatutako jardura bat dakarren edozein ekimen ez eragozteko edo geldiaraztea.

(II) Desordena publikoko jarduketak egitea. Baztertze hau aplikatzeko, ez da beharrezkoa izango dena delako jarduketak edo ez-egiteak eta, ondorioz, erantzukizuna izatea iruzurrezkatat, dolozkatat, antijuridikotzat edo legearen kontrarikotzat jotzea epai bidez.

proporcionara cobertura, ni será responsable de pagar un siniestro o de proporcionar una indemnización bajo esta póliza que pudiera exponer al Asegurador, a su sociedad matriz o a la entidad que en última instancia le controle, si existiese la imposición de una sanción, prohibición o restricción bajo las Resoluciones de las Naciones Unidas, o de leyes o regulaciones sobre sanciones económicas, o de comercio de la Unión europea, el Gran Ducado Luxemburgo, El Reino Unido o de los Estado Unidos de América, como consecuencia de proporcionar tal cobertura, pago de tal siniestro o de tal beneficio.

16. Rebelión, sedición, desobediencia, usurpación de atribuciones y/o desórdenes públicos:

Una reclamación que alegue, derive de, se base en, o sea atribuida o sea atribuible a la responsabilidad de cualquier naturaleza (civil, penal, administrativa, contable etc) en que, directa o indirectamente, pudiera incurrir el asegurado como consecuencia de sus acciones u omisiones por:

(I) Iniciar, tramitar, informar o dictar acuerdos o actuaciones de cualquier naturaleza que puedan ser susceptibles de ser considerados delitos de rebelión, sedición, desobediencia y/o usurpación de atribuciones, de conformidad con la normativa de aplicación o bien realizar cualesquiera otras actuaciones dictadas por superiores jerárquicos, autoridades administrativas, resoluciones, decretos, leyes u otra normativa aprobada en el marco de una actuación susceptible de ser considerada uno de los delitos mencionados o cooperar con, no impedir o no paralizar cualquier iniciativa que implique una actuación de las mencionadas.

(II) Llevar a cabo actuaciones de desórdenes públicos La presente exclusión será aplicable sin necesidad de que las actuaciones u omisiones en cuestión y consiguiente existencia de responsabilidad hayan sido declaradas como



Aseguratuak ez ditu aurreratuko defentsa-gastuak, irudia itzultzeko gastuak, ikerketa-gastuak edo fidantzak, salbuespen hori aplikatu behar bada.

19. Lurralde-esklusioa:

Honako pertsona edo erakunde hauei ez zaie estaldurarik emango kasu hauetan:

- Eremu espezifiko bateko toki-araudiaren arabera antolatutako edo eratutako erakundea, edo eremu espezifiko batean egoitza edo egoitza duena, edo
- Pertsona fisikoa, pertsona fisiko hori eremu espezifiko batean dagoen bitartean, edo
- Arlo espezifikoan egindako, aurkeztutako edo mantendutako erreklamazio, ekintza, demanda, prozedura edo ebazpen baten zatia.
- Eremu espezifikoan kokatutako edozein ondasun (ukigarria edo ukiezina) galtzea, lapurtzea edo ebastea, erabilera galtzea, eragiketak etetea edo erabilgarri egotea, edo suntsitzea, eremu espezifikoan kokatutako edozein sistema informatiko, datu, diru edo balore higigarri barne, adibide gisa, baina mugatu gabe.

Bazterketa horren ondorioetarako, "arlo espezifiko" hau aipatzen du:

- Bielorrusiako Errepublikak, edo
- Errusiako federazioa, Nazio Batuek (edo haien lurraldeek, lurralde-urak barne, edo legeko kontrola duten babesleek; ondorio horietarako, legeko kontrola Nazio Batuek kontrol hori aitortzen dutenean ulertuko da) aitortzen duten moduan.

Polizaren baldintzen eta kanpo uzte horren artean gatazkarik sortuz gero, kanpo uzte horren baldintzak aplikatuko dira, betiere zehapen-klausulak aplikatzeari kalterik egin gabe.

fraudulentas, dolosas, antijurídicas o contrarias a la ley mediante sentencia.

El asegurador no anticipará los gastos de defensa, gastos de restitución de imagen, gastos de investigación o fianzas cuando resulte de aplicación esta exclusión.

19. Exclusión territorial:

No se otorgará cobertura a cualquiera de las siguientes personas o entidades cualquiera de los siguientes casos:

- Entidad organizada o constituida de conformidad con la regulación local de un área específica, o con sede o domicilio en un área específica o
- Persona física durante el tiempo en que dicha persona física se encuentre en un área específica o
- Aquella parte de una reclamación, acción, demanda, procedimiento o resolución de los mismos, realizado, presentado o mantenido en el área específica o
- La pérdida de, el robo o hurto de, los daños a, la pérdida de uso de, la codificación o encriptación de, la interrupción de las operaciones o la disponibilidad de, o la destrucción de cualquier bien (tangible o intangible) situada en el área específica, incluyendo, a título enunciativo, pero no limitativo cualquier sistema informático, datos, dinero o valores mobiliarios situados en el área específica.

A efectos de esta exclusión "área específica" refiere:

- República de Bielorrusia, o
- La federación de Rusia tal y cómo está reconocida por las Naciones Unidas (o sus territorios, incluidas las aguas territoriales, o los protectorados donde tengan control legal; a estos efectos, por Control Legal se entenderá cuando dicho control esté reconocido por las Naciones



20. Defentsari buruzko zehaztapenak:

Aseguratua defentsa-gastuak izango ditu soilik aseguratuaren idatzizko baimenarekin, eta ezingo zaio justifikaziorik gabe ukatu edo atzeratu. Hori alde batera utzi gabe, ezartzen da aseguratuak aurrez onartutako lege-paneletik independentea den abokatu-bulegoa aukeratu ahal izango dutela.

Aseguratua kontura ez dira izango aseguradunak bere defentsarako izan ditzakeen gastuak, baldin eta bere ordezkaria edo defentsa administrazio publikoaren zerbitzu juridikoei eman badie (Estatuko abokatuak, autonomia-erkidegoko abokatuak edo balioideak).

21. Aurrerakinak

Aseguratuak erreklamazio baten ondorioz aseguratu batek izan dituen defentsa-gastuak, irudia itzultzeko gastuak, ikerketa-gastuak edo fidantza estaliak aurreratuko ditu, aseguratuaren aurka aurkeztutako erreklamazio horren azken ebazpena eman aurretik. Hala ere, aseguratuak ez ditu aurrez ordainduko defentsa-gastuak, irudia itzultzeko gastuak, ikerketa-gastuak edo fidantzak, baldin eta:

- aseguratuak uko egingo balio erreklamazioaren polizako estaldurari
- aurrerakin horiek kalte-ordainaren muga edo aplikatu daitezkeen kalte-ordainaren azpimuga gainditzen badute.

Aseguratuak eta aseguratuak ez badira ados jartzen aurreratu behar diren kopuruei buruz, aseguratuak arrazoizkoak eta egokiak direla erabakitzen dituen zenbatekoak aurreratuko dira, poliza honen arabera beste zenbateko bat adostu edo ezarri arte. Aseguratuak beretzat gordetzen du aurreratutako zenbatekoen itzulketak

Unidas).

En caso de conflicto entre los términos de la póliza y esta exclusión, se aplicarán los términos de esta exclusión, sin perjuicio, en todo momento, de la aplicación de cualquier cláusula de sanciones.

20. Especificaciones respecto de la defensa:

El asegurado únicamente incurrirá en gastos de defensa con el previo consentimiento por escrito del asegurador, no pudiendo ser el mismo denegado o retrasado de forma injustificada. Sin perjuicio de ello, se establece que los asegurados podrán elegir el despacho de abogados independiente del panel legal pre-aprobado.

No serán de cargo del asegurador los gastos en que pueda incurrir el asegurado para su defensa si ha conferido su representación o defensa a los servicios jurídicos de la administración pública (Abogados del Estado, Letrados de Comunidad Autónoma o equivalente).

21. Anticipos

El asegurador anticipará los gastos de defensa, gastos de restitución de imagen, gastos de investigación o fianzas cubiertos, en los que hubiera incurrido un asegurado con motivo de una reclamación y con antelación a la resolución final de dicha reclamación presentada contra el asegurado. No obstante, el asegurador no anticipará los gastos de defensa, gastos de restitución de imagen, gastos de investigación o fianzas cuando:

- el asegurador hubiera rechazado la cobertura en póliza de la reclamación
- dichos anticipos excedan del límite de indemnización o cualquier sublímite de indemnización aplicable.

Si el asegurador y el asegurado no llegan a un acuerdo sobre las cantidades que tienen que ser anticipadas, se procederá al anticipo de aquellas



eskatzeko eskubidea, baldin eta, ondoren, zehazten bada aseguratuak ez zuela ordainketa hori egiteko eskubiderik. Aseguratzailerak lehen aipatutako gastuak ordaindu edo itzuliko ditu, baita poliza honen pean estalitako beste edozein gastu ere, behar bezala zehaztutako fakturak edo ordainagiriak aurkeztu ondoren.

22. Lurralde-eremua

Poliza honek estaldura ematen du Espainiako jurisdikzioaren barruan aurkeztutako edo mantendutako erreklamazioen aurrean eta/edo munduko edozein tokitan aurkeztutako erreklamazioen aurrean, baina Espainiako legeetan oinarrituta.

23. Denbora-eremua

Poliza horren estaldura aseguru-aldian (edo, hala badagokio, informazio-aldian) aseguratuak aurka lehen aldiz aurkeztutako erreklamazioei dagokienez baino ez dela emango erabaki da, atzeraeragineko dataren ondoren gertatutako erruzko edozein egintzaren ondorioz.

Mendeko edozein administrazio-entitatearen kasuan, egintza horiek erakundea mendeko administrazio-entitate bihurtu den edo bihurtu den egunaren ondoren egin behar dira, eta entitateak mendeko administrazio-erakunde izateari utzi dion edo izateari utzi dion egunaren aurretik.

Kanpoko edozein erakunderentzat, ekintza horiek erakundea kanpoko erakunde bihurtu den edo bihurtu den dataren ondoren egin behar dira, eta erakundeak kanpoko erakunde izateari utzi dion edo izateari utzi dion egunaren aurretik.

que el asegurador determine que son razonables y adecuadas, hasta que se acuerde o se establezca otra cantidad distinta en virtud de esta póliza. El asegurador se reserva el derecho de exigir el reembolso de los importes anticipados en caso de que, y en la medida en que, posteriormente se determine que el asegurado no tenía derecho a tal pago. El asegurador abonará o reembolsará los gastos anteriormente citados, así como cualesquiera otros cubiertos bajo la presente póliza previa presentación de facturas o justificantes de pago suficientemente detallados.

22. Ámbito territorial

La presente póliza otorga cobertura frente a reclamaciones presentadas o mantenidas dentro de la jurisdicción de España, y /o a reclamaciones presentadas en cualquier parte del mundo, pero basadas en las leyes españolas

23. Ámbito temporal

Se entiende y se acuerda que la cobertura de esta póliza se otorgará únicamente respecto de aquellas reclamaciones presentadas por primera vez contra los asegurados durante el período de seguro (o, en su caso, durante el período informativo), por cualquier acto culposos que hubiese tenido lugar con posterioridad a la fecha de retroactividad.

Para cualquier entidad administrativa dependiente, dichos actos deben haber sido cometidos posteriormente a la fecha en la que la entidad se convierta o haya convertido en una entidad administrativa dependiente y anteriormente a la fecha en la que la entidad deje de ser o haya dejado de ser una entidad administrativa dependiente.

Para cualquier entidad externa, dichos actos deben haber sido cometidos posteriormente a la fecha en la que la entidad se convierta o haya



convertido en una entidad externa y anteriormente a la fecha en la que la entidad deje de ser o haya dejado de ser una entidad externa.

Erreterian, sinaduraren datan

En Erreteria, en la fecha de la firma.

ESKU03c6b1b5-9c49-4f42-adf7-d1a80fd68c01



I. ERANSKINA - HIGIEZINEN ETA ONDASUNEN ZERRENDIA
ANEXO I - LISTADO DE INMUEBLES y BIENES

Nº Actual Zkia.	Situación / Kokapena	Régimen Izaera	M²	Año de construcción / Eraikitze urtea	SUMAS ASEGURADAS	
					Continente	Contenido
U-1	HERRIKO EMPARANTZA S/N - UDALA	PROPIEDAD	2.138	1900/1985	4.000.000	3.500.000
U-2	KAPITANENEA Nº6 (KAPITAIN ETXEA)	PROPIEDAD	396	1985	1.000.000	140.000
U-3	NIESSEN - AUDITORIUM - KULTURGUNEA	PROPIEDAD	2.373,91	2004	3.000.000	1.250.000
U-4	MIGUEL ZABALETA, 14 – EUSKALTEGI – EPA	PROPIEDAD	1.640	1965	1.500.000	120.000
U-5	ALAMEDA GAMON – KIOSKO MUSICA	PROPIEDAD	23,38	1980	30.000	3.000
U-6	JOSE LUIS CASO -MERKATUZAR. GOIKO KALEA, 2	PROPIEDAD	1.580	1950	1.500.000	200.000
U-7	MAGDALENA, 32 -XENPELAR ETXEA	CESIÓN	866	1900	600.000	100.000
U-8	ALBERGUE BELABARATZ (Bº ZAMALBIDE)	PROPIEDAD	150	1900	150.000	50.000
U-9	MAGDALENA, 27 – ANTIGUA BIBLIOTECA MUNICIPAL	PROPIEDAD	912	1982	1.000.000	60.000
U-10	XENPELAR Nº3 - PLANTA BAJA-SALA REINA	PROPIEDAD	147	1991	100.000	6.000
U-11	MIGUEL ALDUCIN Nº 20 – GAZTELUTXO	PROPIEDAD	306	2000	300.000	50.000
U-12	SANTA CLARA Nº 18 y nº 16 – SERVICIOS SOCIALES	PROPIEDAD	610	1993 / 2001	800.000	200.000
U-13	GOIKO KALEA Nº 1 (SERVICIO MEDICO Y COMITE)	PROPIEDAD	376	2003	250.000	100.000
U-14	SAN MARCOS Nº 3 - LOCAL BOMBAS	PROPIEDAD	114	1995	80.000	0
U-15	GARAJES SANTA CLARA - 2 PLANTAS	PROPIEDAD	1.821,98	2007	1.000.000	6.000
U-16	MASTI LOIDI, 5 - MANTENIMIENTO URBANO	PROPIEDAD	6.589	2004	3.000.000	1.000.000
U-17	MASTI LOIDI, 28 - POLICIA LOCAL + P C + Pabellon	PROPIEDAD	1.343	2004	1.500.000	1.000.000
U-18	LARZABAL Nº 31	PROPIEDAD	237,19	2008	200.000	200.000
U-19	ALFONSO XI, 10 - 2ª PLANTA (LOCAL EN CENTRO COMERCIAL NIESSEN)	PROPIEDAD	1.132,23	2006	1.000.000	6.000
U-20	ALFONSO XI, 10 - 1ª PLANTA (LOCAL EN CENTRO COMERCIAL NIESSEN)	PROPIEDAD	1061,18	2009	850.000	0
U-21	ORERETA 7 - EDIFICIO TORREKUA.	PROPIEDAD	467	1997	1.000.000	30.000
U-22	FUERTE DE SAN MARCOS	PROPIEDAD	----	1975	4.000.000	350.000
U-23	XENPELAR Nº 4 - JUZGADO DE PAZ	-----	227	1979	175.000	30.000
U-24	XENPELAR Nº 4 – GARAJES		22	1979	25.000	
U-25	MARÍA DE LEZO, 19 - ERMITA MARÍA MAGDALENA	PROPIEDAD	121	1900	500.000	3.000
U-26	REPETIDOR SAN MARCOS	PROPIEDAD	5,08	1980	6.000	15.000
U-27	BORDA ARRAMENDI	PROPIEDAD	126,83	1980	150.000	30.000
U-28	BORDA LISTORRETA	PROPIEDAD	66,06	1980	75.000	20.000
U-29	MOLINO EN C/ FANDERIA	PROPIEDAD	400	1988	600.000	300.000
U-30	CENTRO DE ARTES ESCÉNICAS LEKUONA Avda Ugarritza 1	PROPIEDAD	4.406,44	2016	7.945.920	2.620.750
U-31	CENTRAL HIDROELÉCTRICA DE EREÑOZU (HERNANI)	PROPIEDAD	130 edificios Finca 1.200	1950	100.000	5.000
U-32	EMAKUMEEN ETXEA, PARKE TXIRRITA, Z/N	PROPIEDAD		2019	595.695	40.000



Nº Actual Zkia.	Situación / Kokapena	Régimen Izaera	M²	Año de construcción / Eraikitze urtea	SUMAS ASEGURADAS	
N-1	NIESSEN CONSERVATORIO "ERRETERIA MUSICAL"	PROPIEDAD	2.375,9	2004	3.000.000	500.000
G-1	GARAJES MARKOLA-Avda. Markola, 41	PROPIEDAD	1.902	2005	950.000	6.000
G-2	ALABERGA—Alaberga, 1-6. Entrada C/ Corsario Ikutza – APARKALEKUAK	PROPIEDAD	2.912	2005	1.450.000	6.000
G-3	DON BOSCO—Basanoaga kalea, 10	PROPIEDAD	7.410	2003	3.700.000	6.000
G-4	PABLO SOROZABAL-- Plaza Pablo Sorozabal 1 (Beraun)	PROPIEDAD	6.500	2003	3.250.000	6.000
G-5	PARKING MERKATUZAR-- C/ Pablo Iglesias 3	PROPIEDAD	1.585	2010	800.000	6.000
G-6	PARKING PARKE-URDABURU- C/ Parque y Urdaburu	PROPIEDAD	1776 + 2.317	2013	2.050.000	6.000
G-7	GABIERROTA- Paseo Gabierrota 1	PROPIEDAD	2.985	1997	1.500.000	6.000
P-1	PARVULARIO GAZTAÑO Bº GAZTAÑO S/N	PROPIEDAD	480	1975	300.000	0
P-2	PARVULARIO OLIBET-POLIGONO OLIBET	PROPIEDAD	718	1973	650.000	6.000
P-3	PARVULARIO PONTIKA - YANCI, 11W	PROPIEDAD	496	1972	300.000	0
P-4	PARVULARIO MANDOEGI - MANDOEGI, 3W	PROPIEDAD	550	1976	300.000	6.000
P-5	PARVULARIO URDABURU - URDABURU, 23	PROPIEDAD	196	1970	150.000	0
P-6	PARVULARIO GAMBO- YANCI 22 W	PROPIEDAD	168	1980	150.000	0
P-7	PARVULARIO-ALDAKONEA, 2 (BERAUN BERRI)	PROPIEDAD	1.000	1970	600.000	6.000
P-8	PARVULARIO ESNABIDE – Galtzaraborda 63	PROPIEDAD	30+359+394	1972	300.000	0
P-9	PARVULARIO ALABERGA 32W- CLUB JUBILADOS	PROPIEDAD	524	1959	300.000	10.000
I-1	C.P. KOLDO MITXELENA-MARKOLA - AVDA.MARKOLA (Colegio y Jubilados)	PROPIEDAD	4.108	1975	4.000.000	16.000
I-2	C.P.SANTO ANGEL DE LA GUARDA EDF.ADMON. ESCUELA ZAMALBIDE	PROPIEDAD	2.951	1986	2.000.000	0
I-3	C.P. TOLARE BERRI-ZAMALBIDE	PROPIEDAD		1900	130.000	0
I-4	C.P. KOLDO MITXELENA – BITERI – FERNANDEZ DE LANDA (incluida cobertura patio. Construcción 2014)	PROPIEDAD	2.214	1979	2.100.000	10.000
I-5	C.P. ALABERGA – CIP - ALABERGA 38W	PROPIEDAD	841	1965	750.000	30.000
I-6	C.P. CRISTOBAL GAMON-ALTO DE CAPUCHINOS	PROPIEDAD	3.445	1976	3.500.000	10.000
I-7	C.P. PIO BAROJA-URDABURU, 2	PROPIEDAD	2.195	1975	2.000.000	0
I-8	C.P. BIZARAIN IKASTOLA - BERAUN - SAN MARKO GUNEA, 6	PROPIEDAD	3.400	1995	3.500.000	10.000
I-9	C.P. BIZARAIN IKASTOLA - BERAUN BERRI	PROPIEDAD	5.160	1970	4.500.000	10
I-10	C P PIO BAROJA – Plaza Aitzgorri (K. Mitxelena)	PROPIEDAD	1.038	1965	725.000	0
I-11	Polo de industrias creativas (antiguo colegio) Avda. Agustinas 4	PROPIEDAD	1.020		2.234.583,77	6.000
H-1	ALABERGA, 31W - GUARDERIA UZTARGI	PROPIEDAD	718	1982	800.000	30.000
H-2	LOUSADA Nº 35 - GUARDERÍA	PROPIEDAD	277,31 + Terraza (415,50)	2007	300.000	30.000
E-1	PZA.URBIA Nº 2 – 1º D	PROPIEDAD	720 (todo el	1943	50.000	



Nº Actual Zkia.	Situación / Kokapena	Régimen Izaera	M²	Año de construcción / Eraikitze urtea	SUMAS ASEGURADAS	
			edificio + trasteros)			
	PZA.URBIA Nº 2 – 1º I	PROPIEDAD			50.000	
	PZA.URBIA Nº 2 – 2º D	PROPIEDAD			50.000	
	PZA.URBIA Nº 2 – 2º I	PROPIEDAD			50.000	
	PZA.URBIA Nº 2 – 3º D	PROPIEDAD			50.000	
	PZA.URBIA Nº 2 – 3º I	PROPIEDAD			50.000	
	PZA.URBIA Nº 2 – 4º D	PROPIEDAD			50.000	
	PZA.URBIA Nº 2 – 4º I	PROPIEDAD			50.000	
	PZA.URBIA Nº 2 – 5º D	PROPIEDAD			50.000	
	PZA.URBIA Nº 2 – 5º I	PROPIEDAD			50.000	
E-2	PZA.URBIA Nº 1- 1º D	PROPIEDAD	578,00 (todo el edificio + trasteros)	1968	66.666	6.000
	PZA.URBIA Nº 1- 1º I	PROPIEDAD			66.666	6.000
	PZA.URBIA Nº 1- 2º D	PROPIEDAD			66.666	6.000
	PZA.URBIA Nº 1- 2º I	PROPIEDAD			66.666	6.000
	PZA.URBIA Nº 1- 3º D	PROPIEDAD			66.666	
	PZA.URBIA Nº 1- 3º I	PROPIEDAD			66.666	
E-3	ALABERGA 47 BAJO DCHA	PROPIEDAD	72	1985	50.000	0
E-4	VIVIENDA ALABERGA Nº49 BAJO DCHA	PROPIEDAD	72	1985	50.000	0
E-5	VIVIENDA ALABERGA Nº55 BAJO DCHA.	PROPIEDAD	72	1985	50.000	0
E-6	VIVIENDA ALABERGA Nº55 BAJO IZDA.	PROPIEDAD	72	1985	50.000	0
E-7	VIVIENDA ALABERGA Nº56-2º IZDA	PROPIEDAD	72	1985	50.000	0
E-8	VIVIENDA ALABERGA Nº59-BAJO DCHA.	PROPIEDAD	72	1959	50.000	0
E-9	VIVIENDA ALABERGA Nº60 BAJO DCHA.	PROPIEDAD	72	1985	50.000	0
E-10	VIVIENDA ALABERGA Nº 66 BAJO IZDA	PROPIEDAD	74	1985	50.000	0
E-11	URDABURU Nº 2 1º D	PROPIEDAD	544, 00 (todo las viviendas)	1975	50.000	3.000
E-12	URDABURU Nº 2 1º I	PROPIEDAD		1975	50.000	3.000
E-13	URDABURU Nº 2 2º D	PROPIEDAD		1975	50.000	0
E-14	URDABURU Nº 2 2º I	PROPIEDAD		1975	50.000	6.000
E-15	URDABURU Nº 2 3º D	PROPIEDAD		1975	50.000	0
E-16	URDABURU Nº 2 3º I	PROPIEDAD		1975	50.000	0
E-17	URDABURU Nº 2 4º D	PROPIEDAD		1975	50.000	0
E-18	URDABURU Nº 2 4º I	PROPIEDAD		1975	50.000	6.000
E-19	MIGUEL DE ZABALETA Nº 12 1º	PROPIEDAD	34	1987	30.000	0
E-20	GOIKO KALEA 11, 4º	PROPIEDAD	92,57	--	100.000	0
E-21	GOIKO KALEA 11, 2º + TRASTERO	PROPIEDAD	92 + 10	--	200.000	0
E-22	(***) VIVIENDA EN ERDIKO KALEA Nº 11 – 1º	PROPIEDAD	70	--	52.000	0



Nº Actual Zkia.	Situación / Kokapena	Régimen Izaera	M²	Año de construcción / Eraikitze urtea	SUMAS ASEGURADAS	
	(***) VIVIENDA EN ERDIKO KALEA Nº 11 – 3º	PROPIEDAD	70	--	52.500	0
	(***) VIVIENDA EN ERDIKO KALEA Nº 11 – 2º	PROPIEDAD	70	--	80.000	0
	(***) VIVIENDA EN ERDIKO KALEA Nº 11 – BAJO	PROPIEDAD	80	--	60.000	0
E-23	CASA DEL GUARDA ELDOTZ	PROPIEDAD		--	100.000	1.000
L-1	ALABERGA Nº 4 BAJO	PROPIEDAD	51	1998	45.000	0
L-2	ALABERGA Nº 9 BAJO IZDA - AAVV	PROPIEDAD	55	1993	40.000	0
L-3	ALABERGA Nº 9 BAJO DCHA (Antigua Ludoteca)	PROPIEDAD	55	1993	40.000	0
L-4	TOMAS LOPEZ, 17 - HERRERIA	PROPIEDAD	130	1997	80.000	0
L-5	PASAJE AITZBITARTE Nº 3 - CLUB JUBILADOS	PROPIEDAD	88,53	1973	40.000	10.000
L-6	PASAJE AITZBITARTE Nº 5 (3 locales)	PROPIEDAD	239	1990	130.000	3.000
L-7	AVDA. DE NAVARRA Nº11	PROPIEDAD	100	1985	40.000	0
L-8	AVDA. DE NAVARRA Nº13	PROPIEDAD	100	1991	40.000	0
L-9	POLÍGONO OLIBET Nº 6, PLANTA BAJA, ENTREPISO Y SEMISÓTANO. OARSOALDEA-KZ GUNEA	PROPIEDAD	732	1983	500.000	10.000
L-10	PASEO DE IZTIETA Nº 1 - AAVV	PROPIEDAD	80	1982	40.000	0
L-11	AMASAS Nº 8 -MATADERO	PROPIEDAD	1303	1945	800.000	0
L-12	PARQUE Nº 4 – TALLER RADIO – VILLA CRISTAL	PROPIEDAD	125	1963	80.000	6.000
L-13	BASANOAGA Nº 4 - CLUB JUBILADOS	PROPIEDAD	191	1987	75.000	10.000
L-14	BASANOAGA Nº 8 – LUDOTECA	PROPIEDAD	155	1977	50.000	3.000
L-15	URDABURU Nº 23 - CLUB DE JUBILADOS (3 locales)	PROPIEDAD	310	1983	120.000	10.000
L-16	PARQUE Nº 26 - AA VVV	PROPIEDAD	240	1968	100.000	0
L-17	YANCI Nº 28 – LOCAL BARRENDEROS	PROPIEDAD	50	1965/1900	15.000	3.000
L-18	ELIAS SALABERRIA 10 Y 12	PROPIEDAD	137,58	1995/1900	120.000	0
L-19	PONTIKA Nº 14 -CLUB JUBILADOS	PROPIEDAD	212	1976	120.000	10.000
L-20	PONTIKA Nº 10 - AAVV	PROPIEDAD	120	1985	50.000	0
L-21	BERAUN Nº 27 - BAJO	PROPIEDAD	382	1976	150.000	0
L-22	JESUS GURIDI Nº 11	PROPIEDAD	258	1975	130.000	0
L-23	JESUS GURIDI Nº 9	PROPIEDAD	70	1975	40.000	0
L-24	NORBERTO ALMANDOZ N.º 1 y 3 - GARAJE MUNICIPAL.	PROPIEDAD	479	1974	200.000	50.000
L-25	NORBERTO ALMANDOZ Nº 5 (dos locales)	PROPIEDAD	202	1983	80.000	0
L-26	MAURICE RAVEL N.º 14 Y 16 – INEM.	PROPIEDAD	398	1977	250.000	0
L-27	JOSE MºUSANDIZAGA 8,10,12 Y 14 – Semisótano	PROPIEDAD	522	1972-77-80	150.000	100.000
L-28	AITA DONOSTI 2 y 4 (M2), 6,8,10 Y 12	PROPIEDAD	1863	1972-73-77-95	800.000	3.000
L-29	SAN MARCOS Nº 7 Y 9	PROPIEDAD	300	1971/1974	150.000	15.000
L-30	JOSE MºUSANDIZAGA Nº 6 , Entresuelo 1 y 2	PROPIEDAD	288	1972	200.000	0
L-31	JOSE MºUSANDIZAGA Nº 2 Y 4	PROPIEDAD	380,41	2011	175.915	10.000
L-32	SAN MARCOS Nº 17	PROPIEDAD	380	1973	150.000	0
L-33	SAN MARCOS Nº 15	PROPIEDAD	175,62	2011	80.000	0



Nº Actual Zkia.	Situación / Kokapena	Régimen Izaera	M²	Año de construcción / Eraikitze urtea	SUMAS ASEGURADAS	
L-34	MANDOEGUI Nº 6 BAJO	PROPIEDAD	120	1991	40.000	0
L-35	MANDOEGUI Nº 5 BAJO (3 locales)	PROPIEDAD	90	1990	40.000	0
L-36	PASEO DE IZTIETA Nº 3 BAJO – AAVV	PROPIEDAD	188	1990	75.000	0
L-37	PARQUE Nº 20 - 22 – AAVV	PROPIEDAD	152,95	1991	60.000	0
L-38	VALLE DE UROLA, 1 - BAJO	PROPIEDAD	53	1986	20.000	0
L-39	ELIAS SALABERRIA Nº 8 BAJO	PROPIEDAD	57	1992	30.000	0
L-40	AVDA GALTZARABORDA 89 -91- 93 , BAJO	PROPIEDAD	691	1998	400.000	200.000
L-41	AVDA. GALZARABORDA Nº 97- 99, BAJO	PROPIEDAD	280	1993	140.000	0
L-42	JUAN DE OLAZABAL Nº 23	NUDA PROPIEDAD	190	1999	115.000	0
L-43	BITTOR IDIAZABAL, 2	NUDA PROPIEDAD	350	1999	150.000	0
L-44	PONTIKA (LOCAL VESTUARIOS)	PROPIEDAD	50,82	1980	40.000	0
L-45	PABLO IGLESIAS, 11 - EDIFICIO OARSO	PROPIEDAD	1391	1971	1.200.000	6.000
L-46	MIGUEL ALDUNCIN 37-39 - AA VV	PROPIEDAD	448,24	1998	200.000	0
L-47	LOCAL SALK Y SABIN Nº 1	PROPIEDAD	322	1998	180.000	0
L-48	URDABURU Nº 25	PROPIEDAD	76,07	2001	40.000	10.000
L-49	VICENTE COBREROS , 1 - AAVV	PROPIEDAD	294,04	2004	140.000	0
L-50	MIGUEL ZABALETA Nº 13, BAJO	PROPIEDAD	155,6	2008	120.000	20.000
L-51	OLIBET, 9 (1ª Y 2ª PLANTA) – HOGAR JUBILADO	CESION	1.509,84	1988	800.000	100.000
L-52	CALLE ABAJO Nº 2 - (ERRENKOALDE)	PROPIEDAD	55	2005	40.000	0
L-53	TOMAS LOPEZ Nº 6 – AA VV OIARSO	PROPIEDAD	262	1999	200.000	0
L-54	RAMON ASTIBIA Nº 6 BAJO – LUDOTECA	PROPIEDAD	250,03	2007	126.000	12.000
L-55	DONOSTIA-SAN SEBASTIAN Nº 5 (CRUZ ROJA)	PROPIEDAD	110	1988	70.000	0
L-56	HOMBRADOS OÑATIBIA, 1	PROPIEDAD	108	1995	70.000	0
L-57	HOMBRADOS OÑATIBIA, 3	PROPIEDAD	108	1995	70.000	0
L-58	HOMBRADOS OÑATIBIA, 8	-----	50	1970	30.000	
L-59	LARZABAL Nº 5 - 7 (AA VV)	PROPIEDAD	48	1996	20.000	0
L-60	LARZABAL Nº 7 (AA VV)	PROPIEDAD	76	1996	40.000	0
L-61	PASAJE AIZBITARTE, 9	PROPIEDAD	15	1990	10.000	0
L-62	KORTZARIO IKUTZA, 11	PROPIEDAD	15	2002	10.000	0
L-63	GASOLINERA GABIERROTA	PROPIEDAD	75	1960	30.000	0
L-64	MADALENA, 3 - Bajo	ALQUILER	83	1800	50.000	15.000
L-65	OLIBET, 2 (AA VV)	----	300	1980	200.000	0
L-66	GAZTAÑO, 48-49 Bajo	PROPIEDAD	95	2014	60.000	0
L-67	GAZTAÑO – Edificio Comunitario	PROPIEDAD	700	2015	400.000	0
	MARQUESINAS					
M-1	Avenida de Navarra - Rotonda del puerto – A Donostia	PROPIEDAD	4,42	2008	6.000	0



Nº Actual Zkia.	Situación / Kokapena	Régimen Izaera	M²	Año de construcción / Eraikitze urtea	SUMAS ASEGURADAS	
M-2	Avenida de Navarra - Rotonda del puerto – A Irun	PROPIEDAD	4,42	2008	6.000	0
M-3	Avenida de Navarra, 73 - Plaza Diputación – A Donostia (construcción fija de hormigón)	PROPIEDAD	28,61	1980	30.000	0
M-4	Avenida de Navarra, 73 - Francisco Gazkue – A Irun (doble)	PROPIEDAD	8,84	1980	10.000	0
M-5	Avenida de Navarra, 61 – Niessen – A Donostia	PROPIEDAD	4,42	2003	6.000	0
M-6	Avenida de Navarra, 61 – Niessen – A Irun	PROPIEDAD	4,42	2003	6.000	0
M-7	Avenida de Navarra, 31 - Puente Aurrera – A Donostia (doble)	PROPIEDAD	8,84	2003	10.000	0
M-8	Avenida de Navarra, 31 - Alameda Gamón – A Irun (doble)	PROPIEDAD	8,84	2003	10.000	0
M-9	Avenida de Navarra, 2 - Gabierrota (casa DIPU) – A Donostia	PROPIEDAD	4,42	1980	5.500	0
M-10	Avenida de Navarra, 2 - Parke de Navarra – A Irun	PROPIEDAD	4,42	1980	5.500	0
M-11	Avenida de Navarra – Larzabal – A Donostia	PROPIEDAD	4,42	2008	5.500	0
M-12	Avenida de Navarra – Larzabal – A Irun	PROPIEDAD	4,42	2008	5.500	0
M-13	Calle Sorgintxulo, 11 – A Donostia	PROPIEDAD	4,42	1998	5.500	0
M-14	Calle Sorgintxulo, 11 – A Irun	PROPIEDAD	4,42	1998	5.500	0
M-15	Calle Sorgintxulo, 21 - Parke Jose M. Zamarreño – A Donostia	PROPIEDAD	4,42	1998	5.500	0
M-16	Calle Sorgintxulo, 21 – Cristóbal Gamon Ikastetxea	PROPIEDAD	4,42	1998	5.500	0
M-17	Avenida Galtzaraborda - Esnabide 2 (TELEFÓNICA) – A Donostia	PROPIEDAD	4,42	1980	5.500	0
M-18	Avenida Galtzaraborda - Alaberga 52-53 – A Errenteria	PROPIEDAD	4,42	1980	5.500	0
M-19	Avenida Galtzaraborda - Piscinas – A Errenteria	PROPIEDAD	4,42	1980	5.500	0
M-20	Avenida Galtzaraborda – Irumugarrieta – A Donostia	PROPIEDAD	4,42	1980	5.500	0
M-21	Avenida Galtzaraborda, 53 – A Donostia	PROPIEDAD	4,42	1980	5.500	0
M-22	Avenida Galtzaraborda, 49 – A Donostia	PROPIEDAD	4,42	1980	5.500	0
M-23	Avenida Galtzaraborda, 37 - Colegio Pío Baroja – A Donostia	PROPIEDAD	4,42	1980	5.500	0
M-25	Avenida Galtzaraborda, 37 – Colegio Pío Baroja-A Errenteria	PROPIEDAD	4,42	1998	5.500	0
M-26	Avenida Galtzaraborda, 34 - Plaza Urbia – A Donostia	PROPIEDAD	4,42	1998	5.500	0
M-27	Avenida Galtzaraborda, 34 - Plaza Urbia 1 – A Errenteria	PROPIEDAD	4,42	1998	5.500	0
M-28	Calle Morrongilleta, 9 - Plaza Aralar – A Donostia	PROPIEDAD	4,42	2003	5.500	0
M-29	Calle Morrongilleta, 14 - Todas direcciones (doble)	PROPIEDAD	8,84	1980	10.000	0
M-30	Calle Tulle, 2 - María de Lezo – A Errenteria (doble)	PROPIEDAD	8,84	2008	10.000	0
M-31	Calle San Marcos, 1 - Plaza Monroy - A Errenteria	PROPIEDAD	4,42	1980	5.500	0
M-32	Calle Arramendi, 7 - Barrio Pontika – A Donostia	PROPIEDAD	4,42	2013	5.500	0



Nº Actual Zkia.	Situación / Kokapena	Régimen Izaera	M²	Año de construcción / Eraikitze urtea	SUMAS ASEGURADAS	
M-33	Calle Beraun, 15 – A Donostia – A Donostia	PROPIEDAD	4,42	1980	5.500	0
M-34	Polígono Masti Loidi. Junto a Iberconta	PROPIEDAD	4,42	2003	5.500	0
M-35	Paseo Fanderia - Piscinas – A Errenteria	PROPIEDAD	4,42	1998	5.500	0
M-36	Paseo Fanderia, 21 - Túnel paso – A Errenteria	PROPIEDAD	4,42	2013	5.500	0
M-37	Calle Erramon Astibia, 15 – A Errenteria	PROPIEDAD	4,42	2013	5.500	0
M-38	Calle Resurrección Mª Azkue, 27 – A Errenteria	PROPIEDAD	4,42	2013	5.500	0
M-39	Glorieta Gaztelutxo	PROPIEDAD	4,42	2014	5.500	0
M-40	Avenida Agustinas, 2- Ermita- A Errenteria.	PROPIEDAD	4,42	2013	5.500	0
M-41	Calle Markola, 25 – A Errenteria	PROPIEDAD	4,42	1980	5.500	0
M-42	Carretera Zamalbide - Hijas de la Cruz – A Errenteria	PROPIEDAD	4,42	1980	5.500	0
M-43	Carretera Zamalbide - Zentolen – A Errenteria	PROPIEDAD	4,42	1980	5.500	0
M-44	Carretera Zamalbide - Sagardiburu – A Errenteria	PROPIEDAD	4,42	2008	5.500	0
M-45	Carretera Zamalbide – Rotonda Egiburu – A Errenteria	PROPIEDAD	4,42	2014	5.500	0
M-46	Carretera Zamalbide – Bº Zamalbide – A Errenteria	PROPIEDAD	4,42	2013	5.500	0
M-47	Urdaburu 25	PROPIEDAD	4,42	2014	5.500	0
A-1	ASCENSOR EN FANDERIA – AGUSTINAS	PROPIEDAD		2006	550.000	0
A-2	ASCENSOR EN Bº KAPUTXINOS – SORGINTXULO BAJO	PROPIEDAD		2011	550.000	0
A-3	ASCENSOR EN FUERTE DE SAN MARCOS	PROPIEDAD		2010	170.000	0
A-4	ASCENSOR EN C/ APEADERO	PROPIEDAD		2010	400.000	0
A-5	ASCENSORES EN PARKE Y URDABURU (2)	PROPIEDAD		2011	800.000	0
A-6	ASCENSORES EN BASANOAGA KAPUTXINOS (2)	PROPIEDAD		2013	600.000	0
A-7	ASCENSOR AGUSTINAS (C/ R.M AZKUE CON MARKOLA)	PROPIEDAD		2015	190.000	0
A-8	ASCENSOR EN Bº ALABERGA	PROPIEDAD		2019	835.233	0
A-9	ASCENSOR EN Bº ALABERGA	PROPIEDAD		2019	621.383	0
A-10	ASCENSOR ENTRE URDABURU Y AVDA GALTZARABORDA (2)	PROPIEDAD		2019	350.633	0
A-11	ASCENSOR ENTRE BERAUN Y JUAN CRISÓSTOMO ARRIAGA (2)	PROPIEDAD		2020	1.106.951	0
A-12	ASCENSOR C/ AITA DONOSTIA (TRASERA)	PROPIEDAD		2024	270.000	0
A-13	ASCENSOR C/ MAURICIO RAVEL	PROPIEDAD		2024	270.000	0
K-1	BAÑOS PÚBLICOS EN C/ AITA DONOSTI	PROPIEDAD		2006	40.000	20.000
K-2	BAÑOS PÚBLICOS EN C/ MARTIRES DE LA LIBERTAD	PROPIEDAD		2010	40.000	20.000
K-3	BAÑOS PÚBLICOS EN ONDARTXO	PROPIEDAD		2015	45.000	25.000
K-4	BAÑOS PÚBLICOS EN GALTZARABORDA	PROPIEDAD		2015	40.000	20.000
K-5	BAÑOS PÚBLICOS EN LARZABAL (V. COBREROS)	PROPIEDAD		2017	40.000	20.000
KP-1	POLIDEPORTIVO MUNICIPAL - GALTZARABORDA	PROPIEDAD	8.979	1988	5.000.000	900.000



Nº Actual Zkia.	Situación / Kokapena	Régimen Izaera	M²	Año de construcción / Eraikitze urtea	SUMAS ASEGURADAS	
KP-2	ZONA DEPORTIVA BERAUN Y FRONTÓN	PROPIEDAD	12.600 (incluido solar)	1991	3.716.624	200.000
KP-3	CAMPO DE FÚTBOL "LA FANDERIA" Y VESTUARIOS DE PISTA A-7	PROPIEDAD	2.100 (incluido solar)	1988	1.700.000	200.000
KP-4	PISCINAS FANDERIA	PROPIEDAD	2.100 (incluido solar)	1988	3.300.000	500.000
KP-5	FRONTÓN MUNICIPAL "AGUSTINA OTAOLA "	PROPIEDAD	1.437,45	1980	1.700.000	50.000
KP-6	PISCINAS KAPUTXINOS	PROPIEDAD	1.274	2012	2.000.000	200.000
	EDIFICIO DE CUATRO PLANTAS DESTINADO A GARAJE PÚBLICO PARA COCHES Y MOTOS. (GARAJES VILLAS VIADUCTO – CALLE BERAUN)		4.777,48	2024	2.500.000	6.000
	TOTALES				123.131.434,70	14.956.760

(***) Estas viviendas quedan aseguradas exclusivamente bajo las garantías de Incendio, Caída directo de Rayo y Explosión, por su VALOR REAL.

Incluye el contenido los equipos electrónicos localizados en cada establecimiento, siendo el valor de estos equipos el importe máximo a indemnizar por la garantía de Equipos Electrónicos.



Sinaduren laburpena / Resumen de firmas

Titulua / Título:

2025OZER0022-BALDINTZA TEKNIKOEN AGIRIA/PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCN

Digitalki sinatua:



CP Marta Nicolas
Kontratazio eta Ondareko arduraduna
Data: 2025/09/10 10:10:23